

Resumen

El corpus oral CIELE (Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE) está formado por 45 conversaciones espontáneas diádicas en español y en italiano, mantenidas por 60 estudiantes universitarios italianos de E/LE. Está dividido en tres grupos. El grupo A consta de 15 conversaciones en español de nivel B1; el grupo B contiene 15 interacciones en español de nivel C1; el grupo C está constituido por 15 conversaciones en italiano, mantenidas por los mismos informantes de nivel C1. El corpus así conformado permite realizar estudios en el ámbito de la Lingüística aplicada centrados en el análisis de la evolución de la interlengua y el papel de la lengua materna en la lengua extranjera de los aprendices italianos.

Palabras Clave

Corpus oral, conversación espontánea, lingüística aplicada, análisis de la conversación, español lengua extranjera, interlengua, influencia de la lengua materna.

Abstract

The oral corpus CIELE, Corpus of Italian (L1) and Spanish (FL) conversations, is formed by 45 spontaneous dyadic conversations in Spanish and Italian, kept between 60 university Italian students of Spanish as a foreign language. It was divided into three groups. Group A consists of 15 conversations in Spanish level B1; group B contains 15 interactions of Spanish of level C1; group C is constituted by 15 conversations in Italian, kept between the same students of level C1. This corpus, with these characteristics, allows to make researches in the field of the Applied Linguistics focusing on the analysis of the interlanguage evolution and on the role of the mother tongue in Italian foreign language learners of Spanish.

Key words

Oral corpus, spontaneous conversation, Applied Linguistics, Analysis of the Conversation, Spanish foreign language, interlanguage, influence of the mother tongue.



Introducción

El corpus oral CIELE (Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE) consta de 45 conversaciones espontáneas diádicas en español y en italiano, mantenidas por 60 estudiantes italianos de E/LE. Se recogió en el curso académico 2011/2012 y fue realizado *ad hoc* para la tesis doctoral en Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera titulada: *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes italianos de E/LE*, presentada en la universidad Antonio de Nebrija y dirigida por la Dra. Ana M^a Cestero Mancera¹.

Las 45 conversaciones que conforman el corpus se dividen en tres grupos diferentes: grupo A, grupo B y grupo C. El grupo A está constituido por 15 conversaciones diádicas en español mantenidas entre estudiantes italianos de segundo curso (nivel B1), procedentes de la facultad de Lenguas y literaturas extranjeras de la universidad de Salerno. El grupo B se compone de 15 conversaciones diádicas en español entre estudiantes italianos de ELE (nivel C1) que han estudiado español durante 4 años en las universidades de Salerno y de L'Orientale de Nápoles². Por último, el grupo C consta de 15 conversaciones diádicas en lengua italiana, mantenidas por los mismos interlocutores de nivel C1 que interactuaron en español.

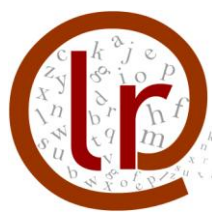
Las 45 interacciones son de, aproximadamente, 10 minutos cada una, por lo que, de cada grupo se ofrecen unos 150 minutos de grabaciones. En lo que concierne a los textos orales, se han transcrito cinco minutos de cada conversación que han dado como resultado 1.171 turnos y 8.161 palabras en el grupo A, 1.541 turnos y 10.575 palabras en el grupo B y 1.635 turnos y 13.681 palabras en el grupo C.

En el corpus oral CIELE, se han controlado variables sociales y lingüísticas. En cuanto a las variables sociales, hemos tenido en cuenta la edad, el sexo y el nivel sociocultural de los informantes. Respecto a las variables lingüísticas, se ha controlado el nivel de dominio del español y el conocimiento de otras lenguas extranjeras. Asimismo, los alumnos que han conversado en español son los mismos que han hablado en italiano; de esta manera, se pueden controlar las especificidades individuales de los informantes. Esto nos da la posibilidad de descartar factores incidentes que deriven de la diferente personalidad de los interlocutores y nos permite examinar las posibles transferencias al comparar las conversaciones en las dos lenguas.

A continuación, describimos la entidad social a la que pertenecen los participantes y los procedimientos empleados para la recogida del corpus (las características de los informantes, de las grabaciones y de las conversaciones).

¹ El corpus sigue el modelo de los recogidos por Pérez (2011) y Rubio (2013), de conversaciones de estudiantes de español taiwaneses, para sus tesis doctorales, se trata de los corpus COET (Rubio 2009) y COBICE (Pérez 2014). Para un mayor acercamiento a estos corpus, véanse Rubio (2011, 2012, 2013 y 2014) y Pérez Ruíz (2011).

² Aunque los informantes del grupo B y del grupo C pertenecen a dos universidades diferentes, la investigadora era profesora de los alumnos de los dos centros. Los informantes han participado en el mismo número de horas de clase, han seguido los mismos programas y han utilizado los mismos manuales. Asimismo, los alumnos del primer curso del segundo ciclo de especialización en las facultades de Lenguas de estas dos universidades tienden a trasladarse con mucha frecuencia de la universidad de Salerno a L'Orientale y viceversa.



1. Entidad social

Con el objeto de permitir a quienes estén interesados en utilizar el corpus en estudios que requieran análisis cuantitativos, ofrecemos los datos que definen la población a la que pertenece el grupo de sujetos que han participado en la realización del corpus.

Debido a que el corpus comprende conversaciones en español lengua extranjera en dos niveles de dominio de E/LE diferentes (B1 y C1), hemos delimitado la entidad social a los estudiantes inscritos en facultades de Lenguas³, ya que son las únicas en las que los alumnos pueden estudiar una lengua extranjera durante 5 años⁴.

Definimos los dos universos de la siguiente forma:

- (1) Estudiantes de español lengua extranjera de segundo curso del primer ciclo de las facultades de Lenguas en Italia durante el curso 2011/2012.
- (2) Estudiantes de español lengua extranjera de primer curso del segundo ciclo de las facultades de Lenguas en Italia durante el curso 2011/2012.

Atendiendo al universo más amplio, que comprende todo el territorio nacional, el Ministerio de educación italiano (MIUR)⁵ nos proporciona las cifras de estudiantes inscritos en las facultades de Lenguas. En el primer ciclo, durante el curso 2011/2012 estaban inscritos 36.291 estudiantes y en el segundo ciclo 2.291 alumnos, distribuidos en 42 universidades.

| Facultades de Lenguas | Alumnos inscritos | | |
|-----------------------|-------------------|---------|---------|
| | Total | Mujeres | Hombres |
| Primer ciclo | 36.097 | 28.891 | 7.206 |
| Segundo ciclo | 2.291 | 2.098 | 193 |

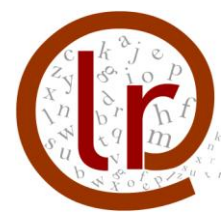
Tabla 1. Alumnos inscritos en Italia en las facultades de Lenguas

No disponemos de los datos necesarios para delimitar con exactitud la población a los dos cursos mencionados. En consecuencia, dado que las cifras ofrecidas previamente son las únicas oficiales de las que disponemos, aunque constituyan una población más amplia, ya que comprenden a los estudiantes inscritos en los cinco años de la carrera y que no todos eligieron el español, nos basaremos en ellas a la hora de determinar la representatividad de la muestra en el subapartado 2.1 dedicado a las características de los informantes.

³ En Italia, la facultad de Lenguas se denomina *Lingue e culture moderne* (clase L-11).

⁴ En el sistema educativo universitario italiano, las carreras de Lenguas se subdividen en 2 ciclos. En el primero se obtiene un diploma universitario después de tres años de estudio y en el segundo, un diploma de especialización, después de dos años.

⁵ *Il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* (abreviado MIUR). Puede consultarse en anagrafe.miur.it [fecha de consulta: 18/01/2015].



Dada la marcada identidad cultural y lingüística de los participantes, a continuación mostramos también los datos relacionados con la entidad social de la región a la que pertenecen los informantes. El subconjunto de la población que ha permitido la creación del corpus CIELE se ubica en la región italiana Campania. Campania es una región del sur de Italia situada en la costa del mar Tirreno. Cuenta con 5.825.569 de habitantes⁶. Está dividida en 5 provincias: Avellino, Benevento, Caserta, Nápoles y Salerno, en las que hay 6 universidades públicas con sedes distribuidas en diferentes localidades del territorio:

- Universidad de Nápoles "Federico II" (Nápoles, Arco Felice, Castellammare di Stabia, Cava de' Tirreni, Frattaminore, Portici, Torre del Greco).
- Universidad "L'Orientale" (Nápoles, antes se llamaba Istituto Universitario Orientale di Napoli).
- Universidad "Partenope" (Nápoles, Afragola, Nola, Potenza, Torre Annunziata; anteriormente se llamaba Istituto Universitario Naval).
- Segunda Universidad de Nápoles ("Seconda Università degli Studi di Napoli"- Caserta, Aversa, Capua, Marcianise, Napoli, Santa Maria Capua Vetere).
- Universidad de Salerno (Fisciano, Baronissi, Lancusi).
- Universidad del Sannio (Benevento, Ariano Irpino).

A estas 6 universidades hay que añadir la universidad privada de Nápoles Suor Orsola Benincasa.

Por lo que concierne al desglose de las cifras en las siete universidades de Campania, hay que señalar que, en tres de ellas, no hay facultades de humanidades. Se trata de la Segunda Universidad de Nápoles, Partenope (Nápoles) y la universidad del Sannio (Benevento). Como consecuencia, restringimos la población sobre la que hemos trabajado a las cuatro universidades que tienen facultades de Lenguas:

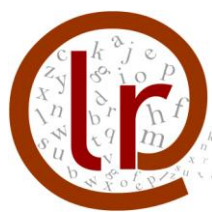
- Federico II, fundada en 1224.
- L'Orientale (Università degli Studi di Napoli L'Orientale), fundada en 1732.
- Suor Orsola Benincasa, fundada en el siglo XVII.
- Universidad de Salerno, fundada en 1968.

La universidad Federico II es la principal universidad de Nápoles⁷. En el año 2011, tenía 86.107 alumnos. Sin embargo, su facultad de Lenguas no goza de tanto prestigio como L'Orientale, según lo demuestran los datos ofrecidos por el Ministerio de Educación italiano⁸: en 2011, estaban inscritos en la facultad de Lenguas de L'Orientale 2.820 alumnos (en la carrera del primer ciclo), frente a los 980 alumnos de la universidad Federico

⁶ Balance demográfico de 2010. Datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística italiano (ISTAT). Puede consultarse en: http://www.istat.it/it/campania/dati?q=gettableterr&dataset=DCIS_POPORESBIL1&dim=98,0,3,0&lang=2&tr=0&te=1 [fecha de consulta: 10/01/2015].

⁷ Nápoles, ciudad de gran riqueza histórica, cultural y artística es, a su vez, la capital de la región. Teniendo en cuenta la totalidad del aglomerado urbano que gravita a su alrededor, es la tercera área metropolitana de Italia, con más de 3 millones de habitantes, después de Milán y Roma.

⁸ MIUR, Observatorio de estudiantes. Puede consultarse en anagrafe.miur.it [fecha de consulta: 18/01/2015].



II. De la misma manera, los estudiantes del segundo ciclo de la carrera de Lenguas eran 167 en L'Orientale, frente a los 39 alumnos de Federico II.

Salerno, que es la segunda ciudad más poblada de Campania, con 131.925⁹ habitantes, dispone de una universidad que tiene la estructura de campus, UNISA¹⁰. Por el número de alumnos (35.101 en 2011) y tamaño, es la tercera universidad del sur de Italia. Está ubicada en una zona estratégica que permite el acceso a los usuarios de toda la región y también de regiones limítrofes. Este hecho facilita la movilidad y la recepción, tanto de los alumnos como de los profesores, en una amplia zona geográfica que abarca varias provincias de diferentes regiones del sur de Italia, en particular Basilicata, Puglia, Molise y Calabria. En lo que respecta a los alumnos inscritos en la facultad de Lenguas, en el año 2011 había 779 alumnos en el primer ciclo y en el segundo ciclo 39 estudiantes.

Por último, la universidad Suor Orsola contaba en 2011 con 283 alumnos inscritos en el primer ciclo y 14 en el segundo ciclo.

En la siguiente tabla, resumimos el número de estudiantes que cursaban estudios en las facultades de Lenguas de las cuatro universidades de Campania en el curso 2011/2012¹¹.

| Universidades | N.º alumnos de las facultades de Lenguas en Campania | |
|--------------------|--|---------------|
| | Primer ciclo | Segundo ciclo |
| Federico II | 980 | 39 |
| Salerno | 779 | 39 |
| L'Orientale | 2.820 | 167 |
| Suor Orsola | 283 | 14 |
| Total | 4.862 | 259 |

Tabla 2. Número de alumnos en las facultades de Lenguas de Campania en el curso académico 2011/2012

Una vez más, no se dispone de las cifras que distingan las inscripciones por años, ni por tipo de lengua extranjera elegida por los estudiantes en las 4 universidades¹². Así, también en este caso, tendremos en cuenta estos valores para calcular la representatividad de la muestra que, como veníamos diciendo, está constituida

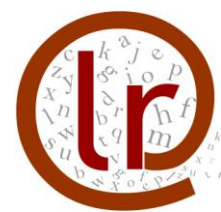
⁹ Datos procedentes del Instituto Nacional de Estadística italiano, consultables en <http://www.tuttitalia.it/campania/provincia-di-salerno/35-comuni/popolazione/> [fecha de consulta: 16/01/2015].

¹⁰ La universidad de Salerno se denomina UNISA.

¹¹ Cifras procedentes del MIUR, Observatorio de estudiantes.

¹² Este vacío de información queda justificado por el hecho de que, según los datos que aporta el Libro blanco de las universidades italianas, publicado por la Conferencia de Rectores de las Universidades Italianas (CRUI), el sistema universitario italiano presenta serios problemas de eficiencia académica en lo que respecta al tiempo de permanencia de los estudiantes en sus estudios universitarios, que se prolongan mucho más del que corresponde a la duración prevista de los estudios. Puede consultarse este documento en

http://www.academia-europea.org/pdf/sistemas_universitarios_en_europa_eeuu.pdf [fecha de consulta: 10/01/2015].



por alumnos matriculados en las facultades de Lenguas de las universidades de Salerno y de L'Orientale de Nápoles, en el curso académico 2011/2012, en el segundo curso de E/LE del primer ciclo (nivel B1) y en el primer curso de E/LE del segundo ciclo (nivel C1).

2. Recogida del corpus

2.1. Los informantes

La muestra consta de 60 participantes distribuidos de la siguiente manera:

- 30 alumnos, que conforman el grupo A, estudiantes universitarios de E/LE de segundo curso del primer ciclo de la facultad de Lenguas de la universidad de Salerno, con un nivel B1, según el MCER (Consejo de Europa 2002).
- 16 estudiantes de la misma facultad de Salerno y 14 de la universidad L'Orientale de Nápoles que cursaban el cuarto curso en la facultad de Lenguas (primer curso del segundo ciclo), con un nivel C1 (grupos B y C).

Para la selección de la muestra, se utilizó una técnica de muestreo no probabilístico intencional y accidental (Carrasco y Calderero 2000). Estos métodos se asientan sobre la base de un buen conocimiento de los estratos de la población y de los individuos más representativos o adecuados para los fines de la investigación. En nuestro caso, la investigadora trabajaba en tres de las cuatro universidades mencionadas en la entidad social del estudio; asimismo, era profesora de los informantes, por lo que conocía bien a los alumnos, y podía constatar los niveles de dominio de español que se requerían. Fue accidental porque se pidió voluntarios entre los estudiantes y se contó únicamente con los que se ofrecieron y estuvieron dispuestos a participar en la recogida del corpus.

Con el fin de disponer de los informantes más adecuados, fijamos los criterios de selección indicados en la tabla 3, que nos permiten controlar factores sociales y contextuales, la lengua materna y el nivel de estudios.

| Grupo A | Grupo B y C |
|--|---|
| <p>Nacionalidad: italiana. Lengua materna: italiano. Edad: 19-23 años. Lugar de estudio: Universidad de Salerno, facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras.</p> <p>Lengua objeto: español. Años de estudio de español: 2º curso (120 horas de clase). Nivel de la lengua objeto: B1.</p> | <p>Nacionalidad: italiana. Lengua materna: italiano. Edad: 22-33 años. Lugar de estudio: Universidad de Salerno, facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras y universidad L'Orientale, facultad de Lenguas y culturas extranjeras. Lengua objeto: español. Años de estudio de español: 4º (360 horas de clase). Nivel de la lengua objeto: C1.</p> |

Tabla 3. Criterios de selección de los informantes

El corpus, compuesto por estudiantes italianos de segundo y de cuarto curso, con dos niveles de español (B1 y C1), permite realizar estudios que tengan como objetivo conocer las dinámicas y la evolución de fenómenos relacionados con la interlengua en dos diferentes niveles de dominio de E/LE. Por otra parte, el grupo de conversaciones en italiano nativo posibilita llevar a cabo estudios sobre la influencia de la lengua materna en la lengua meta en estudiantes italianos de E/LE¹³.

En cuanto a la relación entre los participantes, hemos de apuntar que todos ellos eran compañeros de clase, algunos desde el primer curso de universidad. Por tanto, aunque varios de ellos interrumpieron sus estudios durante algún tiempo, eran amigos de la universidad y resultó que existía un elevado nivel de confianza entre ellos, lo que, en nuestra opinión, favorece la producción de conversaciones más espontáneas y naturales.

Para etiquetar a los informantes hemos optado por códigos que recogen los siguientes datos: la universidad de procedencia (SA de Salerno y NA de Nápoles) y el número asignado al informante, comenzando por el 01 y sin seguir un orden de asignación predeterminado. De esta manera, el informante SA01 es el primer estudiante de la universidad de Salerno que se ofreció voluntario para grabar.

A continuación, detallamos los datos de los participantes en los 3 grupos.

¹³ Cabe señalar que la metodología empleada para la recogida del corpus CIELE corresponde con las utilizadas en otras investigaciones que han estudiado fenómenos conversacionales en E/LE. En particular, nos referimos al Corpus Oral del Español en Taiwán (COET), formado por 82 conversaciones en español de estudiantes taiwaneses (Rubio Lastra 2009), 45 de las cuales fueron objeto de estudio en la tesis doctoral de Pérez (2011) sobre las estrategias de producción de turnos de apoyo en la interlengua y en chino (15 conversaciones en chino, 15 en español nivel B1 y 15 en español nivel B2/C1) y en la tesis doctoral de Rubio Lastra (2013) sobre los mecanismos de interrupción en las conversaciones de alumnos taiwaneses de E/LE. Sucesivamente, se recogió el corpus COBEC (Pérez 2014) que incluye un total de 40 conversaciones de nivel B1 (20 en español y 20 en chino) y 40 conversaciones de nivel B2 (20 en español y 20 en chino), fruto de la ampliación del corpus COET. Aunque mucho más pequeños, se dispone también de los microcorpus constituidos por 8 conversaciones de estudiantes ingleses de nivel B2/C1 (Inglés 2010) y por 4 conversaciones de aprendices árabes marroquíes de nivel B1 (Silva 2012). Dada la uniformidad en la recogida de los materiales de estos corpus, constituyen un material valioso para analizar aspectos relacionados con la adquisición del español lengua extranjera de manera contrastiva.

El grupo A está formado por 30 alumnos, con edades comprendidas entre los 19 y los 23 años (con una media de 20 años), de los que, menos el informante SA44, todas eran mujeres.

| Códigos informantes | Edad | Sexo |
|---------------------|------|------|
| SA31 | 21 | M |
| SA32 | 21 | M |
| SA33 | 20 | M |
| SA34 | 20 | M |
| SA35 | 20 | M |
| SA36 | 21 | M |
| SA37 | 20 | M |
| SA38 | 21 | M |
| SA39 | 20 | M |
| SA40 | 20 | M |
| SA41 | 20 | M |
| SA42 | 20 | M |
| SA43 | 21 | M |
| SA44 | 23 | V |
| SA45 | 20 | M |
| SA46 | 22 | M |
| SA47 | 20 | M |
| SA48 | 20 | M |
| SA49 | 20 | M |
| SA50 | 20 | M |
| SA51 | 20 | M |
| SA52 | 20 | M |
| SA53 | 20 | M |
| SA54 | 20 | M |
| SA55 | 20 | M |
| SA56 | 20 | M |
| SA57 | 20 | M |
| SA58 | 20 | M |
| SA59 | 20 | M |
| SA60 | 19 | M |

Tabla 4. Datos de los informantes del grupo A

Los grupos B y C constan de 30 estudiantes, 22 mujeres y 8 varones. Las edades oscilan entre los 22 y los 33 años, lo que corresponde a una media de edad de 24 años.

| Códigos informantes | Edad | Sexo |
|---------------------|------|------|
| SA01 | 22 | V |
| SA02 | 23 | V |
| SA03 | 23 | M |
| SA04 | 25 | V |
| SA05 | 22 | M |
| SA06 | 22 | M |
| SA07 | 23 | M |
| SA08 | 25 | M |
| SA09 | 26 | M |
| SA10 | 22 | M |
| SA11 | 33 | V |
| SA12 | 23 | V |
| SA13 | 23 | M |
| SA14 | 24 | V |
| SA15 | 23 | M |
| SA16 | 23 | M |
| NA01 | 28 | M |
| NA02 | 27 | M |
| NA03 | 23 | M |
| NA04 | 25 | M |
| NA05 | 22 | V |
| NA06 | 22 | M |
| NA07 | 22 | M |
| NA08 | 22 | V |
| NA09 | 24 | M |
| NA10 | 24 | M |
| NA11 | 25 | M |
| NA12 | 25 | M |
| NA13 | 22 | M |
| NA14 | 22 | M |

Tabla 5. Datos de los informantes de los grupos B y C

De estas tablas se observa que, de los 60 participantes, 51 son mujeres y 9 varones. Atendiendo al sexo, en la configuración de las parejas, contamos con 14 conversaciones mujer/mujer y una mujer/varón en el grupo A y 9 interacciones mujer/mujer, 4 parejas mujer/varón y 2 del tipo varón/varón en los grupos B y C. El hecho de que la mayoría de los informantes sean mujeres se debe a que el número de varones que se inclinan por las facultades de lenguas extranjeras es significativamente inferior al de las mujeres. Por ello, el corpus no permite tratar temas relacionados con la adquisición de lenguas extranjeras que pretendan analizar la influencia del sexo.

No disponemos de los datos que delimiten la población exacta formada por los estudiantes italianos del segundo curso del primer ciclo y del primer curso del segundo ciclo de licenciatura en lengua española de las universidades italianas en el curso académico 2011/2012. A pesar de ello, contamos con las cifras

correspondientes a una población más amplia, la de todos los alumnos que estudiaron en todas las facultades de Lenguas en Italia y, en particular, en Campania en ese curso. Para determinar la representatividad de la muestra nos basamos en las indicaciones ofrecidas por Labov¹⁴, quien estableció que, para que una muestra sea representativa, es suficiente disponer del 0,025% de la población.

En la tabla 1 del subapartado dedicado a la entidad social, se recogieron los datos ofrecidos por el Ministerio de Educación italiano que apuntaba una población de 36.097 estudiantes en el primer ciclo (distribuidos en 3 cursos) y de 2.291 alumnos inscritos en el segundo ciclo (repartidos en 2 cursos) de la carrera de Lenguas en todo el territorio nacional durante el curso 2011/2012. La muestra del grupo A, constituida por 30 estudiantes de E/LE del segundo curso del primer ciclo de la facultad de Lenguas representa el 0,08% de la población total. Por su parte, la muestra de los grupos B y C, formada por 30 estudiantes de E/LE del primer curso del segundo ciclo, constituyen el 1,3% de la población. Por tanto, teniendo en cuenta que las cifras disponibles para el primer ciclo están repartidas en 3 cursos y las del segundo ciclo en 2 cursos y que no todos los alumnos que cursan las facultades de Lenguas han elegido el español como lengua extranjera¹⁵, podemos considerar la muestra de 60 informantes plenamente representativa.

Si atendemos a las cifras correspondientes a la población de la región Campania, los porcentajes son aún mayores. De hecho, en el primer ciclo, los 30 informantes del grupo A constituyen el 0,61% de los estudiantes de Lenguas y, en el segundo ciclo, los 30 alumnos del grupo B y C representan el 11,5%.

2.2. Las grabaciones

El corpus consta de 45 grabaciones, 30 en español y 15 en italiano, realizadas entre octubre y diciembre de 2011 en la universidad de Salerno y en la universidad L'Orientale de Nápoles.

Las grabaciones se obtuvieron mediante el siguiente procedimiento:

- Preparación de la ficha sociolingüística y de la autorización para utilizar las grabaciones con fines científicos y publicarlas, en español y en italiano.
- Organización del programa de las grabaciones. A primeros de octubre, durante las horas de clase, se les explicó a los alumnos que estábamos recogiendo un corpus oral de E/LE y de italiano nativo y que necesitábamos su colaboración. Se les tranquilizó diciéndoles que las grabaciones servían para un trabajo que no estaba relacionado ni con las clases ni con su itinerario formativo y que no serían utilizadas para evaluarlos.

¹⁴ Labov (1966, citado en Cestero 2000b: 73).

¹⁵ En la oferta formativa de las facultades de Lenguas, se eligen 2 lenguas extranjeras y entre ellas, además del español, pueden optar por estudiar inglés, francés, alemán o ruso.

- Elección del lugar de grabación. También en este caso se les ofreció la posibilidad de elegir un lugar en que se sintieran cómodos para mantener una conversación interpersonal lo más natural posible, seleccionado de entre tres espacios que se pusieron a su disposición: un aula y un laboratorio, en los que dábamos clase, y el despacho de la profesora. Al final, todas las grabaciones tuvieron lugar en la misma aula donde asistían a sus clases. Aunque se realizaron en la facultad, que es un ambiente institucional, las conversaciones no se llevaron a cabo durante las horas de clase ni en un laboratorio específico para grabar.

Existía un buen nivel de confianza entre los alumnos y la investigadora y los estudiantes estaban acostumbrados a un clima muy colaborativo. Este hecho nos aseguró una actitud y una disposición favorecedoras de espontaneidad y naturalidad.

Según se ofrecían para grabar, se les daba instrucciones sobre el funcionamiento de la grabadora y se les proporcionaba el espacio donde querían conversar.

La investigadora nunca estuvo presente durante las conversaciones y los informantes grabaron en un contexto privado en que no había ni técnicos ni compañeros. Con este modo de proceder, intentamos evitar la paradoja del observador (Labov 1972, Tarone 1979).

La hoja de consentimiento informado para autorizar la publicación de las grabaciones se les entregó después de la grabación. Sin embargo, los datos personales de los participantes no se recogieron el mismo día de las grabaciones. Se eligieron las horas de tutorías reservadas a los alumnos, en las que se les entregó la ficha que acompaña las transcripciones. Se trata de una ficha técnica que recoge los datos identificadores de la grabación, las claves de las conversaciones y las situaciones comunicativas, además de las características de los participantes, como apuntábamos en el apartado anterior.

Seguidamente, se procedió al etiquetado de las grabaciones mediante un código que consta de la las siguientes partes:

- La lengua en que se mantuvieron las conversaciones: ES para el español e IT para el italiano.
- El nivel de dominio de español: B1 y C1.
- La universidad de procedencia: SA de Salerno y NA de Nápoles.
- Numeración progresiva de las grabaciones de los informantes de uno a quince.

| Códigos grabación. Grupo A | Códigos grabación. Grupo B | Códigos grabación. Grupo C |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| ESB1SA01 | ESC1SA01 | ITC1SA01 |
| ESB1SA02 | ESC1SA02 | ITC1SA02 |
| ESB1SA03 | ESC1SA03 | ITC1SA03 |
| ESB1SA04 | ESC1SA04 | ITC1SA04 |
| ESB1SA05 | ESC1SA05 | ITC1SA05 |

| | | |
|----------|----------|----------|
| ESB1SA06 | ESC1SA06 | ITC1SA06 |
| ESB1SA07 | ESC1SA07 | ITC1SA07 |
| ESB1SA08 | ESC1SA08 | ITC1SA08 |
| ESB1SA09 | ESC1NA01 | ITC1NA01 |
| ESB1SA10 | ESC1NA02 | ITC1NA02 |
| ESB1SA11 | ESC1NA03 | ITC1NA03 |
| ESB1SA12 | ESC1NA04 | ITC1NA04 |
| ESB1SA13 | ESC1NA05 | ITC1NA05 |
| ESB1SA14 | ESC1NA06 | ITC1NA06 |
| ESB1SA15 | ESC1NA07 | ITC1NA07 |

Tabla 6. Etiquetado de las grabaciones en los 3 grupos

Todas las grabaciones tuvieron lugar en la universidad de origen de los participantes.

A continuación, detallamos los datos principales de las grabaciones en los 3 grupos:

- En el grupo A, se llevaron a cabo 149 minutos y 50 segundos de grabación, lo que corresponde a una media de 9 minutos y 59 segundos de conversación por pareja.

En la siguiente tabla desglosamos los tiempos de grabación, por conversación, en el grupo A.

| Código grabación | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|-----------------|------------------|
| ESB1SA01 | UNISA | 10:00 |
| ESB1SA02 | UNISA | 10:32 |
| ESB1SA03 | UNISA | 07:42 |
| ESB1SA04 | UNISA | 10:05 |
| ESB1SA05 | UNISA | 10:09 |
| ESB1SA06 | UNISA | 10:05 |
| ESB1SA07 | UNISA | 10:00 |
| ESB1SA08 | UNISA | 10:04 |
| ESB1SA09 | UNISA | 10:02 |
| ESB1SA10 | UNISA | 10:18 |
| ESB1SA11 | UNISA | 10:22 |
| ESB1SA12 | UNISA | 10:24 |
| ESB1SA13 | UNISA | 10:03 |
| ESB1SA14 | UNISA | 10:21 |
| ESB1SA15 | UNISA | 09:43 |
| Total | | 149:50 |

Tabla 7. Grupo A. Datos sobre las grabaciones

- En el grupo B, se grabó un total de 155 minutos y 1 segundo, correspondientes a una media de 10 minutos y 18 segundos por conversación.

En la siguiente tabla detallamos las informaciones relacionadas con el tiempo de grabación del grupo B.

| Código grabación | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|-----------------|------------------|
| ESC1SA01 | UNISA | 09:16 |
| ESC1SA02 | UNISA | 14:31 |
| ESC1SA03 | UNISA | 10:12 |
| ESC1SA04 | UNISA | 10:30 |
| ESC1SA05 | UNISA | 12:46 |
| ESC1SA06 | UNISA | 10:36 |
| ESC1SA07 | UNISA | 12:28 |
| ESC1SA08 | UNISA | 11:25 |
| ESC1NA01 | UNIOR | 10:35 |
| ESC1NA02 | UNIOR | 10:04 |
| ESC1NA03 | UNIOR | 08:19 |
| ESC1NA04 | UNIOR | 09:08 |
| ESC1NA05 | UNIOR | 12:11 |
| ESC1NA06 | UNIOR | 10:58 |
| ESC1NA07 | UNIOR | 10:06 |
| Total | | 155:01 |

Tabla 8. Grupo B. Datos sobre las grabaciones

- En el grupo C, los 30 informantes, conversando en italiano, grabaron 155 minutos y 34 segundos, lo que supone una media de 10 minutos y 20 segundos por conversación.

En la siguiente tabla mostramos los datos de las grabaciones en el grupo C.

| Código grabación | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|-----------------|------------------|
| ITC1SA01 | UNISA | 10:21 |
| ITC1SA02 | UNISA | 09:11 |
| ITC1SA03 | UNISA | 09:28 |
| ITC1SA04 | UNISA | 10:35 |
| ITC1SA05 | UNISA | 10:41 |
| ITC1SA06 | UNISA | 10:45 |
| ITC1SA07 | UNISA | 10:13 |
| ITC1SA08 | UNISA | 10:21 |
| ITC1NA01 | UNIOR | 12:38 |
| ITC1NA02 | UNIOR | 09:58 |

| | | |
|--------------|-------|--------|
| ITC1NA03 | UNIOR | 08:29 |
| ITC1NA04 | UNIOR | 09:59 |
| ITC1NA05 | UNIOR | 11:15 |
| ITC1NA06 | UNIOR | 11:38 |
| ITC1NA07 | UNIOR | 10:01 |
| Total | | 155:34 |

Tabla 9. Grupo C. Datos sobre las grabaciones

Para la recogida de las conversaciones se utilizó una grabadora de voz digital Olympus WS-600S, de uso profesional, estéreo, con micrófonos integrados. Este aparato permite grabar en alta calidad y posibilita la gestión de archivos en formato .WMA y trabajar con el ordenador a través de puerta USB.

Los 60 informantes grabaron una sola vez, sin hacer pruebas. Todos conversaron durante 10 minutos, aproximadamente, sin interrupciones.

Los informantes de nivel C1, que grabaron en español e italiano, lo hicieron en una misma sesión. También en este caso se les permitió que eligieran en qué lengua querían empezar. Todos optaron por hacer la primera grabación en español.

Aunque se les aconsejó que descansaran unos minutos entre las dos grabaciones, en C1NA07 y C1SA03, los estudiantes NA13, NA14, SA05 y SA06, decidieron cambiar del español al italiano sin detener la grabadora.

2.3. Las conversaciones

El corpus está compuesto, como se deduce de lo expuesto en el subapartado anterior, por 45 conversaciones diádicas, 30 en español y 15 en italiano, mantenidas por estudiantes italianos universitarios de segundo y cuarto curso de E/LE.

Nuestra intención, como ya hemos indicado, era que las conversaciones fueran lo más espontáneas posible. Los informantes eran libres de elegir el tema. No hubo ningún propósito en los contenidos de las conversaciones, únicamente, comunicarse. Se les preguntó si necesitaban alguna sugerencia o si preferían que se les proporcionara una lista de temas generales de conversación, pero todas las parejas dijeron que les resultaba más sencillo hablar de lo que surgiera en el momento de la interacción. Por ello, consideramos que las conversaciones no tuvieron una organización prefijada en el tema¹⁶. Tampoco hubo planificación en la alternancia de turnos, ya que los interlocutores conversaron autónomamente, en un ambiente privado, sin ningún tipo de intervención por parte de la investigadora durante las conversaciones, ni de control ni de presencia física. Dado que los interlocutores eran compañeros de clase y amigos, dentro y fuera del ambiente

¹⁶ Dicha elección podría plantear problemas en lo que concierne a la homogeneidad del corpus, pero, en lugar de controlar el tema, se ha preferido disponer de conversaciones lo más naturales y espontáneas.

universitario, consideramos que pertenecen a la misma categoría real y se encontraban en una situación de igualdad de poder y solidaridad (Moreno 1990: 68).

Por todo lo dicho, y ateniéndonos a la definición de conversación espontánea dada por Cestero (2005), podemos afirmar que el corpus está formado por conversaciones espontáneas.

Esta afirmación es avalada por el contenido y la dinámica de las conversaciones mismas. En todos los casos, los interlocutores abordaron temas muy variados: proyectos futuros, experiencias pasadas, cotidianidad en la vida universitaria y privada, gustos y preferencias en el ámbito privado y público. Asimismo, fueron muy frecuentes los cambios de tema en las conversaciones, pasando de un asunto a otro de modo natural.

En las siguientes tablas, resumimos las informaciones relacionadas con la recogida de los materiales que acabamos de ofrecer.

| Código grabación | Códigos informantes | Edad | Sexo | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|---------------------|----------|--------|-----------------|------------------|
| ESB1SA01 | SA31 SA32 | 21 21 | M M | UNISA | 10:00 |
| ESB1SA02 | SA33 SA34 | 20 20 | M M | UNISA | 10:32 |
| ESB1SA03 | SA35 SA36 | 20 21 | M M | UNISA | 07:42 |
| ESB1SA04 | SA37 SA38 | 20 21 | M M | UNISA | 10:05 |
| ESB1SA05 | SA39 SA40 | 20 20 | M M | UNISA | 10:09 |
| ESB1SA06 | SA41 SA42 | 20 20 | M M | UNISA | 10:05 |
| ESB1SA07 | SA43 SA44 | 21 23 | M V | UNISA | 10:00 |
| ESB1SA08 | SA45 SA46 | 20 22 | M M | UNISA | 10:04 |
| ESB1SA09 | SA47 SA48 | 20 20 | M M | UNISA | 10:02 |
| ESB1SA10 | SA49 SA50 | 20 20 | M M | UNISA | 10:18 |
| ESB1SA11 | SA51 SA52 | 20 20 | M M | UNISA | 10:22 |
| ESB1SA12 | SA53 SA54 | 20 20 | M M | UNISA | 10:24 |
| ESB1SA13 | SA55 SA56 | 20 20 | M M | UNISA | 10:03 |
| ESB1SA14 | SA57 SA58 | 20 20 | M M | UNISA | 10:21 |

| | | | | | |
|--------------|--------------|----------|--------|-------|--------|
| ESB1SA15 | SA59 SA60 | 20 19 | M M | UNISA | 09:43 |
| Total | | | | | 149:50 |

Tabla 10. Datos de las conversaciones y de los informantes del grupo A

| Código grabación | Códigos informantes | Edad | Sexo | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|---------------------|----------|--------|-----------------|------------------|
| ESC1SA01 | SA01 SA02 | 22 23 | V V | UNISA | 09:16 |
| ESC1SA02 | SA03 SA04 | 23 25 | M V | UNISA | 14:31 |
| ESC1SA03 | SA05 SA06 | 22 22 | M M | UNISA | 10:12 |
| ESC1SA04 | SA07 SA08 | 23 25 | M M | UNISA | 10:30 |
| ESC1SA05 | SA09 SA10 | 26 22 | M M | UNISA | 12:46 |
| ESC1SA06 | SA11 SA12 | 33 23 | V V | UNISA | 10:36 |
| ESC1SA07 | SA13 SA14 | 23 24 | M V | UNISA | 12:28 |
| ESC1SA08 | SA15 SA16 | 23 23 | M M | UNISA | 11:25 |
| ESC1NA01 | NA01 NA02 | 28 27 | M M | UNIOR | 10:35 |
| ESC1NA02 | NA03 NA04 | 23 25 | M M | UNIOR | 10:04 |
| ESC1NA03 | NA05 NA06 | 22 22 | V M | UNIOR | 08:19 |
| ESC1NA04 | NA07 NA08 | 22 22 | M V | UNIOR | 09:08 |
| ESC1NA05 | NA09 NA10 | 24 24 | M M | UNIOR | 12:11 |
| ESC1NA06 | NA11 NA12 | 25 25 | M M | UNIOR | 10:58 |
| ESC1NA07 | NA13 NA14 | 22 22 | M M | UNIOR | 10:06 |
| Total | | | | | 155:01 |

Tabla 11. Datos de las conversaciones y de los informantes del grupo B

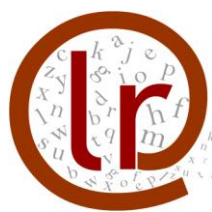
| Código grabación | Códigos informantes | Edad | Sexo | Lugar grabación | Tiempo grabación |
|------------------|---------------------|------|------|-----------------|------------------|
| ITC1SA01 | SA01 | 22 | V | UNISA | 10:21 |
| | SA02 | 23 | V | | |
| ITC1SA02 | SA03 | 23 | M | UNISA | 09:11 |
| | SA04 | 25 | V | | |
| ITC1SA03 | SA05 | 22 | M | UNISA | 09:28 |
| | SA06 | 22 | M | | |
| ITC1SA04 | SA07 | 23 | M | UNISA | 10:35 |
| | SA08 | 25 | M | | |
| ITC1SA05 | SA09 | 26 | M | UNISA | 10:41 |
| | SA10 | 22 | M | | |
| ITC1SA06 | SA11 | 33 | V | UNISA | 10:45 |
| | SA12 | 23 | V | | |
| ITC1SA07 | SA13 | 23 | M | UNISA | 10:13 |
| | SA14 | 24 | V | | |
| ITC1SA08 | SA15 | 23 | M | UNISA | 10:21 |
| | SA16 | 23 | M | | |
| ITC1NA01 | NA01 | 28 | M | UNIOR | 12:38 |
| | NA02 | 27 | M | | |
| ITC1NA02 | NA03 | 23 | M | UNIOR | 09:58 |
| | NA04 | 25 | M | | |
| ITC1NA03 | NA05 | 22 | V | UNIOR | 08:29 |
| | NA06 | 22 | M | | |
| ITC1NA04 | NA07 | 22 | M | UNIOR | 09:59 |
| | NA08 | 22 | V | | |
| ITC1NA05 | NA09 | 24 | M | UNIOR | 11:15 |
| | NA10 | 24 | M | | |
| ITC1NA06 | NA11 | 25 | M | UNIOR | 11:38 |
| | NA12 | 25 | M | | |
| ITC1NA07 | NA13 | 22 | M | UNIOR | 10:01 |
| | NA14 | 22 | M | | |
| Total | | | | | 155:34 |

Tabla 12. Datos de las conversaciones y de los informantes del grupo C

2. Transcripción de las grabaciones

Una vez obtenidas las grabaciones, se procedió a la transcripción pormenorizada de las grabaciones.

En primer lugar, tras una escucha atenta de las conversaciones, se decidieron los minutos exactos que se iban a analizar.



En todas las grabaciones se descartó, aproximadamente, la transcripción del primer minuto con el objeto de eliminar la incidencia del impacto con la grabadora y de la primera toma de contacto entre los interlocutores.

A continuación, detallamos los datos principales de las transcripciones en los 3 grupos.

- En el grupo A, el tiempo total de transcripción ha sido de 78 minutos y 24 segundos, lo que constituye una media por conversación de 5 minutos y 13 segundos.

La siguiente tabla recoge el detalle de los intervalos de transcripción, por conversación, en el grupo A.

| Código grabación | Intervalo transcripción | Tiempo transcripción |
|------------------|-------------------------|----------------------|
| ESB1SA01 | 00:58-06:09 | 05:11 |
| ESB1SA02 | 01:01-06:28 | 05:27 |
| ESB1SA03 | 01:17-06:35 | 05:18 |
| ESB1SA04 | 02:29-07:43 | 05:14 |
| ESB1SA05 | 01:00-06:11 | 05:11 |
| ESB1SA06 | 01:16-06:25 | 05:09 |
| ESB1SA07 | 00:54-06:08 | 05:14 |
| ESB1SA08 | 00:54-06:04 | 05:10 |
| ESB1SA09 | 01:07-06:17 | 05:10 |
| ESB1SA10 | 01:09-06:26 | 05:17 |
| ESB1SA11 | 00:58-06:08 | 05:10 |
| ESB1SA12 | 00:57-06:14 | 05:17 |
| ESB1SA13 | 00:58-06:10 | 05:12 |
| ESB1SA14 | 00:51-06:04 | 05:13 |
| ESB1SA15 | 00:58-06:09 | 05:11 |
| Total | | 78:24 |

Tabla 13. Grupo A. Datos sobre las transcripciones

- El tiempo de transcripción total en el grupo B ha sido de 78 minutos y 32 segundos. La media por conversación equivale a 5 minutos y 14 segundos.

Los intervalos y el tiempo de transcripción del grupo B, por conversación, quedan recogidos en la siguiente tabla.

| Código grabación | Intervalo transcripción | Tiempo transcripción |
|------------------|-------------------------|----------------------|
| ESC1SA01 | 01:04-06:24 | 05:20 |
| ESC1SA02 | 00:47-06:09 | 05:22 |
| ESC1SA03 | 00:54-06:08 | 05:14 |
| ESC1SA04 | 01:00-06:16 | 05:16 |
| ESC1SA05 | 01:06-06:16 | 05:10 |

| | | |
|--------------|-------------|--------------|
| ESC1SA06 | 01:10-06:24 | 05:14 |
| ESC1SA07 | 01:10-06:18 | 05:08 |
| ESC1SA08 | 01:04-06:17 | 05:13 |
| ESC1NA01 | 00:58-06:16 | 05:18 |
| ESC1NA02 | 00:57-06:03 | 05:06 |
| ESC1NA03 | 01:02-06:19 | 05:17 |
| ESC1NA04 | 01:07-06:17 | 05:10 |
| ESC1NA05 | 00:55-06:17 | 05:22 |
| ESC1NA06 | 00:52-06:08 | 05:16 |
| ESC1NA07 | 00:45-05:51 | 05:06 |
| Total | | 78:32 |

Tabla 14. Grupo B. Datos sobre las transcripciones

- En el grupo C, el tiempo de transcripción suma un total de 78 minutos y 28 segundos de grabaciones, correspondientes a una media de 5 minutos y 14 segundos.

Detallamos estos datos, por conversación, en la tabla 15.

| Código grabación | Intervalo transcripción | Tiempo transcripción |
|------------------|-------------------------|----------------------|
| ITC1SA01 | 01:01-06:25 | 05:23 |
| ITC1SA02 | 00:54-06:24 | 05:30 |
| ITC1SA03 | 00:16-05:37 | 05:21 |
| ITC1SA04 | 00:56-06:06 | 05:10 |
| ITC1SA05 | 01:03-06:18 | 05:15 |
| ITC1SA06 | 01:03-06:23 | 05:20 |
| ITC1SA07 | 01:03-06:14 | 05:11 |
| ITC1SA08 | 01:05-06:13 | 05:08 |
| ITC1NA01 | 04:17-09:51 | 05:34 |
| ITC1NA02 | 01:02-06:07 | 05:06 |
| ITC1NA03 | 01:05-06:14 | 05:09 |
| ITC1NA04 | 01:25-06:35 | 05:10 |
| ITC1NA05 | 01:00-06:02 | 05:02 |
| ITC1NA06 | 01:05-06:08 | 05:03 |
| ITC1NA07 | 00:39-05:45 | 05:06 |
| Total | | 78:28 |

Tabla 15. Grupo C. Datos sobre las transcripciones

Una vez seleccionados los intervalos, intentando que los tiempos fueran aproximadamente los mismos en cada conversación y, al mismo tiempo, respetando que no hubiera turnos cortados al comienzo o al final (de

ahí que no sean exactamente 5 minutos de cada conversación), se procedió a la realización de la transcripción. Para ello, optamos por una transcripción manual en ortografía normativa¹⁷.

Las convenciones que empleamos en la transcripción del corpus fueron tomadas de las propuestas del Grupo Val.Es.Co. en su transcripción de conversaciones coloquiales (A. Briz y Grupo Val.Es.Co 1995) y de las propuestas para el proyecto PRESEEA (Moreno, Cestero, Molina y Paredes 2002, 2004 y 2007; Cestero, Molina y Paredes 2012; Molina, Cestero y Paredes 2014 y Paredes Cestero y Molina en prensa)¹⁸. En el apéndice adjunto, están recogidas las convenciones utilizadas.

Para finalizar, mostramos los datos relacionados con el número de turnos y de palabras emitidos que contienen los textos orales transcritos.

| Grupos | Tiempo de conversación | Turnos totales | Palabras emitidas | Palabras emitidas/min. |
|--------------------|------------------------|----------------|-------------------|------------------------|
| Grupo A (nivel B1) | 78:24 | 1171 | 8161 | 103,9 |
| Grupo B (nivel C1) | 78:32 | 1541 | 10574 | 134,7 |
| Grupo C (nativos) | 78:28 | 1635 | 13681 | 174,3 |

Tabla 16. Turnos totales y palabras emitidas del corpus divididas por grupos

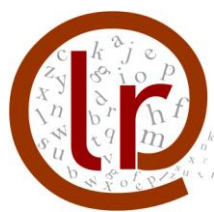
Consuelo Pascual Escagedo

Universidad L'Orientale de Nápoles

escagedo@tiscali.it

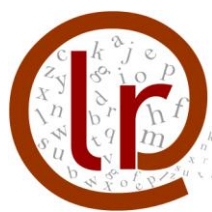
¹⁷ En las transcripciones que presentamos en este corpus aparecen anotados los fenómenos pertinentes relacionados con la producción de los turnos de apoyo.

¹⁸ Puede consultarse en <http://www.linguas.net/preseea> [Fecha de consulta 20/10/2011].

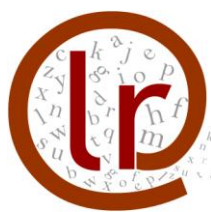


Referencias Bibliográficas

- Briz, A. (coord.) (1995): *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la revista Cuadernos de Filología, Valencia, Universidad de Valencia.
- Carrasco, J.B. y J.F. Calderero Hernández (2000): *Aprendo a Investigar en Educación*. Madrid: Rialp.
- Cestero Mancera, A. M. (2000b): *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Cestero Mancera, A. M. (2005): "Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras". Madrid: Arco Libros.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.
- Cestero Mancera, A. M., I. Molina Martos y F. Paredes García (2012): *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca), Volumen I. Hablantes de Instrucción Superior*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Inglés Candelas, B. (2010): *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación en español de estudiantes ingleses de ELE*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- Labov, W. (1972b): *Sociolinguistic Patterns*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press. [*Modelos sociolingüísticos* (1983) Madrid: Cátedra].
- Molina Martos, I., F. Paredes García y A. M. Cestero Mancera (2014). *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca), Volumen II. Hablantes de Instrucción Media*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Moreno Fernández, F. (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Paredes García, F., A. M. Cestero Mancera e I. Molina Martos (en prensa). *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca), Volumen III. Hablantes de Instrucción Baja*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Pérez Ruiz, J.A. (2011): *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes taiwaneses de ELE*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- Pérez Ruiz, J. (2011). *El papel del oyente en la conversación china y española. Un estudio contrastivo sociolingüístico*. Taipéi: Central book.
- Pérez Ruiz, J. A. (2014). *Corpus Oral Bilingüe Chino Español: una herramienta sociolingüística para investigaciones contrastivas*. Taipéi: Sunny Publish.
- PRESEEA (2008): *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*. Vers. 1.2. 17-02-2008. (en línea). Puede consultarse en: <http://www.linguas.net/preseea> [Fecha de consulta 20 de diciembre de 2011].
- Rubio Lastra, M. (2009): *Creación del Corpus Oral del español en Taiwán (COET). Primeros textos*. En *Lingüística en la Red*. Linred, VI, 2009, pp. 1-40. Puede consultarse en:
- http://www.linred.es/informacion_pdf/LR_informacion17_15022009.pdf [Fecha de consulta 18/01/2015].



- Rubio Lastra M. (2011): "Interrupciones justificadas en la conversación ELE de estudiantes taiwaneses". En *XLV Congreso Internacional AEPE* [en La Coruña, 25-31 de julio de 2010]. Salas Díaz, M., Heikel, S. y Hernández-Roa, G. (Eds.), pp. 203-218.
- Rubio Lastra M. (2012): "Let's learn to interrupt in conversations like Spaniards do". En *Third International Symposium on European Languages in East Asia. "Challenges in Teaching European Languages and Literatures"* [en Taipéi, National University of Taiwan, 23-24 de noviembre de 2012] (en prensa).
- Rubio Lastra M. (2013): *El mecanismo de las interrupciones en la conversación de alumnos taiwaneses de español como lengua extranjera*, Tesis doctoral inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Rubio Lastra M. (2013): "Problemas en el aprendizaje del mecanismo de las interrupciones en la conversación en español de alumnos taiwaneses de ELE". En *Lingüística en la Red*. Linred, XI, pp. 1-26. Puede consultarse en:
http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_30052013.pdf
- Rubio Lastra M. (2014): "Cómo se interrumpen los estudiantes taiwaneses de ELE cuando conversan". En *IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES)*. [en Jaén, Universidad de Jaén, del 13 al 15 de febrero de 2013]. SinoELE, 10, pp. 341-352.
- Silva Cano, I. (2012): *Los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes marroquíes de ELE*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- Tarone, E. (1979): "Interlanguage as chameleon", *Language Learning*, 29, pp. 181-191.



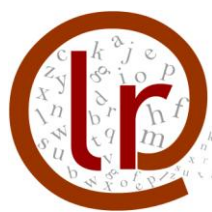
Apéndice. Convenciones de transcripción

| | |
|---------------|--|
| : | Turno de palabra. |
| A: | Turno de palabra de un hablante identificado como A. |
| - | Reinicios y autointerrupciones sin pausa. |
| / | Pausa corta, inferior al medio segundo. |
| // | Pausa entre medio segundo y un segundo. |
| /// | Pausa de un segundo o más. |
| (()) | Fragmento indescifrable. |
| (RISAS) | Cuando aparecen al margen de los enunciados. Si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica "entre risas". |
| i ? | Preguntas o exclamaciones retóricas (por ejemplo, las interrogaciones exclamativas: preguntas que no preguntan). |
| ¿? | Interrogaciones. |
| i! | Exclamaciones |
| Letra cursiva | Palabras en otros idiomas. Reproducción e imitación de emisiones. |

Convenciones de transcripción del grupo Val.Es.Co. A. Briz (coord.), 1995: 40-41

| | |
|---|---|
| < > | Turnos de apoyo |
| = detrás de una línea y delante siguiente | Indica que hemos considerado que ambas pertenecen al mismo turno. |
| Subrayado: | Superposiciones de habla. |
| (vocal:) | Alargamientos vocálicos. |
| (consonante:) | Alargamientos consonánticos. |

Convenciones de transcripción utilizadas para el proyecto PRESEEA. Disponible en <http://www.linguas.net/preseea>
 (Fecha de consulta 20 de diciembre de 2011)



Transcripción de las conversaciones

GRUPO A · GRUPO B · GRUPO C



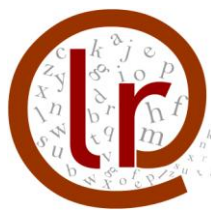
Transcripciones de las conversaciones del grupo A

Ficha conversación ESB1SA01

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA01 | | |
| Fecha de la grabación: | 27/10/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:00 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA31 | SA32 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 21 | 21 |
| Residencia habitual | Salerno | Baronissi (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año Lenguas y culturas extranjeras | 2º año Lenguas y culturas extranjeras |
| Lengua habitual | italiano | italiano |
| Otras lenguas | Inglés (15), portugués (1) | Inglés (15) alemán(1) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA01
(minutos: 00:58/06:09)

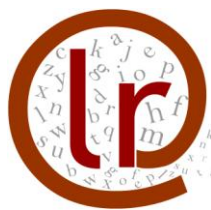
- SA32: otra *lingua* ¿y por qué: y cómo es el portugués?
- SA31: portugués es (a:) (a:) me gusta mucho
- SA32: ¿es facil?
- SA31: me gusta mucho
- SA32: ¿es fácil?
- SA31: me gusta mucho pero es difícil porque los sonidos (a:) del portugués son diversos *dal* sonidos (a:)
- SA32: (())
- SA31: italiano
- SA32: <hm>



10. SA31: del italiano
11. SA32: y:
12. SA31: pero el profesor es muy *bravo*
13. SA32: <hm> ¿y dónde se habla esa lengua?
14. SA31: se habla en Portugal
15. SA32: ese idioma
16. SA31: en Brasil (e:) pero también (a:) (a:) lo hablan (e:) los africanos y los indios
17. SA32: <hm> y: ¿ayer que: ha: he hecho?
18. SA31: (a:) ¿ayer? (a:) (a:) he: trabajado
19. SA32: ¿y dónde?
20. SA31: a la heladería Ge- Gerry. ¿conoces?
21. SA32: no ¿dónde está?
22. SA31: está en el centro de Salerno
23. SA32: <¿hm?>
24. SA31: en el: centro histórico y: también hoy tengo que trabajar ¿por qué no viene (a:) por qué no viene (a:) a tomar algo?
25. SA32: porque no me gusta el gelado pero: me- (m:) me gustaría venir
26. SA31: <hm>
27. SA32: con mi novio
28. SA31: <hm hm> yo empiezo a trabajar a las cinco
29. SA32: <hm> y:
30. SA31: y: termino a las diez
31. SA32: ¿de la noche?
32. SA31: sí y: a qué hora: cuál e es tu gusto preferido?
33. SA32: mi gusto preferido es al (a:) almendra y: chocolate
34. SA31: <hm hm hm>
35. SA32: ¿y el *tuo*?
36. SA31: (a:) mi gusto preferido es pistacho
37. SA32: <hm>
38. SA31: y ¿no te gustan los gustos (e:) de frutas?
39. SA32: no porque no me gusta la fruta yo
40. SA31: <ah>
41. SA32: prefiero la pizza
42. SA31: <hm>
43. SA32: la: le: cos- los platos salatos
44. SA31: <hm hm hm hm> he entendido pues la: los gustos de fruta (a:) en mi heladería son muy buenos
45. SA32: <¿hm?>
46. SA31: y conocidos porque ha: hacemos el helado de frutas con frutas fresca
47. SA32: juh: bueno bueno!
48. SA31: sí
49. SA32: y:
50. SA31: yo corto: (e:)
51. SA32: <la fruta>
52. SA31: corto la fruta *ananas* piña/ y:=



53. SA32: <eh>
 54. SA31: =fresas melón
 55. SA32: <hm> naranja
 56. SA31: <naranja sí>
 57. SA32: todas
 58. SA31: <sí>
 59. SA32: todas las frutas
 60. SA31: <sí>
 61. SA32: y: ayer ¿he: encontrado Liliana?
 62. SA31: sí sí
 63. SA32: ¿tú?
 64. SA31: he encontrado Liliana y me ha dicho que mañana por la mañana tiene: que: partir
 65. SA32: ¿dónde vas?
 66. SA31: va a Milano
 67. SA32: co- ¿por qué?
 68. SA31: porque: porque su tía=
 69. SA32: <hm>
 70. SA31: =vive en Milano y por lo tanto ella va a: a: a visitarla
 71. SA32: ¿con *chi*: va?
 72. SA31: a: Liliana va con: (a:) (a:) Mario su novio ¿conoces Mario?
 73. SA32: sí es una persona: es un chico muy hermoso y simpático
 74. SA31: <hm hm> y va con Mario y con su madre Donatella
 75. SA32: yo no conozco su madre
 76. SA31: <hm> Donatella
 77. SA32: pero:
 78. SA31: es muy muy simpática
 79. SA32: es muy com- como Liliana
 80. SA31: <sí>
 81. SA32: <hm> (e:) (e:) ¿ahora dónde vas?
 82. SA31: ¿ahora? (e:) tomo un café=
 83. SA32: <hm hm>
 84. SA31: =al bar y después tengo que seguir la clase de español
 85. SA32: ¿el segundo año?
 86. SA31: (a:)
 87. SA32: ¿o el tercero?
 88. SA31: sí el segundo
 89. SA32: con la profesora:
 90. SA31: <profesora Sánchez>
 91. SA32: <Sánchez> ¿es muy *brava*?
 92. SA31: sí
 93. SA32: y: ¿dónde es el curso?
 94. SA31: en laboratorio L
 95. SA32: <hm>
 96. SA31: ¿quieres venir conmigo?



97. SA32: sí sí me gusta:ría
98. SA31: <hm> y:
99. SA32: y:
100. SA31: ¿mañana qué haces?
101. SA32: (a:) ¿mañana por la noche?
102. SA31: ye- sí
103. SA32: yo creo que: *jma!* que: i- voy a Salerno con mi novio y con mi: amigos
104. SA31: <hm>
105. SA32: porque es el cumpleaños de una mi *amica* que: ha ven- veinte años
106. SA31: <hm hm> *yo domani* (e:) tengo que estudiar
107. SA32: ¿por qué?
108. SA31: porque por el lunes (a:) (a:) tengo que: que enseñar un *compito* de inglés
109. SA32: (e:) ¿cómo es es co- es?
110. SA31: un compito sobre
111. SA32: esto compito
112. SA31: sobre el sobre el
113. SA32: ¿qué trata?
114. SA31: el *giornalismo*
115. SA32: ¿el *giornalismo*?
116. SA31: hm hm
117. SA32: ¿y la literatura inglés de este año cómo es?
118. SA31: (a:) la literatura inglés de este año es bastante difícil (e:)
119. SA32: ¿qué trata?

Ficha conversación ESB1SA02

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA02 | | |
| Fecha de la grabación: | 27/10/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:32 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA33 | SA34 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Salerno | Salerno |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año Lenguas y culturas extranjeras | 2º año Lenguas y culturas extranjeras |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (13), francés (1) | Inglés (13), francés (1) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA02
(minutos: 01:01/06:28)

- SA34: (e:) yo sé que tú: (a:) vas: a: a Londres (a:)=
- SA33: <sí>
- SA34: =en febrero
- SA33: <en febrero>
- SA34: (e:) ¿qué quiere hacer?
- SA33: (a:) ir de compras ir a: a lo- a los museos y: y ver: (e:) la: algunas: (m:) algunos (m:) (e:) ¿come si dice? (a:)
- SA34: ¿tú has ya has ido a Londres?
- SA33: sí do- dos años (a:) nel en (e:) en el dos mil: siete
- SA34: <hm> ¿y te gusta Londres?
- SA33: sí mucho me gusta y tú (a:) ¿dónde vas por (a:) vacaciones (a:) el año: próximo?
- SA34: ah espero de ir: en París
- SA33: <hm hm>

13. SA34: pero: no: no lo sé si es posible porque: (a:) no tengo mucho dinero
14. SA33: (SONRISA)
15. SA34: y por eso es imposible pero: (a:) espero (e:)
16. SA33: ¿te gusta mucho viajar?
17. SA34: mh sí me gusta mucho (e:) por: por esta vacaciones de: del día de: de los muertos
18. SA33: <hm hm>
19. SA34: yo: soy ida: (RISAS) soy ida a:
20. SA33: <fu- fui>
21. SA34: yo fue=
22. SA33: <fui>
23. SA34: =a Milano donde vive mi nieta mi tía (a:) y he conocido mi (a:) (e:) mi sobrino
24. SA33: <ah> ¿primo o sobrino?
25. SA34: mi sobrinos mi sobrino
26. SA33: <ah sí sí>
27. SA34: que son pequeños: Federico tiene: (a:) (a:) dos años y: Nicola tres
28. SA33: <hm>
29. SA34: tres años
30. SA33: (e:) ¿qué (a:) (a:)? (RISAS)
31. SA34: yo soy ida de: de compras (a:) he comprado un:
32. SA33: ¿pantalones chaquetas?
33. SA34: botas
34. SA33: <ah botas>
35. SA34: botas (e:) pantalo- tres pantalones
36. SA33: ¿de qué color?
37. SA34: (a:) un pantalones *blue* uno: (a:) *marrone* y uno: gris
38. SA33: y: con: (a:) (e:) (()) (a:) (RISAS) (e:) ¿fue sola o con: amigo o ?
39. SA34: no yo fui con
40. SA33: ¿con novio?
41. SA34: mi tía mi mama y: mi novio Mario
42. SA33: <hm>
43. SA34: y: (a:) y mi: abuela
44. SA33: <hm>
45. SA34: mi abuela: (a:) (a:) ahora vive
46. SA33: ¿vive en Milano o vive en Salerno?
47. SA34: no vive en Salerno pero pero: ahora: está por: dos mes en Milano
48. SA33: <hm>
49. SA34: allí con: mi tía con: los niños
50. SA33: (a:)
51. SA34: que les gusta (())
52. SA33: ¿te encuentra te encuentras bien con: tu con tu ti- con tu tía tu: primeros tus abuela?
53. SA34: sí me encuentro *ben* aunque la conviventsa no es facil: cuando se vive: junto a una persona
54. SA33: demasiado grande *forse*
55. SA34: m: ¿qué cosa?
56. SA33: *che è troppo che è più grande di te*

57. SA34: <ah sí>
58. SA33: *quindi*:
59. SA34: no *ma*: es la convivencia que non es facil:
60. SA33: <hm> y:
61. SA34: también con mi novio no es facil
62. SA33: <hm>
63. SA34: esto facil en estos días
64. SA33: ¿cuántos años tienes tu novio?
65. SA34: mi novio tiene veintidós años
66. SA33: y: ¿trabaja?
67. SA34: trabaja como (a:) venditor?
68. SA33: <hm hm>
69. SA34: de libros
70. SA33: <hm hm>
71. SA34: (e:) de medicina y: (a:)
72. SA33: ¿trabaja en Salerno o por
73. SA34: trabaja:
74. SA33: en la ciudad
75. SA34: en toda la Campania en Salerno Napoli
76. SA33: <hm>
77. SA34: y Avellino Caserta
78. SA33: <hm hm hm> y: ¿tú no trabaja?
79. SA34: no yo: solo: voy=
80. SA33: <estudiante>
81. SA34: =voy a la universidad pero me gustaría (a:) trabajar o hacer un pequeño trabajo por (a:) (a:) ganar
82. SA33: <dinero>
83. SA34: <dinero>
84. SA33: (()) ir de vacaciones
85. SA34: ir a París y comprar todo lo que quiera porque me gusta viajar me gusta demasiado
86. SA33: <hm>
87. SA34: y: y:
88. SA33: ¿sabes (e:) que: (RISAS)? a propósito di
89. SA34: a propósito
90. SA33: que hoy abre H&M
91. SA34: <H&M>
92. SA33: a la máximo
93. SA34: no: ¡*che bel*!
94. SA33: *io* yo voy a: a la
95. SA34: a la presentación (())
96. SA33: a la presentación con: con una mia amiga
97. SA34: <ah>
98. SA33: con Antoniana non sé si te la he oído
99. SA34: ¿por qué?
100. SA33: [a:]



101. SA34: ¿porque ella conoce alguno o ?
102. SA33: no
103. SA34 o: se puede ir
104. SA33: se puede ir (())
105. SA34: (a:) *in* hoy en a las cuatro o a las cinco
106. SA33: <abre>
107. SA34: <abre>
108. SA33: ¡ah! qué bonito
109. SA34: (a:) está (a:)
110. SA33: ¿dónde está?
111. SA34: al lado de Oviessa donde estaba Eldo
112. SA33: no me (())
113. SA34: el negocio
114. SA33: <ah!>
115. SA34: la tienda de electro- electrodomésticos de electro-
116. SA33: de fuera
117. SA34: <hm>
118. SA33: <hm>
119. SA34: no dentro
120. SA33: dentr-
121. SA34: (em:) (e:)
122. SA33: donde estaba el:
123. SA34: vicino:
124. SA33: <ah!>
125. SA34: donde se se com-
126. SA33: <sí sí>
127. SA34: donde se puede comer
128. SA33: <sí sí sí>
129. SA34: y:
130. SA33: ¿tú quieres comparar algo?
131. SA34: no lo so no no tengo dinero (RISAS)



Ficha conversación ESB1SA03

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA03 | | |
| Fecha de la grabación: | 4/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 07:42 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA35 | SA36 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 21 |
| Residencia habitual | Salerno | Avellino |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (13), español (3) | Inglés (13), español (3), francés (1) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA03
(minutos 01:17-06:35)

1. SA36: pero también el inglés tiene su (a:) fas- ¿fascino?
2. SA35: hm (a:) que puede ser fácil también el inglés
3. SA36: puede ser amable
4. SA35: <hm> a mí me por ejemplo me gusta más el inglés que el español y: porque: (a:) (a:) hasta ahora he siempre escuchado música inglés y creo que (a:) lo he aprendido gracias a a eso y: (m:) (m:) me gusta también el español pero: el inglés es: (a:) mi lengua favorita (m:) y: las otras asignaturas ¿te gustan? como literatura:?
5. SA36: sí, me: me gusta: (a:) yo: amo la literatura siempre española italiana francesa (a:) inglesa (a:) me gustan las materias humanísticas
6. SA35: <hm>
7. SA36: y: en general también la lingüística me gusta
8. SA35: <hm>
9. SA36: y: e: estoy bien estudiando aquí me gusta mucho es una: r- repetería: la://

10. SA35: (e:)
11. SA36: esta en
12. SA35: <decisión>
13. SA36: elidiría decisión
14. SA35: <hm>
15. SA36: <sí>
16. SA35: ¿estás contenta de estudiar aquí?
17. SA36: elidiría de nuevo
18. SA35: <hm>
19. SA36: las la facultad de lenguas
20. SA35: <hm hm>
21. SA36: y: ¿cómo está tu hermano?
22. SA35: jah! (RISAS) bien
23. SA36: (RISAS)
24. SA35: (e:) y tu familia ¿cómo está?
25. SA36: bien gracias
26. SA35: <hm>
27. SA36: me acuerdo de cuando fuimos a:
28. SA35: <ah sí>
29. SA36: a Salerno
30. SA35: <está bien>
31. SA36: en aquel bar
32. SA35: (a:) ahora él ha cumplido dieciocho años
33. SA36: <dieciocho años>
34. SA35: <hm hm>
35. SA36: ¿cuándo?
36. SA35: (a:) el ventedós de octubre
37. SA36: <de octubre>
38. SA35: <hm hm>
39. SA36: ¿y qué escuela frecuenta?
40. SA35: es (e:) frecuenta
41. SA36: ¿dónde estudia?
42. SA35: al (a:) liceo científico en Salerno
43. SA36: <en Salerno>
44. SA35: <hm hm> este ee su último año
45. SA36: mi hermana estudia estudia en la facultad de Ciencias de la Educación
46. SA35: <hm>
47. SA36: y solo le faltan tres exámenes para:
48. SA35: <hm>
49. SA36: li- li-
50. SA35: <graduarse>
51. SA36: <graduarse>
52. SA35: pues cuántos años son ¿tres años?
53. SA36: tres años



54. SA35: <hm hm>
55. SA36: <sí> es dura tres años y: ¿sabes? he conocido un chico de Valencia=
56. SA35: <hm>
57. SA36: =por chat y hemos chateado un poco (e:) la semana pasada (e:) ¿tú tienes amigos de chat? ¿español?
58. SA35: no no
59. SA36: ¿ingleses?
60. SA35: m: (e:) solo: tengo: conozco a una chica alemana (e:) entre nosotros hablamos en inglés
61. SA36: <en inglés>
62. SA35: pero no tengo amigos ingleses o español
63. SA36: pero practicas la lengua inglés
64. SA35: <hm>
65. SA36: la lengua inglés
66. SA35: sí algunas veces
67. SA36: y te aconsejo que m: (a:) que busque a alguien para hablar en cualquiera lengua en las_lenguas que estudias
68. SA35: <hm>
69. SA36: español e inglés porque es muy de ayuda
70. SA35: en (a:) para chatear
71. SA36: <chatear>
72. SA35: (())
73. SA36: hablar (e:) se: se aprende más fácilmente porque: hay interés en el conocer la otra persona a la otra persona
74. SA35: <hm hm>
75. SA36: a otra persona
76. SA35: (e:) y: (e:) m: este año he pensado: preguntar para (e:) el Erasmus ¿tú también quieres querías?
77. SA36: sí: pienso el año próximo porque:
78. SA35: <hm>
79. SA36: este año quería (a:) hacer los exámenes que me faltan
80. SA35: <hm hm>
81. SA36: y el año próximo puedo: pienso que: (a:) (a:) haré pregunta para el Erasmus
82. SA35: ¿entonces querías hacerlo después de la graduación?
83. SA36: no no después después del segundo año
84. SA35: si lo si lo
85. SA36: este año el año próximo
86. SA35: si lo si lo pides al tercer año lo vas a hacer después en el cuarto
87. SA36: no sé
88. SA35: entonces si te vas a graduar después de la graduación si lo pides si por ejemplo yo: lo pido ahora este año y si me aceptan
89. SA36: <sí>
90. SA35: lo voy a hacer el año próximo
91. SA36: <sí>
92. SA35: en el tercer año

Ficha conversación ESB1SA04

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|----------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA04 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:05 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA37 | SA38 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 21 |
| Residencia habitual | Nola | Cava |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (14), español (5), francés (8) | Español, inglés (14) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA04 (minutos 02:29-07:43)

- SA38: (RISAS) pero yo: no trabajaba porque: empecé: con Ciencias (e:) Naturales
- SA37: <hm hm>
- SA38: y: el año pasado me iscribí a las lenguas extranjeras/ y:// ¿mañana que haces?
- SA37: ¿por qué?
- SA38: ¿por qué? (RISAS)
- SA37: ¿te gustaba?
- SA38: porque: hizo: el test
- SA37:<hm hm>
- SA38: para: (a:) radiología (RISAS) y: no: no entré por lo tanto:
- SA37: ¿has decidido escribirte a:?
- SA38: Ciencias Naturales/ eso (risas)
- SA37: infatti/// mañana: ¿qué haces?
- SA38: ¿mañana? (RISAS) voy a: la: esteti- a o a la estetista?

14. SA37: (()) (RISAS)
15. SA38: (())
16. SA37: y ¿no estudias?
17. SA38: ¿ah?
18. SA37: y ¿no estudias?
19. SA38: no no estudiaré puesto que: (a:) tengo que: preparar todo (a:) para el lunes puesto que: mi novio se va: a licenciar entonces tengo que no puedo tener (a:) todo: //
20. SA37: dilo de otra manera (RISAS)
21. SA38: todos organizado
22. SA37: <hm>
23. SA38: tengo que organizar todo
24. SA37: y: (a:) ¿qué te pones el lunes?
25. SA38: me voy a poner (a:) algo elegante (a:) *nero* y: buenos siempre algo muy (a:) muy sencillo puesto que no me gusta: no me gusta para nada: llevarme algo: demasiado demas- elegante por- puesto que es también: de día y entonces (a:) no me puedo llevar algo extravagante algo elegante
26. SA37: <hm> me parece normal y: (RISAS) (a:) ¿de qué hablará tu: tu novio el lunes?
27. SA38: bueno: (a:) ha escrito su tesis sobre: el lenguaje (a:)
28. SA37: <de internet>
29. SA38: <de internet> y entonces hablará de expresiones lingüísticas bueno: como: *roffe moug* que significa: reír mucho: hasta: hasta: caer en el:
30. SA37: <en el suelo>
31. SA38: <en el suelo>
32. SA37: (()) y: m: ¿por qué estamos diciendo esta cosa? (RISAS)
33. SA38: no lo sé pero: (RISAS)
34. SA37: estamos sólo
35. SA38: deseo:
36. SA37: cinco minutos (RISAS)
37. SA38: ¡qué tristeza!
38. SA37: (RISAS)
39. SA38: y: m: estoy pensando
40. SA37: ¿qué harás hoy?
41. SA38: que: cuando vamos en Erasmus estamos con el culo en el agua (RISAS) ok
42. SA37: (e:) y: ¿tú: queri- querrías (a:) hacer el Erasmus?
43. SA38: cierto (RISAS) por cierto y: no:
44. SA37: ¿por qué?
45. SA38: porque: quiero: (e:)
46. SA37: (())
47. SA38: empezar a: hablar a hablar: mejor: las lenguas que estoy estudiando
48. SA37: <hm hm>
49. SA38: (a:) pero: quería: (a:) mejorar sobre todo: el inglés (e:) pues: no lo sé (RISAS)
50. SA37: yo en cambio: quería hacer el Erasmus para: mejorar para: enfrentarme con culturas
51. SA38: <diferentes>
52. SA37: con costumbres diferentes de las de las mías y: pero: no sé si hacer el Erasmus en un país inglés o: en un país español



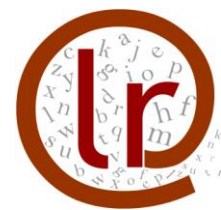
53. SA38: <español>
54. SA37: puesto que si yo: voy a pensar que: (a:) quería: ir en un país que me gusta por sus costumbres por su: manera de hablar o: bueno: eligi- elegiría
55. SA38: <eligería>
56. SA37: <eligería:> a España un país español pero: si yo voy a pensar en el hecho de que yo: (a:)
57. SA38: <tenía>
58. SA37: tendría que tendría que mejorar el inglés yo eligería (a:) un país inglés por ejemplo Ámsterdam o Dublín o: (a:) y otros yo tras ciudades=
59. SA38: <hm>
60. SA37: =importantes
61. SA38: yo también quería hacer el Erasmus en Ámsterdam (a:)
62. SA37: pero sé que allí el tiempo es muy *umido*
63. SA38: es muy húmedo (risas) y: me pondría enf-
64. SA37: (())
65. SA38: en la cama todos los días
66. SA37: y:
67. SA38: en todos los momentos
68. SA37: y: conociéndote
69. SA38: (risas)
70. SA37: imagino que: estarás todos los días
71. SA38: con los ojos rojos

Ficha conversación ESB1SA05

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA05 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:09 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA39 | SA40 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Battipaglia | Pellezzano |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (14), español (2) | Español (5), inglés (14), francés (5) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA05
(minutos: 01:00-06:11)

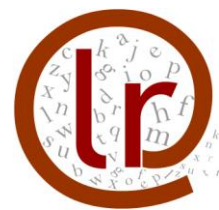
1. SA39: (e:) pero: me quiero ir de: de compras porque necesito: (a:) unas bufandas
2. SA40: <hm>
3. SA39: porque ya sabes
4. SA40: (())
5. SA39: aquí en Ficciano (a:)
6. SA40: <hace un frío>
7. SA39: <hace un frío>/ de locos
8. SA40: (RISAS)
9. SA39: y: ¿qué vas a hacer por la: por la noche?
10. SA40: y bueno pienso que: vamos a dar un paseo una vuelta porque:
11. SA39: ¿con tu novio?
12. SA40: sí
13. SA39: ¿cómo se llama tu novio?
14. SA40: mi novio se llama *Sergio* ah bueno Sergio



15. SA39: <Sergio>
16. SA40: <Sergio> (RISAS)
17. SA39: (RISAS)
18. SA40: y estamos junto desde haces desde hace: seis años y:
19. SA39: <ah>
20. SA40: <sí> lo quiero muchísimos muchísimo y: me encuentro muy bien con él y tú ¿tienes novio?
21. SA39: y: sí mi novio: se llama Dimitri
22. SA40: <hm>
23. SA39: pero: no no es ruso
24. SA40: qué qué nombre tan bonito (RISAS)
25. SA39: no es ruso (RISAS) es italiano es que en su familia todos los hermanos tienen nomes (a:) exóticos su hermano se llama Manolo
26. SA40: <ah>
27. SA39: su hermana Consuelo
28. SA40: <no me digas>
29. SA39: el el (RISAS) otro hermano se llama Ivo
30. SA40: <ah>
31. SA39: y él se llama Dimitri (e:) y:
32. SA40: <sí>
33. SA39: (a:) lo conozco (a:) (a:) desde: (a:) desde hace dos años
34. SA40: <claro>
35. SA39: son solo dos años y estamos juntos: (e:) (e:) desde hace dos años
36. SA40: <ah dos años>
37. SA39: y: (m:) es inge- ingeniero
38. SA40: <ah>
39. SA39: se ha grad- se ha licenciado (a:) en julio
40. SA40: <ah>
41. SA39: y ahora: estudia en la universidad por el: el grado superior
42. SA40: <sí vale> tú esta tarde (())
43. SA39: esta tarde pienso: (a:) ir en Cava
44. SA40: <sí>
45. SA39: porque quiero: ver: algunos amigos que: (a:) no veo: veo muy raramente porque: (a:) tenemos cosas que hacer y: nunca: nos quedamos
46. SA40: <hm>
47. SA39: (m:) (a:) solo: por: por el fin de semana porque tenemos cosas que hacer
48. SA40: <claro>
49. SA39: estudiar en la universidad y: creo que me voy a dar un paseo: y: probablemente una cerveza juntos=
50. SA40: <sí>
51. SA39: =y nada más porque mañana por la: por la mañana quiero: despertarme y estudiar porque tengo algunas cosas que hacer que no pudo hacer durante la semana
52. SA40: <ah sí> y ¿a qué hora piensas que vas a despertarte?
53. SA39: no: no:
54. SA40: (RISAS) no prontísimo
55. SA39: no prontísimo no tan temprano *perché* porque quiero dormir un poquito pero: a: creo a la: diez



56. SA40: <ah sí>
57. SA39: así que estudio un poco y: (e:) por la tarde tengo que trabajar
58. SA40: <hm>
59. SA39: y:
60. SA40: y ¿qué haces por la tarde?
61. SA39: trabajo por un amigo que tiene una una tienda de: productos electrónicos
62. SA40: <ah>
63. SA39: y voy a dar los: (a:) voy: por toda toda la la ciudad
64. SA40: <ah sí>
65. SA39: dando informaciones
66. SA40: hojas
67. SA39: y: hojas publicitarias
68. SA40: <hm>
69. SA39: nunca: nada de complicados
70. SA40: <hm>
71. SA39: solo: para: tener (a:) un poco de: dinero
72. SA40: <sí>
73. SA39: para non (e) no (e) pre- pi- (a) p-
74. SA40: <pedir>
75. SA39: para no pedirlo a mis padres
76. SA40: <sí> yo también a mí también no me gusta a mí tampoco me gusta pedir dinero a mis a mis padres entonces des- desde este septiembre (e:) he empezado a trabajar en una: en un restaurante
77. SA39: <hm hm>
78. SA40: (e:) como:
79. SA39: <¿camarera?>
80. SA40: sí como camarera pero: (RISAS) me di cuenta que no es lo que no lo sé no lo sé hacer porque no sé: m: traer platos desde la cocina
81. SA39: <hm>
82. SA40: hasta los las las mesas y: (e:) sobre todo tengo vergüenza de hablar con las la gente desconocida
83. SA39: <hm hm>
84. SA40: entonces creo que me voy a: (RISAS) buscar otro: otro trabajo porque necesito dinero
85. SA39: <sí> es que (e:) pero: no tenemos mucho tiempo para trabajar
86. SA40: <sí claro>
87. SA39: porque: por ejemplo yo: (()) nosotros por la mañana estamos aquí en la universidad
88. SA40: estamos aquí todo el día
89. SA39: y cuando: lle- y cuando: regresamos (e:) tenemos que estudiar (a:) autoaprendizaje
90. SA40: <eh>
91. SA39: y inglés español italiano
92. SA40: <claro>
93. SA39: y: creo que si tú: quieres trabajar y estudiar (e:) no logras hacer bien=
94. SA40: <hm>
95. SA39: =ni una cosa ni la otra
96. SA40: <ni la otra>



97. SA39: así (e:) ahora que: (()) vamos a: vamos a: estar de vacaciones por el la Navidad creo que trabajaré un poco más
98. SA40: <sí> yo también
99. SA39: pero luego: tenemos que hacer los las los exámenes
100. SA40: (RISAS)
101. SA39: y así
102. SA40: <sí>
103. SA39: ya sabes ¿a ti te gusta ir a: a la discoteca?
104. SA40: sí para cambiar un poco de dis- discurso sí/ me gusta ir a la discoteca pero el hecho es que hoy en día los jo- nosotros jóvenes solo queremos (e:)
105. SA39: <emborrachar>
106. SA40: <sí: emborra- emborracharnos> y: (e:) bailar todos los chicos quieren bailar con las mujeres para llevársela a casa y

Ficha conversación ESB1SA06

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA06 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:05 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA41 | SA42 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Nola | Armento (Pz) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (14), español (5), francés (5) | Español (2), inglés (14), francés (5) y alemán (3) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA06
(minutos 01:16-6:25)

- SA42: ayer (e:) fui a casa
- SA41: <hm>
- SA42: y: (a:) estudié un poco (a:) pues:
- SA41: ¿qué estudiaste?
- SA42: (e:) y: estudié: un poco inglés y un poco español pero: no: sabía: qué hacer y: (a:) entonces: (a:) hizo un poco: de: los dos
- SA41: <hm vale> yo también tengo: ayer hizo: los ejercicios de ingleses de inglés y (a:) hoy me dedico totalmente a español porque tengo que hacer otras horas de autoaprendizaje transcripciones y (a:) (a:) no sé: algunos ejercicios
- SA42: yo los hizo: hice ayer
- SA41: <¿sí?>
- SA42: <sí>
- SA41: ¿y los encontraste: difícil?

11. SA42: (m:) no: (e:) porque: (e:) he visto una película
12. SA41: <hm>
13. SA42: los lunes al sol
14. SA41: ¿te ha gustado?
15. SA42: (m:) un poquito
16. SA41: <hm> (())
17. SA42: era: un poquito difícil
18. SA41: *ma* ¿la comprensión?
19. SA42: la comprensión
20. SA41: <sí>
21. SA42: estaban los subtítulos ingleses
22. SA41: <hm>
23. SA42: por lo tanto he comprendido: algunas cosas
24. SA41: <sí> (e:) yo he visto también una película que: no me acuerdo parece: ah: sí: Morir o no
25. SA42: ¿te ha gustado?
26. SA41: eh más o menos me ha gusta- me ha gustado: mucho la: La lengua de las mariposas sí
27. SA42: yo la vi: el año pasado me gustó mucho
28. SA41: <¿sí?> yo el año pasado vi (a:) Volver de Almodóvar y: fue=
29. SA42: <ah> io no
30. SA41: =la única película que me gustó mucho y: que que recuerdo ahora
31. SA42: yo el año pasado vi: también Flores de otro mundo pero: no comprendí nada
32. SA41: (RISAS)
33. SA42: porque estaban muchas historias que eran:
34. SA41: encadenadas entre sí entres ellas
35. SA42: entre ellas y no:
36. SA41: <no no comprendiste nada>
37. SA42: no comprendí: el sentido
38. SA41: <hm>
39. SA42: de todas las historias
40. SA41: <vale>
41. SA42: y cómo se: encadenaban
42. SA41: <ah> ya: (e:) va: pasamos a hablar de: de algo más porque: (a:) ¿qué vas a hacer el sábado?
43. SA42: el sábado: salgo: con mis amigas (a:) pienso que: (a:) iremos (a:) si no vamos esta tarde al cine pienso que vamos mañana
44. SA41: <hm>
45. SA42: (a:)
46. SA41: ¿qué filme te apetecería ver?
47. SA42: ah no sé (a:)
48. SA41: lo que pasa
49. SA42: lo que pasa lo que pasa
50. SA41: (RISAS)
51. SA42: yo quiero ver (a:) "Anonymous" una película sobre Shakespeare pero: no: no sé
52. SA41: ¿quién son los actores?
53. SA42: ah no lo sé



54. SA41: no lo sé
55. SA42: no no lo sé porque: vi: en la televisión el *trailer* (a:) pero:
56. SA41: ¿te gustó el trailer?
57. SA42: me me gustó el trailer pero: no: no me: recuerdo todos los actores y el sábado yo: yo no sé
58. SA41: es importante que se hace alguna cos- algunas cosas porque:
59. SA42: <sí> justo para salir para=
60. SA41: <sí>
61. SA42: =para ver los amigos:
62. SA41: si estás en casa es inútil=
63. SA42: <sí> (())
64. SA41: =porque estamos quedado en casa toda la semana=
65. SA42: <toda la semana>
66. SA41: =estudiar estudiar estudiar universidad autoaprendizaje de español
67. SA42: (RISAS) sí no yo: el sábado: suelo ir suelo ir a: Salerno: o Nápoles
68. SA41: <Salerno>
69. SA42: por eso no lo sé pero: este sábado no lo sé m- mis amigos querían ir a bailar en Nápoles pero no: no sé si tengo canar ganas de ir de ir porque sábado yo: voy a trabajar tengo pequeño trabajo
70. SA41: ¿dónde trabajas?
71. SA42: en la peluquería de mi tía/ (e:)
72. SA41: ¿te gusta?
73. SA42: sí sí
74. SA41: ¿se trabaja mucho?
75. SA42: sí sobre todo el sábado:
76. SA41: ¿por la mañana?
77. SA42: por la mañana y por la tarde yo voy ahí voy a trabajar y: (a:) cuando llego a casa cuando regreso soy estoy muy cansada y no tengo ganas de hacer nada
78. SA41: ¿a qué hora empiezas tú?
79. SA42: a las ocho de la mañana
80. SA41: ¿terminas?
81. SA42: yo pueden ser las nueves cuando hay mucha gente que: no no lo sé no sé: si: (e:) estamos en período de: de Navidad de fiestas de los muertos por ejemplo (a:) que han
82. SA41: ¿hay mucho trabajo?
83. SA42: han pasado desde poco desde poco si hay mucho trabajo sí bueno (())
84. SA41: yo tengo que cortar el pelo pero no sé cuándo puedo ir
85. SA42: (RISAS)
86. SA41: y si (())
87. SA42: pienso en las fiestas de Navidad
88. SA41: <de Navidad sí>
89. SA42: porque no tengo tiempo ahora viajo toda la semanas para estar aquí
90. SA41: <hm hm>
91. SA42: (a:) y no tengo tiempo pues el viernes cuando regreso: a casa: tengo que: hacer: muchas: cosas
92. SA41: <eh>
93. SA42: las tareas de casa
94. SA41: <eh>



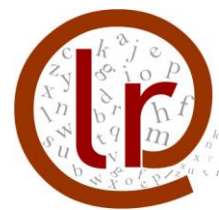
95. SA42: y pues: yo: canto: en la iglesia y:
96. SA41: <¿ah sí?>
97. SA42: tenemos pruebas
98. SA41: ¿verdad?
99. SA42: sí
100. SA41: todo (()) los domingos

Ficha conversación ESB1SA07

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|--------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA07 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:00 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA43 | SA44 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 21 | 23 |
| Residencia habitual | Calitri (Av) | Laurino (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (14), francés (1) | Inglés (13), francés (2) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA07
(minutos 00:54-06:08)

- SA44: ¿y tú dónde vives?
- SA43: (e:) yo vivo en Calitri que es un: (e:) país (e:) en (e:) Campania (e:)
- SA44: ¿es bonito?
- SA43: es muy bonito/ es muy pequeño/ es encima de una: colina (e:) es muy:// característico porque:
- SA44: <tranquillo>
- SA43: y (e:) (e:) sí es muy tranquilo (e:)
- SA44: no está ruido
- SA43: no está:// (e:) es no- nosotros somos (e:) (e:) pocas (e:) personas y ahora todo nosotros nos conocimos (e:)
- SA44: todos sí sí en mi país también nosotros mile y mile y doscientos/ *ma* no más/ es un país muy *tranquillo* tranquilo muy: característico (e:)/ se encuentra en un parque: natural/ están muy: muy animales muy muy paisajes y:
- SA43: <eh>
- SA44: y es todo



12. SA43: (RISAS) (e:) ¿está la no el mar?
13. SA44: no no
14. SA43: <ah>
15. SA44: está en montaña
16. SA43: y: ¿tienes (e:) hermanos (e:) hermanas?
17. SA44: sí sí tengo dos hermanos uno
18. SA43: <ah> yo no lo sabía
19. SA44: uno mayor y uno: pequeño
20. SA43: <ah> ¿cómo se llamas?
21. SA44: uno Sabatino y uno Alessio
22. SA43: se llama
23. SA44: ¿y tú?
24. SA43: (RISAS)
25. SA44: ¿tiene hermano hermanas?
26. SA43: tengo: una hermana que se llama Paola es muy: es más grande (e:) tienes veinteiseis años y trabaja en una: hacienda/ (e:) (e:) es muy importante para mí porque es (e:) mi: mejor *amica* amiga
27. SA44: <hm> también ¡eh! no mi hermano sí trabaja en un hospital (e:) pero no tengo: un grande: *rapporto* con ello con él
28. SA43: ¿relación?
29. SA44: con él
30. SA43: (RISAS)
31. SA44: relación no tengo una grande relación con él
32. SA43: <ah> ¿y por qué?
33. SA44: con el pequeño es la misma cosa
34. SA43: ¿por qué no: tenéis (e:) una relación?
35. SA44: no la relación=
36. SA43: no una relación
37. SA44: =está hay una relación pero no es una relación (e:) muy *forte*
38. SA43: (a:) ¿cuántos años (e:)?
39. SA44: veinteicinco
40. SA43: tienen
41. SA44: sí veinteicinco años
42. SA43: y (e:) los mayor (e:) los:
43. SA44: <sí sí sí>
44. SA43: ¿el pequeño?
45. SA44: sí
46. SA43: ¿el pequeño?
47. SA44: el pequeño doce/ doce años
48. SA43: <ah>
49. SA44: la relación le relación entre hermanos son meno
50. SA43: <ah be> *siete tre maschi*
51. SA44: sí son meno fuertes que entre dos: (e:) hermanas
52. SA43: (m:) (e:) en pasado (e:) nosotras no: había-- ¿habíamos? no ¿*come si dice*?
53. SA44: ¿no había?

54. SA43: no
55. SA44: habíamos
56. SA43: (e:) un (e:) un (e:) un rapporto muy fuerte pero (e:) cuando nos// (e:) cuando *siamo cresciute* (e:) *si è instaurato un rapporto migliore* (RISAS)
57. SA44: <oh entiendo entiendo>
58. SA43: (RISAS)
59. SA44: y: ¿tienes (e:) tienes muchas a- amigas?
60. SA43: tengo muchos amigos yo: (e:) tengo:// muy amig- (m:) más amigos que amigas porque yo esto: estoy muy: bien con los chicos (e:) mejor que las chicas porque: (e:) otras chicas (e:)
61. SA44: <antipáticas>
62. SA43: *sono invidiose*
63. SA44: <ah>
64. SA43: (e:)
65. SA44: ¿y por qué eres la más hermosa la más inteligente?
66. SA43: (RISAS) no no no yo no sé pero io pienso esto porque: po- por por el mo- la manera (e:) en la que lo ellas me: miran me:/ (a:) parlan sobra: de mí
67. SA44: <sí> tienes razón/ las chicas son envidiosas (e:) (e://

Ficha conversación ESB1SA08

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA08 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:04 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA45 | SA46 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 22 |
| Residencia habitual | Torre del Greco (NA) | Benevento |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (9), español (3+), francés (7) | Español (3+), inglés (8), francés (8) |
| Erasmus | No / vacaciones en España | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA08
(minutos 00:54-06:04)

- SA45: también mi hermana estudia a la universidad de Salerno pero en la facultad de Ciencia de Educación
- SA46: <hm vale>
- SA45: y: ¿y tú qué estudias?
- SA46: yo estudio Lengua (e:) Lenguas en la universidad de Fisciano estudio español y francés (e:) ¿y tú?
- SA45: yo estudio: también yo estudio Lenguas Extranjeras/ me gusta mucho estudiar francés y el español
- SA46: <hm>
- SA45: y: ¿tú qué lenguas estudias?
- SA46: (e:) francés y español también
- SA45: <ah vale> be- bien muy bien y:
- SA46: ¿tú: tú quieres más el español o el francés?
- SA45: me gusta mucho el español y (e:) muchas veces he visitado España y tú has ido alguna vez a España?
- SA46: no no he ido a España (e:) pero he ido en Francia yo he ido a Nizza (e:) con (e:) mi clase de la escuela:
- SA45: <superior>

14. SA46: <superior>
15. SA45: <vale> ¿y cómo ha sido es una bella es una bella cuidad/ magnífica?
16. SA46: sí
17. SA45: ¿grande?
18. SA46: es muy bella y nostro hemos ido también a Canne (e:) y: hemos estudiado en una escuela (e:) francés con unos profe- profesores franceses
19. SA45: <vale muy bien> yo:
20. SA46: ¿y tú dónde he ido en España?
21. SA45: yo he visitado Valencia Madrid y Palma de Mallorca/ fui a Valencia y a Madrid el año pasado/ fui de vacaciones en estas dos ciudades y fui (e:) con mis amigos mi hermana y mi cuñado y fue (e:) una: experiencia muy: importante para mí para practicar la lengua y para conocer museos (e:) el paisaje español
22. SA46: yo:
23. SA45: la vida española
24. SA46: yo también quiero ir a España (e:) porque me gusta mucho esta nación (e:) y espero ir (e:) (e:) pronto/ a España
25. SA45: <vale> y ¿qué: qué haces como pasatiempo/ qué te gusta hacer?
26. SA46: a mí me gusta leer y: practicar deporte (e:) yo practico natación
27. SA45: <vale muy bien>
28. SA46: ¿y tú?
29. SA45: yo: también yo amo leer y me gusta mucho practicar deporte (e:) voy:
30. SA46: ¿qué deporte practicas?
31. SA45: el baile y: (e:)
32. SA46: ¿qué tipo de baile?
33. SA45: salsa merengue esos tipos de bailes voy al curso en la: gim- y://
34. SA46: (e:) ¿cuántas personas es compuesta tu familia?
35. SA45: mi familia está compuesta por (e:) mi madre y mi hermana sólo y tenemos una pequeña jonejita blanca que se llama María es un nombre: un nombre un poquito inusual
36. SA46: (RISAS)
37. SA45: para un animal pero está divertido/ está bien ¿y tú tienes algún animal en casa?
38. SA46: no (e:) a mí me gustan los animales pero no: prefiero (e:) verlos en mi casa por por el pelo por todas esas cosas mi mi hermanas mi hermana (e:) tenía un gato que se llamaba Bricciola
39. SA45: <oh>
40. SA46: *però*
41. SA45: <qué bien>
42. SA46: murió en un accidente (e:)
43. SA45: fue atropellado
44. SA46: hace dos años sí
45. SA45: <vale> (e:///)
46. SA46: (RISAS) (e:)
47. SA45: bien y: ¿qué piensas hacer después de: esos estudios en la universidad?
48. SA46: (a:)
49. SA45: ¿quieres continuar a estudiar?
50. SA46: (e:)
51. SA45: ¿especializarte o:?



52. SA46: sí yo quiero especializarme y también buscar trabajo (e:) para:
53. SA45: ¿por aquí por Nápoles?
54. SA46: no no
55. SA45: ¿o Salerno?
56. SA46: no
57. SA45: ¿o trasladarte?
58. SA46: no yo: quiero:
59. SA45: piensas
60. SA46: piensas de:
61. SA45: en
62. SA46: trasladarme en otra ciudad (e:) porque también mi: (e:) mi novio (e:) tienes que trasladar en en en un otra ciudad po- porque (e:) por su trabajo
63. SA45: <vale>
64. SA46: y yo quiero seguirlo
65. SA45: <vale> ¿cómo se llama tu novio?
66. SA46: se llama Ernesto/ tiene veintitrés años como yo (e:) y: (e:)
67. SA45: ¿de qué se ocupa?
68. SA46: eh
69. SA45: ¿cuál es su trabajo?
70. SA46: (e:) policía *penitenziaria*/ no sé cómo se dice en español (RISAS)
71. SA45: <vale> (RISAS)
72. SA46: (e:) y: (e:) hasta:
73. SA45: también él tiene que trasladarse
74. SA46: sí sí

Ficha conversación ESB1SA09

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA09 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:01 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA47 | SA48 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Lauro (Av) | Saviano (Na) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (11), español (3+), francés (9) | Inglés (11), español (3+), francés (9) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA09
(minutos 01:07-06:17)

- SA48: estudio en Fisciano y estudio: idiomas y:
- SA47: y: ¿qué idiomas (e:) ha- ha- has elegido?
- SA48: (m:) estudio español y: francés ¿y tú?
- SA47: (e:) yo estudio a la facultad de: Lengua Ex- Extranjera en Fisciano y (e:) y estudio el francés- el francés y el español
- SA48: y: ¿ te gusta más/ el francés o el español?
- SA47: me gusta mucho el español
- SA48: ¿porqué?
- SA47: (e:) porque (e:) he estudiado (e:) el español a: a la escuela (a:) y: el francés (a:) no lo he hecho muy bien
- SA48: y ¿te gustaría ir de viaje en España?
- SA47: (a:) sí (e:) quería visitar (e:) Madrid y Barcelona/ sobre todo y: (e:) ¿a ti te gusta: (e:) la Francia?
- SA48: sí me gusta más la el francés y la Fra- la Francia y: quería ir en Francia para visitar Pari París y: me gustaría también ir a: a Niza

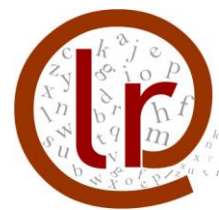
12. SA47: y: ¿por qué a (e:) Niza?
13. SA48: porque hay la- hay muchas playas y: me gusta mucho: *prendere il sole*
14. SA47: <tomar el sol>
15. SA48: tomar el sol
16. SA47: (e:) y: este año (e:) ¿dónde ha ido: de vacaciones?
17. SA48: he ido: (e:) a Lecce (e:) con mi familia ¿y tú?
18. SA47: (e:) yo he ido a Galipoli con (e:) mis amigos (e:) y: por el año que viene (e:) (m) tendremos que ir (e:) en (e:) España
19. SA48: y: ¿por qué?
20. SA47: porque: (e:) (e:) queremos porque queremos visitar Ibiza y: (e:) después queremos visitar todo lo que: (e:) todo lo que os gustan nos gustan
21. SA48: ¿y te gustaría ir (e:) en las discotecas?
22. SA47: sí pero me gustaría también ver los monumentos los palacios y todo lo que pertenece a la historia de España y: (e:) te ¿qué te gusta hacer durante: (e:) los: los días?
23. SA48: (e:) yo trabajo (e:)
24. SA47: ¿dónde?
25. SA48: trabajo en mí: ciudad/ en una: en una ag-
26. SA47: <agencia>
27. SA48: agencia de *animazione*/ (e:) me gusta mucho trabajar con los niños porque: (e:) me gusta: ayudarles en *c'è* ayudarles jugar con ellos y (e:) sobre todo (e:) me gusta que: sean feliz y tú trabajas?
28. SA47: no (e:) no trabajo pero me gustaría mucho (e:) encontrar trabajo (e:) quería trabajar en algunas agencias de viaje (e:) porque: estudio las lenguas y para mí (e:) (e:) las lenguas son muy importantes para: para trabajar (e:) en estas empresas (e:) en estas empresas (e:) (e:) (e:) ¿cuáles son tus gustos (e:) musicales?
29. SA48: (e:) me gusta (e:) me gustan las canciones italianas y: no me gustan (e:) las canciones ing- sobre todo inglés (e:) y ¿a tí (e:) qué te gusta qué: música te gusta?
30. SA47: (e:) a mí me gusta todas (e:) todos los tipos de música (e:) pero (e:) escucho (e:) mu- mucho la música inglés (e:) (e:) escucho mucho la la música inglés (e:) me: me gustan las canción las canciones españolas (e:) ¿tiene un coche?
31. SA48: sí tengo un coche: para mí: misma y: (e:) uso el coche para ir: (e:) para ir a trabajar y para salir con mis amigos ¿y tú tienes el coche?

Ficha conversación ESB1SA10

| Ficha técnica | | |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA10 | | |
| Fecha de la grabación: | 25/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:18 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA49 | SA50 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Pratola Serra (Av) | Grottaminarda (Av) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (10), español (3), francés (7) | Inglés (10), español (1), francés (1) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA10
 (minutos 01:09-06:26)

1. SA49: ¡um buena buena! a mí me gusta la: simplemente la *margherita*
2. SA50: buena y ¿por qué te gusta simplemente la *margherita*?
3. SA49: porque me gustan los gustos simples
4. SA50: ¡um! a mí no me gusta la *margherita*
5. SA49: <ah>
6. SA50: porque (RISAS) es muy simple
7. SA49: <ah>
8. SA50: y: ¿qué película vas a ver?
9. SA49: (m:) no lo sé qué películas es- están donde yo: vivo (e:) pienso un un *film* una película romántica porque me gusta (e:) el amor y: y así: creo que:
10. SA50: (())
11. SA49: que vaya a ver e:
12. SA50: <esta película>



13. SA49: <esta película>
14. SA50: ¡um! *anch-* también a mí me gustan las películas románticas porque son muy (e:) son son son mejores de la: de las otras
15. SA49: y ¿desde cuánto tiempo tú no vas en el cine?
16. SA50: (m:) desde la semana pasada
17. SA49: ¿y qué has visto?
18. SA50: he visto (o:) Breaking dawn
19. SA49: y ¿cómo te ha parecido?
20. SA50: es muy emocionante (e:) pero he te- he habido no he tenido mucho miedo
21. SA49: ¿ y por qué?
22. SA50: porque había muy sangre (RISAS)
23. SA49: ¡oh *dio mio!* (RISAS) ¿y: te: te gustan estas estas películas?
24. SA50: me gusta ver (e:) las rela- la relación entre: los prota- (e:) los protagonistas pero no me gustan la las las acciones de: de lo- de: lotas de combaticimientos
25. SA49: <ah he entendido> a mí no me gustan (e:) para nada estas películas porque tengo miedo y:
26. SA50: <no>
27. SA49: no quiero y: la noche quiero dormir
28. SA50: (RISAS)
29. SA49: si no no si veo mu- mucho sangre no
30. SA50: <no estoy>
31. SA49: no estoy bien
32. SA50: <hm> bueno beno tienes razón
33. SA49: y:
34. SA50: y:
35. SA49: yo:///
36. SA50: <iré iré>
37. SA49: <yo iré> a la universidad el lu- (e:) el lunes (m:) que viene a las a la a la a las diez ¿y tú a qué hora vendrás?
38. SA50: yo iré a la universidad a las ocho y media de la mañana
39. SA49: <ah> tienes razón/ tenemos que hacer la la clase de: de español
40. SA50: <español>
41. SA49: con la T. y así también yo: ve- ven:dr-
42. SA50: <vendría>
43. SA49: vendrá
44. SA50: <vendría>
45. SA49: <vendría> a las: a las ocho y: e- espero que no: sería un día muy: pesante
46. SA50: (())
47. SA49: porque el lunes tenemos que: que ir a la a: a casa a las siete
48. SA50: <hm hm>
49. SA49: porque mi autobús mi:
50. SA50: <autobús>
51. SA49: mi:
52. SA50: <autobús>
53. SA49: mi a a mi autobús está a las seis y cuarto y yo llego: a mi casa a las siete



54. SA50: <hm hm>
55. SA49: ¿y tú?
56. SA50: también yo/ yo llevo a las seis porque mi autobús está a las a las cuatro de la tarde
57. SA49: <ah ah he entendido>///
58. SA50: ¿y cómo te parece este año?
59. SA49: ah este año me parece: más (e:) bello de otro porque del *altro* año porque el otro año (e:) no tenía muy experiencia en la universidad mientras que ahora (e:) tengo: (e:)
60. SA50: (())
61. SA49: tengo: tengo a ti y las otras (e:) amigas que que me ayudan a hacer los deberes y: y así me me parece todo más tranquilo y: ¿y a ti?
62. SA50: a mí también (e:) es muy tranquilo del otro (e:) porque hay porque tengo mucha exp- tengo más experiencia del del año pasado y porque tengo las amigas que me quieren bien

Ficha conversación ESB1SA11

| Ficha técnica | | |
|--|--|--------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA11 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:22 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA51 | SA52 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Sicignano (Sa) | Castel San Giorgio (Sa) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (10), español (3+), francés (4) | Inglés (10), francés (3) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA11
(minutos 00:58-06:08)

- SA51: ¿mientras el vídeo:?
- SA52: sí mientras teníamos: que recitar: las partes (e:) pero al final (e:) (e:) como queríamos acabar pronto/ (e:) nos: (e:) hemos puestas serias y hemos (e:) decidido acabar
- SA51: <el trabajo>
- SA52: <el trabajo sí> ¿y tú?
- SA51: y ¿piensas que: fue bien ha sido bien?
- SA52: (a:) sí/ pienso: que sí porque (e:)
- SA51: ¿es divertida es simpático?
- SA52: es divertido
- SA51: <es divertido>
- SA52: <es divertido> y: (a:) sí pienso que sí y tú ¿qué idea (a:) ha- ha tenido para: para el trabajo
- SA51: (em:) he: publicidad- publicitado: una: una máquina del tiempo
- SA52: <hm>

13. SA51: porque la profesora: (e:) dijo que: era una nueva: (m:)
14. SA52: <idea>
15. SA51: un nuevo producto no tene- no tenebamos que: no teníamos que: (e:) publicidar productos reales
16. SA52: <hm>
17. SA51: por eso he intentado: este producto
18. SA52: ¿y cómo es (a:) el//?
19. SA51: el producto
20. SA52: <eh sí>
21. SA51: es una:
22. SA52: <bufanda>
23. SA51: e- es una bufanda del tiempo
24. SA52: <ah> y ¿cómo es la historia de la: de la publicidad?
25. SA51: que: esta bufanda (a:) puede: (m:) meterla (e:) alrededor del:
26. SA52: <cuello>
27. SA51: del cuello cuando estás en un momento de: dificultad (e:)
28. SA52: <ah>
29. SA51: y por eso te ayuda a superar e tú esfrutas estas situaciones porque (e:) cuando te pones esta bufanda (e:)
scompa- scompa
30. SA52: <desapareces>
31. SA51: <desapare- sí desaparece>
32. SA52: <hm>
33. SA51: que-/ esto es
34. SA52: (())
35. SA51: el problema y entonces ¿después (e:) qué vas a hacer?
36. SA52: (e:) ¿hoy?
37. SA51: sí
38. SA52: voy a casa
39. SA51: (RISAS)
40. SA52: a comer
41. SA51: (RISAS)
42. SA52: que tengo hambre (e:) a estudiar a:
43. SA51: <vabbè> es viernes
44. SA52: (RISAS)
45. SA51: entonces podemos (e:)
46. SA52: <hm> ¿qué? (RISAS)
47. SA51: (RISAS) podemos estar: (e:) tranquilas
48. SA52: <eh sí> pero:
49. SA51: descansarnos
50. SA52: <sí> también pero: (e:) tengo mucho que estudiar (RISAS) y: prefiero estudiar hoy (e:) y:
51. SA51: così así (e:)
52. SA52: mañana o: do- el domingo
53. SA51: o domingo
54. SA52: <sí>
55. SA51: o por el domingo



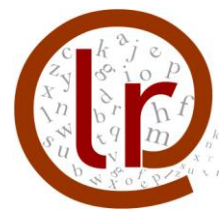
56. SA52: <sí> y:
57. SA51: ¿ayer/ qué hiciste?
58. SA52: ayer (e:) (e:) llegué a casa a las: a las dos
59. SA51: <hm hm>
60. SA52: (e:) estudié y: salí/ para el: *censimento* (RISAS)
61. SA51: (RISAS)
62. SA52: que no sé cómo se dice en español porque tenía que hacer el *censimento* porque estoy haciendo el *censimento* y: he tenido que hacer algunas (e:) algunas (e:) labores *di verifica* ¿y tú?
63. SA51: (e:) *io* ayer: estuve en mi casa porque no: fui a la universidad (e:) y: fui a casa de una: de de mi amiga para estudiar un poquito español y después (e:) vuelve: volví a: casa para: (e:) cucinar y después (e:)
64. SA52: <comer> (RISAS)
65. SA51: <comer> (RISAS)
66. SA52: <vale> y:
67. SA51: y: entonces
68. SA52: entoces
69. SA51: (e:)
70. SA52: ¿qué: qué vas a hacer mañana?
71. SA51: ah mañana (e:) vuelvo: a: casa porque: estoy a- *abito* en Salerno pero no soy de Salerno
72. SA52: ¿de dónde eres?
73. SA51: yo soy de Sicignano
74. SA52: <ah>
75. SA51: es un pueblo (e:)
76. SA52: <¿> *conosco*
77. SA51: un pequeño un pequeño pueblo (e:) en la provincia de: Salerno y el fin de semana: me voy todos los fin de semana a mi pueblo
78. SA52: <hm>
79. SA51: y por eso: mañana est- seré con mis amigos
80. SA52: <hm>
81. SA51: mi novio mi familia y esto
82. SA52: <hm>
83. SA51: ¿tú habi- dónde habitas?
84. SA52: yo *abito* a: *in* Castel San Giorgio (e:)
85. SA51: por eso viajas/ no tienes una casa:
86. SA52: no

Ficha conversación ESB1SA12

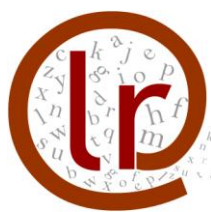
| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA12 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:23 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA53 | SA54 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Nocera Superiore (Sa) | Nocera Superiore (Sa) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (5), español (1) | Inglés (10), español (1), francés (5) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA12
(minutos 00:57-06:14)

1. SA53: estarás muy bien
2. SA54: vale
3. SA53: muy guapa (a:)
4. SA54: ¿y: tú?
5. SA53: (a:) yo creo que voy a trabajar
6. SA54: ¿tabajar/ el fin de semana?
7. SA53: sí sí (a:) (e:) y: a trabajar (am:) a: hacer una: una fiesta (m:) para un cumpleaños de un chico
8. SA54: <hm> ¿chi es esto chico?
9. SA53: ah no lo sé (e:) no lo sé
10. SA54: <ah> y: ¿con chi tabajas?
11. SA53: (m:) co: con mi amiga MR.
12. SA54: <ah> ¿es simpática?
13. SA53: sí sí muy simpatía muy simpática/ (a:) (m:) nosotros (a:) acordamos (a:) sobre: sobre muchas cosas



14. SA54: <hm hm hm> y ¿tiene que trabajar con la música?
15. SA53: sí sí (am:) (am:) nosotros vamos (am:) (am:) a bailar con (a:) con (am:) los niños (am:) no nos nosotros hacemos juegos
16. SA54: <hm>
17. SA53: (a:) y: vale
18. SA54: <hm> y: ¿a la universidad?
19. SA53: sí (a:) (a:) voy a hacer el examen de español (a:) primer- del primero año/ (a:) en en enero y estoy muy preocupada (a:) (a:) porque (a:) (a:) *perché* porque (a:) (a:) hay pasado mucho tiempo desde el curso (a:) *fini* terminé/
20. SA54: e:
21. SA53: ¿y tú?
22. SA54: (e:)
23. SA53: ¿hay examen (a:) hay examen en enero?
24. SA54: sí sí tengo: (a:) muchos cinco examen en enero en:
25. SA53: ¿qué: qué materia?
26. SA54: eh
27. SA53: (())
28. SA54: tengo que hacer el examen de: el examen de español del pri- del primero año/ (e:) l'examen de alemán y: //entonces le el examen de: literatura española y alemana
29. SA53: <bueno>
30. SA54: (m:)
31. SA53: son mucho examen
32. SA54: mucho mucho examen y: ¿con tu novio?
33. SA53: (e:) (RISAS) le- no hay: no hay novio además ¿y tú?
34. SA54: ¿y tú? (RISAS) *io* sí tengo novio/ muy particular (RISAS)
35. SA53: ¿cómo se llama?
36. SA54: se llama G. y:
37. SA53: y:
38. SA54: tiene veintiséis años y: va a la universidad de: Nápoli ¡va!
39. SA53: ¿qué estudia?
40. SA54: estudia economía
41. SA53: <bueno bueno>
42. SA54: es un futuro commercialista/
43. SA53: <eh>
44. SA54: va
45. SA53: y: (e:) vosotros (a:) vos: vosotros os encontráis (a://) (RISAS)
46. (interrupción de una persona) (04:04-04:10)
47. SA53: vosotros os encontráis (am:) durante la semana?
48. SA54: (am:) sí sí (a:) el todos: todos los días (e:)
49. SA53: y qué hacés (a:) qué (am:) hacéis/ qué haces?
50. SA54: (m:) vamos a: vamos a: nos vámonos nos vamos al cinema al cine/ al cine y: (a:) vamos en un bar o: estamos con nos nos nos amigos (a:) (a:) en una plaza de: de la nos- de la nuestra// de la del nuestro país
51. SA53: ¿y (e:) cuál es el último: el última: el último *film* que ha: has visto?
52. SA54: (e:) (e:) *i puffi (RISAS) in 3D in tres di (RISAS)*



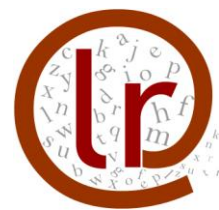
53. SA53: (RISAS) (e:) (e:) yo también ha visto
54. SA54: (RISAS)
55. SA53: he visto *i puffi* es muy (e:) *divertente*
56. SA54: <sí>
57. SA53: cariñoso
58. SA54: <sí> (e:) por: por navidad/ para navidad qué cree que tú haces
59. SA53: (am:) creo que voy: voy a estar con mi familia (a:)
60. SA54: <hm>
61. SA53: (e:) en mi casa o la casa de mi: ab- abuela
62. SA54: <hm hm abuela sí>
63. SA53: (am:) (am:) con todos todos
64. SA54: <todos chicos>
65. SA53: mis tíos y (am:)/ mis tíos/ y: creo que (am:) a la medianoche nos vamos a:
66. SA54: ¡a bailar!

Ficha conversación ESB1SA13

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|--------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA13 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:03 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA55 | SA56 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Mercato san Severino (Sa) | Trecchina (Pz) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (8), español (1) | Inglés (8), español (1), francés (5) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA13
(minutos 00:58-06:10)

- SA55: <bueno>
- SA56: y luego: hemos comido una manzana
- SA55: <hm hm> a mí me gusta mucho la: pasta y: yo he comido (m:) ayer qué he comido/ no me acuerdo (m:) pasta con *pomodoro*
- SA56: tomades no (RISAS)
- SA55: (RISAS)
- SA56: <aah>
- SA55: tomates
- SA56: y: esta tarde:// y: ¿qué vas a hacer?
- SA55: voy a ir al cine con mis amigos porque: (e:) tenemos un (e:// un: una película muy interesante que queremos ver y esta tarde después de la universidad (e) voy a ir a casa y luego: iré al cine ¿y tú qué vas a hacer esta tarde?



10. SA56: (e:) yo tomeré el autobús porque: tengo que volver a casa (e:) porque: (e:) son dos semanas que: no veo: mi: mis padres y estoy muy contenta de: de mi llegada: a mi país
11. SA55: ¿y cómo es tu país?
12. SA56: es un pueblecito muy pequeño no somos mu- muchos habitantes/ pero: me encuentro mu- muy bien porque es muy tranquilo:
13. SA55: ¿y está cerca del mar?
14. SA56: (e:) sí esta muy cerca del mar veinte quilómetros más o menos (e:)
15. SA55: ¡uy qué bonito!
16. SA56: (RISAS) (e:)
17. SA55: y:
18. SA56: y: no sé
19. SA55: y: en verano ¿vas a la playa todos los días?
20. SA56: sí más o menos todos los días (e:) (e:) con mi hermano e mi mama mi mamá
21. SA55: <hm bueno>
22. SA56: me gusta mucho ir a la playa ¿y tú?
23. SA55: no a mí: mi barrio mi: mi pueblo esta muy:
24. SA56: <lejos>
25. SA55: de lejano de:
26. SA56: <lejos>
27. SA55: <lejos> de: del mar y: no voy siempre
28. SA56: <hm entiendo> y://
29. SA55: ¿mañana vendrás a la universidad?
30. SA56: no porque mañana es sábado (RISAS)
31. SA55: (RISAS)
32. SA56: y la universidad está no está abierta (RISAS)
33. SA55: (RISAS) <hm> es verdad y:
34. SA56: y: ¿qué:?
35. SA55: ¿dónde has tomado este reloj?
36. SA56: este reloj es un: (a:) rega- regalo que: mi padre me ha hecho por mi (e:) per por mi com- cumpleaños
37. SA55: <hm> es estupendo y:
38. SA56: <sí> me gusta mucho
39. SA55: cuando vendrá mi cumpleaños mi mamá me: me hará un: una un collar porque a mí me gustan mucho: los collares y: ¿a tí/ qué:?
40. SA56: no/ a mí me gustan mucho: los anillos (e:) por eso: cuando estoy en una (e:) en un: en una tienda/ (e:) me gusta mucho ver qué anillos (e:) tienen
41. SA55: pero a mi me gustan también los pendientes
42. SA56: <eh> son muy cal- (e:) muy: lindos
43. SA55: sí y tengo muchos (e:) pendientes a mi casa y todo los días (e:) m- me pongo: uno- uno diferente
44. SA56: <ah ah>
45. SA55: y: ¿y tu novio? ¿cuál es su: trabajo?
46. SA56: (e:) bien n- no es que aún tiene un trabajo exactamente porque él estudia también como yo y:
47. SA55: <no trabaja>
48. SA56: <no trabaja> a: a veces ayuda a su: padre que es (e:) un abogado y: por eso practica con é- con él
49. SA55: <hm> es muy difícil sin un: trabajo porque el dinero es

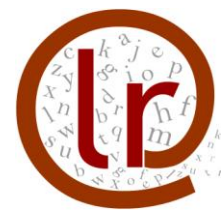
50. SA56: <eh> falta (RISAS)
51. SA55: falta (RISAS)
52. SA56: (RISAS)
53. SA55: y si tuviera mucho dinero: compraría muchos pendientes muchos (e:) mucha ropa:

Ficha conversación ESB1SA14

| Ficha técnica | | |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA14 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:21 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA57 | SA58 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 20 |
| Residencia habitual | Benevento | Caserta |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (8), español (1), francés (3) | Inglés (8), español (6), francés (8) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA14
(minutos 00:51-06:04)

1. SA57: (e:) ela se:
2. SA58: <ella>
3. SA57: <ella> se: (a:) debe preparar para un: un examen un examen (a:) que debe: debe hacer (e:) el quince de diciembre
4. SA58: <hm hm>
5. SA57: y (e:) es está muy://
6. SA58: <preocupada>
7. SA57: está muy: preocupada// pero (e:) ti://
8. SA58: <te dice> (())
9. SA57: pero pero te dice hola
10. SA58: (RISAS) <ah bueno> dile hola lo mismo y: (e:) ¿cómo está preocupada por qué no: no he: ha estudiado?
11. SA57: (e:) no por- porque (e:) es un examen muy: un examen muy difícil (e:) y ella tiene (e:) tiene miedo que no lo: que no lo pase



12. SA58: <ah bueno> no no tiene que preocuparse ¿y tú (e:) los exámenes las hechos?
13. SA57: (a:) no (e:) yo tengo ten- tengo lo: los exámenes a: (e:) fe- (e:) a: f- a: ¿junio?
14. SA58: (RISAS)
15. SA57: (a:) *gennaio*
16. SA58: <genero>
17. SA57: <a: genero>
18. SA58: <enero>
19. SA57: <a genero> y: (e:) me (e:) y: (e:) te-
20. SA58: <tiene- tengo>
21. SA57: <tengo> que prepararme sobre tres exam- exámenes español uno/ literatura italiana y: literatura francés ¿y tú?
22. SA58: no yo tengo solamente que hacer español y: inglés y lo del segundo año tengo que: repasar no sé cuándo vo- voy a darlos/ pero creo que lo- los de: de español vamos a hacerlos juntas
23. SA57: (e:) sí (o:) yo lo espero
24. SA58: <hm hm>
25. SA57: (e:) (e:.) ¿tú me podrías ayudar a repasar (a:) (m:) la gramática?
26. SA58: claro que sí/ no te preocupe ¿cuántos minutos? (RISAS)
27. SA57: (RISAS)
28. SA58: <ah bueno> y no sé hoy por: por hoy por por la comida qué te vas a comer
29. SA57: yo no: no lo sé porque yo llego a: llego a casa tarde
30. SA58: <hm hm>
31. SA57: esta: esta no- esta noche
32. SA58: <ah ah>
33. SA57: tengo que: (e:) buscar el *pulman* el // bus
34. SA58: <coger>
35. SA57: tengo que/ tengo que coger el *pulman* de las (a:) cinco y media
36. SA58: <hm>
37. SA57: y (a:)
38. SA58: <desgraciadamente>
39. SA57: <y desgraciadamente> no puedo: no puedo (m:) (e:) comer a casa (a:) ¿tú a qué hora tienes el bus?
40. SA58: (e:) yo creo que: (e:) voy a cogerlo por las: (e:) doce porque (e:) mi madre me ha preparado todo hoy en casa/ y: creo que voy a comer allí/ pero (a:) creo que es la una de las últimas veces porque después tenemos que hacer los exámenes y después navidad ¿qué vas a hacer a navidad?
41. SA57: (e:) navidad (e:) yo (e:) lo: lo pase: con
42. SA58: lo paso
43. SA57: lo paso con mis amigas (e:) con mis amigos
44. SA58: <hm hm>
45. SA57: (e:) yo voy (e:) en: en a la: la noche di (m:) de la nevidad
46. SA58: <de la navidad>
47. SA57: <de: de la nevid->
48. SA58: <navidad>
49. SA57: <navidad> (e:) yo voy en discoteca
50. SA58: <ah ah>



51. SA57: y la (e:) y el día yo como (e:) como a casa con todas mis familias mi familias ¿y tú qué tiene que hacer (a:)?
52. SA58: bueno/ como el veinticuatro es el cumpleaños de mi madre/ (e:) creo que vamos a comer todos juntos a mi casa y: pero como el veinticinco va a regresar (a:) (m:) mi: mi tío de: Francia/ (e:) creo que vamos a comer a su casa porque (e:) no lo vemos desde hace mucho tiempo/ (m:) y: no sé/ (e:) probablemente (e:) yo no iré a la disco pero si quieres podemos vernos ¿qué dices?
53. SA57: (e:) sí (e:) (e:) sí (e:)
54. SA58: <vale>
55. SA57: <sí vale> (e:) ¿tú tienes que hacer muchos regalos (a:)?
56. SA58: muchísimos y tam- también no tengo dinero pero tengo que hacerlos y: ¿y tú/ tienes que hacerlos a tu padres?
57. SA57: (e:) sí (e:) cada año yo hazo los rega-
58. SA58: <hago>
59. SA57: yo hago los regales a: a mis padres (e:) y a mi hermanos y a mis amigos

Ficha conversación ESB1SA15

| Ficha técnica | | |
|--|--------------------------------------|---------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESB1SA15 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:43 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA59 | SA60 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 20 | 19 |
| Residencia habitual | Colliano (Sa) | Bellizzi (Sa) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 2º año | 2º año |
| Lengua habitual | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (8), español (1), francés (3) | Inglés (8), español (5), francés (10) |
| Erasmus | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESB1SA15
(minutos 00:58-06:09)

1. SA59: (m:) (e:) ¿tienes hermanos?
2. SA60: no te soy una: hija única y: pero tengo un perro: que se llama B.
3. SA59: <ah> a mí no me gustan los perros/ me gustan los gatos
4. SA60: he tenido: tres gatos pero todos se han escapado de mi casa (RISAS)
5. SA59: ay ¿los asustaste mucho? (RISAS)
6. SA60: porque yo *abit-* ¿*abito*?
7. SA59: vivo
8. SA60: porque yo vivo en en en una: casa
9. SA59: esto estaba segura
10. SA60: con jardín y: los gatos se escapan muy fácilmente
11. SA59: <ah en- entiendo> (m:) el mío: yo tenía un gato pero no se escapó/ sino lo lo mataron/ con un coche (RISAS)
12. SA60: ¡no!
13. SA59: sí (RISAS)

14. SA60: puebro gatito (RISAS)
15. SA59: (RISAS) (e:) (e:) y: ¿tienes novio?
16. SA60: sí/ mi novio estudia en ingeniería (e:) está en al segundo ano de la facultad y estoy con él desde seis meses
17. SA59: <ah entiendo entiendo> ¿y se llama?
18. SA60: ¿y tú? A.
19. SA59: bueno/ no/ el mío se chiama: se llama M. M. (RISAS) pero el no estudia: no estudia más/ (m:) trabaja
20. SA60: <hm hm>
21. SA59: (e:)// ¿guía? los camiones *guida* guía ¿come si d-? (e:)
22. SA60: <vale vale>
23. SA59: <vale> (m:)// ¿cómo: van los estudios?
24. SA60: ¡ay! bueno/ me gustan mucho estudiar español/ lo que no me gusta para nada es estudiar francés y: pero de toda manera tengo que aprobarlo y: entonces
25. SA59: yo ¿e- emo amo? me gusta (RISAS)
26. SA60: (RISAS)
27. SA59: me gusta mucho el francés y: un día decidía ir a Francia/ especialmente
28. SA60: ¿fuiste a Francia?
29. SA59: a París
30. SA60: <ah> querías ir (e:) a mí no me gustaría ir (m:) en Francia/ me gustaría ir en Madrid o a Buenos Aires l'Argentina me gusta mucho
31. SA59: a mí me gusta también la América/ sobre todo New York
32. SA60: yo fui a New York
33. SA59: bue- ¿te gustó?
34. SA60: sí me gustó/ me gustó pero lo que no me gusta son los (m:) ruidos la gente como loca que nunca para de de caminar de hablar de hacer/ es una ciudad que vive de noche también
35. SA59: y ¿qué veíste a New York?
36. SA60: (e) vi times square/
37. SA59: <hm hm>
38. SA60: y la: la estatua de la libertad (RISAS)
39. SA59: yo si fuera a París quería ver el Louvre/ el: la Tour Eiffel y también l'arc du triunfe e le champs Élysée
40. SA60: ¡hm eh!
41. SA59: <eh>
42. SA60: ¿te gusta ver películas francés?
43. SA59: sí ahora: he visto una película que se llamaba Sabrina en el autoaprendizaje del ateneo
44. SA60: no yo prefiero ver las pe- las telenovelas argentinas y: he veído muchas de: de esas y me gusta el hecho de que los actores sean muy jóvenes y crecen
45. SA59: ¡muy guapos!
46. SA60: ¡muy guapos! los argentinos son ¡muy guapos! casi todos pero tiene el pelo *lungo* y
47. SA59: <eh>
48. SA60: eso:
49. SA59: (e:) ¿qué te gusta como: qué te gusta comer?
50. SA60: bueno me gusta mucho la lasagna/
51. SA59: (RISAS)
52. SA60: la: la pasta en general me gusta mucho



- 53. SA59: <vale vale> (e://
- 54. SA60: y ¿a tí?

Transcripciones de las conversaciones del grupo B

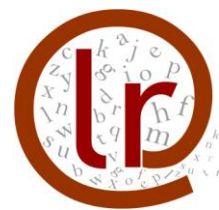
Ficha conversación ESC1SA01

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA01 | | |
| Fecha de la grabación: | 28/10/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:16 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Vacaciones | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA01 | SA02 |
| Sexo | Varón | Varón |
| Edad | 22 | 23 |
| Residencia habitual | Avellino | Scafati (Sa) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 5º curso universidad | 4º curso de universidad |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Inglés (12), portugués (1) | Inglés (16) |
| Erasmus en España | 12 meses en Cáceres | 10 meses en Alicante |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA01

(minutos: 01:04/06:24)

1. SA2: ¿y: las entradas: valen mucho o:?
2. SA1: no que no valen mucho
3. SA2: (())
4. SA1: porque hay: descuento para estudiantes
5. SA2: <ah bien bien>
6. SA1: y tú ¿dónde fuiste de vacaciones?
7. SA2: yo: me fui a: a Malta ¿sabes dónde está?
8. SA1: sí sí
9. SA2: bajo de Sicilia
10. SA1: <sí sí>
11. SA2: y:



12. SA1: es una isla, ¿verdad?
13. SA2: sí es una isla y: de verdad no no no no me ha gustado mucho porque:
14. SA1: pero en la Valletta ¿fuiste?
15. SA2: sí es (e:) sí no estuve en en (a:) Peisbil se llama Pasebil
16. SA1: <ah>
17. SA2: e- está como: media hora de: de la Valletta y nada la isla no no no me ha gustado porque: (e:) aparte de (e:) (e:) había había muchos muchos lugares donde se podía: ir a bailar discotecas y: pero:
18. SA1: ¿había mucha movida?
19. SA2: movida sí por la noche pero: lugares (e:) para visitar no: no había muchos y nada la cocina
20. SA1: y: ¿fuiste también a la playa?
21. SA2: playas había había un par de playas que estaban estaban preciosas pero: demás ma pero: quitando esas dos no las demás no: no estaban bien y: nada y: y: ¿qué tal en Madrid? la la la ¿qué comiste en Madrid? algo de:
22. SA1: ah bueno: la comida es
23. SA2: ¿está bien?
24. SA1: es muy buena
25. SA2: <está buena>
26. SA1: <sí>, está muy buena (RISAS)
27. SA2: y: ¿qué:?
28. SA1: (e:) comí paella
29. SA2: <paella>
30. SA1: <paella sí>
31. SA2: ¿de qué de mar-?
32. SA1: de marisco
33. SA2: <de marisco>
34. SA1: <sí> de pescado pero también la de carne y: (m:) bebí sangría (m:) muy muy buena la sangría y: también una: (a:) costillas/ de cerdo
35. SA2: <de cerdo>
36. SA1: <sí sí>
37. SA2: están están buenas
38. SA1: en un restaurante central en la Gran Vía (())
39. SA2: (()) ¿y con el hotel dónde dónde estabas?
40. SA1: (a:)
41. SA2: ¿en el centro o:?
42. SA1: no yo: dormí en un en un hostel en un hostel para jóvenes
43. SA2: <ah para jóvenes>
44. SA1: <sí>
45. SA2: entonces no te salió mucho
46. SA1: no no
47. SA2: todo el viaje
48. SA1: era muy barato el hostel y el viaje también con una: compañía: (a:) muy barata al final no no gasté muchísimo
49. SA2: ¿y te fuiste: solo o con con con amigos?
50. SA1: (a:) bueno (a:) fui con mi familia pero allí estaban mis amigos que me estaban esperando/ entonces

51. SA2: <ah vale vale>
52. SA1: por el día salía con mis padres y por la noche/ salía con mis amigos
53. SA2: bien y: y: ¿esos amigos también eran: italianos o españoles?
54. SA1: eran españoles
55. SA2: <españoles>
56. SA1: <sí sí>
57. SA2: y ¿dónde dónde los conociste?
58. SA1: le los conocí cuando fui de Erasmus en Cáceres (a:)
59. SA2: <ah>
60. SA1: ellos son cacereños
61. SA2: <ah>
62. SA1: pero también estaba una amiga
63. SA2: <ss>
64. SA1: de: Sevilla
65. SA2: <de Sevilla>
66. SA1: <sí sí>
67. SA2: entonces un poquito (())
68. SA1: lo hemos pasado muy bien
69. SA2: y: ¿qué tal?
70. SA1: y: ¿tú fuiste con tus amigos a Malta?
71. SA2: sí es que: fue un viaje muy muy muy largo porque: (e:) empezando por el día que fuimos al aeropuerto de Nápoles no nos dejaron salir con el avión entonces tuvimos que: hablar con siete u ocho personas por por el teléfono llamando a números que:
72. SA1: <de emergencia>
73. SA2: <sí> de esos que te hacen pagar (e:) veinte euros por do- por diez minutos y entonces nada no nos dejaron salir y después tuvimos que (a:) coger un avión de de Roma de (a:) tr- dos días después (a:)
74. SA1: <ah muy bien>
75. SA2: y y y perdimos perdimos una
76. SA1: ¡qué suerte!
77. SA2: perdimos una noche dos noches de: del hotel y:
78. SA1: <y dos días de vacaciones>
79. SA2: <y dos días de vacaciones> y: pero pero nada y: ¿sabes cuando cuando vas con una comitiva: de amigos que: (a:) que (a:) ya: conoces desde hace desde hace much- mucho tiempo (a:) te: m: sabes que te diviertes (e:) lo mismo ¿no? y: nada (e:) es que una de Malta una cosa que no me gustaba y también mis amigos lo comentaban es que hace un calor ahí
80. SA1: ¿mucho?
81. SA2: hace un calor también por la noche a las a las a las diez de la noche (a:) hasta: hasta hasta las cinco de la mañana hacen cuarenta grados y no: no podías no podías dormir por la noche (())
82. SA1: ¿entonces te bronceaste muchísimo?
83. SA2: sí por la mañana claro el sol pegaba: y: y: nada toda la gente (())
84. SA1: y ¿crees que volverás a ir a Malta?
85. SA2: no no no no creo que vaya a volver ahí
86. SA1: <¿no?>

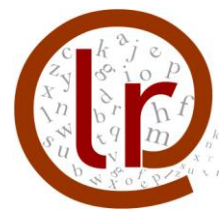
87. SA2: no no porque no sabes yo he estado en muchos sitios (e:) (e:) así de vacaciones en en verano no no sé (a:) Malta (e:) (e:) (e:) no Malta digo (e:) Palma Palma de Mallorca (a:) en Níkonos en Grecia y: y están mucho ma- mucho mejor de respecto a:
88. SA1: <a Malta>

Ficha conversación ESC1SA02

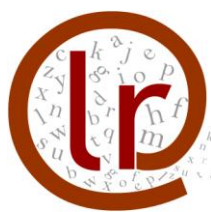
| Ficha técnica | | |
|--|--|-------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA02 | | |
| Fecha de la grabación: | 11/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 14:31 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA03 | SA04 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Caserta | San Marzano S/S (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso universidad | 4° curso de universidad |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas | Francés (12), español (7), catalán (2) | Francés (8), inglés (2) |
| Erasmus en España | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA02 (minutos 00:47 – 06:09)

- SA4: e de: ¿laboratorio de: con odenadores: escucha?
- SA3: no (e:)
- SA4: para grabaciones
- SA3: estaba un *schermo* en cada clase
- SA4: <mh>
- SA3: un *schermo*
- SA4: <mh sí sí>
- SA3: y tú: y la profesora te: (e:) hablaba y (e:) te: mo- mostraba películas videos
- SA4: en cada clase e ¿para hacer el examen?
- SA3: en cada clase/ en *schermo*
- SA4: por ejemplo/
- SA3: (())
- SA4: aquí está una parte de: de: cómo es (e:) de: transcripción/ tenemos que escuchar un texto/ (e:)



14. SA3: no
15. SA4: pero sólo:
16. SA3: ¿e- el dictado?
17. SA4: no/ (e:) es con: con el casco/ como ese
18. SA3: <ah>
19. SA4: tenemos que escuchar una
20. SA3: no no yo (())
21. SA4: una grabación de: de escritores periodista deportivos
22. SA3: no ¿se hacía=
23. SA4: lo que:
24. SA3: =como ejercicio propio del examen?
25. SA4: no no
26. SA3: o se hacía con ese schermo en cada clase ¿no? ese schermo
27. SA4: aquí hasta el *secondo*? *secondo* tercero no hasta el *secondo* está el: la prueba de: transcripción
28. SA3: <ah ah ah> no *io* no
29. SA4: con el casco porque cada:
30. SA3: yo he visto que hay mucha que hay mucha diferencias del tipo de examen
31. SA4: <sí> porque como
32. SA3: porque por ejemplo yo todos los exámenes de español/ por ejemplo el examen de primero y del de segundo eran todos ejercicios de: de gramática
33. SA4: ¿sólo?
34. SA3: sólo ejercicios de gramática
35. SA4: <jahhh!>
36. SA3: sólo al tercer año hay una pequeña traducción con una pequeña composición
37. SA4: sólo
38. SA3: y: sí y hay (e:) se: (m:) hay un: ejercicio donde se escribe una frase y tú (e:) tiene que escribirla de un otra manera
39. SA4: la *perifrasi*
40. SA3: <sí>
41. SA4: no aquí está: al tercer año/ tenemos (e:) (e:) primero año filtro
42. SA3: <hm>
43. SA4: filtro (e:) transcripción composición y: y traducción
44. SA3: <hm>
45. SA4: cuatro
46. SA3: piensa
47. SA4: secundo
48. SA3: piensa
49. SA4: secundo también/ tercero tenemos (e:) no está el filtro
50. SA3: <hm>
51. SA4: otra vez *sí*/ otra vez *no*/ tenemos como: *e: e la perifrasi*
52. SA3: <hm> yo no he jamás he hecho una: una traducción/ porque en mi clase=
53. SA4: <jamás> (SONRISA)
54. SA3: =porque porque (m:) all'Orientale hay muchos currículum/ en mi currículum no era un currículum sobre la traducción porque mi currículum era *su* educación de la lengua



55. SA4: <de la lengua ahh>
56. SA3: hoy por ejemplo estoy inscrita en la lengua- en el curso de la lengua magistral pero currí- currículum apredizaje de la lengua
57. SA4: <hm de la lengua>
58. SA3: pero no he jamás he hecho una composición/ yo he hecho una composición al tercer año/ la la la primera a: al examen porque no: no: non:
59. SA4: no no no
60. SA3: no nos han preparado:
61. SA4: aquí no no *io* hice mi primera composición después dos semanas de curso de español (RISAS)
62. SA3: <hm> (RISAS)
63. SA4: ya: sí sí ya tenemos que hacer : composiciones
64. SA3: <ah>
65. SA4: ma
66. SA3: (())
67. SA4: cada semana cada semana tenemos que hacer (e:) composición traducción (a:) perífrasis verbales
68. SA3: <hm>
69. SA4: <sí sí> cada semana
70. SA3: no (RISAS)
71. SA4: sí sí/ con: estaba un un curso de: de: de laboratorio/ en el primer año con el (m:) profesor R.
72. SA3: <hm>
73. SA4: tenemos cada semana una: composición (e:) grabación/ (e:)
74. SA3: <hm>
75. SA4: ejercicios de: de escucha con:
76. SA3: <hm>
77. SA4: casco
78. SA3: <hm hm hm>
79. SA4: (a:)
80. SA3: no/ nada de: de todo eso
81. SA4: presentación de tema
82. SA3: <ah>
83. SA4: sí/ dos o tres (e:) cada año tenemos que:
84. SA3: yo pienso que
85. SA4: elegir un tema y hacer:
86. SA3: yo pienso que tendré muchas dificultades
87. SA4: y discutir sobre el tema
88. SA3: porque: tengo una preparación diferente a la *vostra* la vuestra
89. SA4: ¿qué: español? ¿qué estudias español?
90. SA3: y francés
91. SA4: <eh> yo también
92. SA3: <hm> francés
93. SA4: (())
94. SA3: francés/por ejemplo/ he hecho mu- muchas traducciones
95. SA4: <sí>
96. SA3: de francés/ de composición muy pocos/ muy pocos



97. SA4: <hm>
98. SA3: pero: si/ so:
99. SA4: <so>
100. SA3: so so sé sé escribir
101. SA4: también en francés aquí: el primer año casi no no no casi un libro tenemos que: (e:)
102. SA3: <¿qué?>
103. SA4: lo lo los las matrículas tienen que traducir un libro
104. SA3: <hm>
105. SA4: copiar el mismo libro y: y resumir
106. SA3: <hm>
107. SA4: el libro
108. SA3: no esta cosa sí:
109. SA4: casi doscientas páginas
110. SA3: <hm>
111. SA4: no/ doscientas no/ pero cien- cuarenta cien: sesenta setenta
112. SA3: no (e:) el primer año

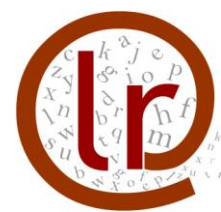
Ficha conversación ESC1SA03

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA03 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:12 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA05 | SA06 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Avellino | Atripalda (AV) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas | Inglés (16), francés (9) | Inglés (16), francés (9), español (+3 en el instituto) |
| Erasmus en España | No | No |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA03

(minutos: 00:54/06:08)

- SA5: vale/ todavía no lo sé/ (e:) creo la nueva película de Fabio Volo que se titula (m:) *il giorno in più*/ el día más
- SA6: ¿ya sabes de qué: trata?
- SA5: no/ pero so que es una: película/ (em:) es una adat- adaptación de una: novela de Fabio Volo y puesto que: este escritor/ este actor/ me gusta mucho/ voy a ver su película
- SA6: (e:) yo: la semana pasada fue al cine/ y: vi una película (o:) que se titula/ ahora no me acuerdo/ (e:) con Raoul Bova/ sabe- es una de la- de las últimas
- SA5: <¿hm?>
- SA6: (e:)
- SA5: ¿Inmaturas?
- SA6: Nadie me puede: juzgar
- SA5: <ah> Nadie me puede juzgar/ sí sí
- SA6: <muy bien>



11. SA5: lo conozco/
12. SA6: <ss>
13. SA5: es muy divertido
14. SA6: <sí> y: bueno ahora todas las películas de Raoul Bova
15. SA5: (RISAS)
16. SA6: son muy divertidas/ son muy: muy bellas
17. SA5: y también la actriz me gusta mucho
18. SA6: <sí> (e:) el año pasado presentó: Zelig
19. SA5: <exactamente sí>
20. SA6: con:
21. SA5: <Claudio Bisio>
22. SA6: <Claudio Bisio/ vale>
23. SA5: (RISAS) vale
24. SA6: y: yo: mañana por la noche salgo con (e:) algunos amigos míos/ Alejandra/ que hemos visto antes
25. SA5: <vale>
26. SA6: y: otro amigo mío que: vive en: Roma y: vamos a celebrar la licenciatura/ vamos a comer una pizza
27. SA5: <claro vale> y: yo (m:) ¿y esta noche? ¿qué cree- qué crees que vas a hacer?
28. SA6: (m:) como por la tarde trabajo=
29. SA5: <hm hm>
30. SA6: =creo que: me quede en casa esta noche
31. SA5: <vale>
32. SA6: porque empieza (m:) un espectáculo: de:
33. SA5: (SONRISA)
34. SA6: ¿cómo se llama? Checco Zalone
35. SA5: <vale> (SONRISA) sí
36. SA6: y me gusta mucho y lo veo: en casa
37. SA5: <hm>
38. SA6: así
39. SA5: yo esta tarde tien- tengo una fe- una fiesta y: por eso no puedo: (m:) ver (m:) su espectáculo/ y:
40. SA6: pero lo puedes grabar
41. SA5: sí
42. SA6: si te gusta
43. SA5: sí y: sin duda lo: lo grabaré porque me: me gusta mucho/ Checco Zalone/ es muy divertido y: hace: (m:) hace parodias en:
44. SA6: <sí>
45. SA5: la política italiana: y toda: la situación
46. SA6: y también
47. SA5: en general
48. SA6: de los cantantes
49. SA5: <(SONRISA) sí>
50. SA6: (SONRISA) Tiziano Ferro/
51. SA5: <sí>
52. SA6: ¿has oído alguna vez?
53. SA5: sí



54. SA6: las parodías que hace de él
55. SA5: claro que sí
56. SA6: (RISAS)
57. SA5: y: así como otros cantantes como Carmen Consoli/ y: hace la imitación de su voz/ y es muy divertido
58. SA6: <sí> y: qué// ¿el domingo?
59. SA5: vale (e:) el domingo (m:) // voy a: voy a ir de compras/ sí
60. SA6: ¿dónde? ¿en Avellino?
61. SA5: sí en Avellino
62. SA6: ¿porque: las tiendas están abiertas?
63. SA5: sí están abiertas hasta las/ nueve/ más o menos/ y: sobre todo porque necesito (m:) yo también unos zapatos nuevos
64. SA6: <hm sí> y ¿cómo piensas comprarlos?
65. SA5: vale
66. SA6: ¿con tacón?
67. SA5: (m:) sí con tacón/ porque que- quería/ comprarlos (m:) elegantes para=
68. SA6: (())
69. SA5: =fiestas en generales/ para/ las fiestas de nave- de navidad
70. SA6: yo la semana pasada compré un par de zapatos lo que (m:) he puesto: el día de la lincenciatura
71. SA5: <vale>
72. SA6: pero: sólo lo- los he utilizado en aquella ocasión
73. SA5: <hm>
74. SA6: porque no creo (m:) ponerlos en otras ocasiones
75. SA5: y ¿dónde los compraste?
76. SA6: (e:) en Atripalda
77. SA5: <hm hm>
78. SA6: (())¿sabes?
79. SA5: sí sí
80. SA6: allí
81. SA5: lo conozco
82. SA6: y: el otro día fue a Avellino/ has visto que: la: todas las luces de: navi- navidad ¿sí?
83. SA5: sí sí
84. SA6: (m:)
85. SA5: me gusta mucho y han instalado también el árbol de navidad
86. SA6: <sí>
87. SA5: es muy grande

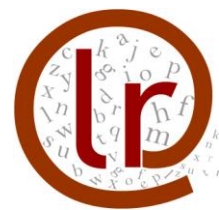
Ficha conversación ESC1SA04

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA04 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:35 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA07 | SA08 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Atripalda (AV) | Battipaglia (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas | Inglés (17), francés (9), español (3+) | Inglés (10), francés (3), español (1+) |
| Erasmus en España | No | 6 meses en Sevilla |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA04

(minutos: 01:00/06:16)

- SA7: como casi siempre=
- SA8: (SONRISA)
- SA7: =no es un misterio que: las clases del *professore* G. son larrrguísimas y:=
- SA8: <sí>
- SA7:= tran- supera tranquilamente las dos horas de clase =
- SA8: (SONRISA)
- SA7: = y hoy ha continuado explicando el: Romancero Gitano y la conferencia: no sé si tú estabas en clase cuando (e:) leyó la conferencia: que tuvo García Lorca en la universidad de Valladolid
- SA8: <ah sí> la: conferencia rec- recital
- SA7: <sí>
- SA8: <¿sí?>
- SA7: sobre: los romances=



12. SA8: <sí sí>
13. SA7: =de- del romance
14. SA8: <sí> y: yo me acuerdo que el profesor nos dijo que leyéramos un: un artículo de: de Pepe) Crease de Pepe y hoy no: ¿no dijo nada?
15. SA7: no/ hoy (e:) no ha dicho nada pero es probable que lo haya dejado a la CUES o que se lo haya enviado por correo: a los chicos de quinto
16. SA8: <hm hm>
17. SA7: y que: =
18. SA8: <vale>
19. SA7: =que luego tienen que pasarlo a nosotros también
20. SA8: entonces (m:) te lo voy a: p- a preguntar a alguien
21. SA7: <sí>
22. SA8: y a ver si:
23. SA7: creo que ha hecho como siempre o lo ha dejado en fotocopia o nos lo va a enviar o dejar
24. SA8: <vale vale> y: entonces y ¿hay clases (e:) hay clase el lunes el próximo lunes? ¿sí?
25. SA7: sí sí
26. SA8: creo que sí/ sí
27. SA7: sí sí/ todavía: hay clase
28. SA8: <hm>
29. SA7: y no sé si: si sabes que: alguien va: tiene que hacer el examen de tercero/ se le puede se le puede decir que el profesor ha fijado el de diciembre como: *data de preappello*
30. SA8: <¿verdad?>
31. SA7: sí
32. SA8: <ah>
33. SA7: de sesión extraordinaria
34. SA8: <hm>
35. SA7: nos ha nos lo ha dicho
36. SA8: pero
37. SA7: por si acaso
38. SA8: sólo: sólo para los de tercero
39. SA7: <sí>
40. SA8: <sí>
41. SA7: para los de cuarto y quinto creo que: el examen
42. SA8: <hm>
43. SA7: va a ser en enero normalmente en enero y en febrero
44. SA8: <en febrero>
45. SA7: porque como nos ha dicho no tiene: intención de hacerse corresponsable de un acto:
46. SA8: <eh>
47. SA7: ilegal
48. SA8: (SONRISA)
49. SA7: el de anticipar el examen de cuarto y quinto
50. SA8: y entonces tú que: ¿todavía no te has licenciado? ¿ten- tienes que esperar para: hacer el examen?
51. SA7: sí como no me he licenciado todavía/ tengo que esperar hasta: creo hasta junio en segundo/ porque las (e:) licenciaturas van a ser el trece el catorce y el quince de febrero por eso=

52. SA8: <hm>
53. SA7: = creo que no hago a tiempo para hacer su examen
54. SA8: <hm> primero/ lo importante es la:=-
55. SA7: <sí sí>
56. SA8: =tesis
57. SA7: ahora sí ahora sí
58. SA8: (SONRISA) <sí>
59. SA7: <eh> sabes que el examen del profesor G. es un examen que: (m:) es preocupa mucho (e:) (RUIDOS) es un examen que: nos preocupa mucho a todos por el caracter del profesor
60. SA8: <sí> a mí también (SONRISA)
61. SA7: <sí> por las preguntas que:
62. SA8: me da miedo
63. SA7: salen fuera
64. SA8: y porque yo: yo nunca he hecho un ex- un examen con él porque:
65. SA7: <ah ¿no?>
66. SA8: el examen de tercero lo hice en=
67. SA7: <en Espa->
68. SA8: =Sevilla cuando estuve ahí de Erasmus/ pero: lo que: lo que dicen todo me asusta y: y no sé que: que puede pasar en el examen
69. SA7: <sí> la verdad es que cuando hacen cuando haces un examen con el profesor G. tienes que: pensar en la en cómo se ha levantado (SONRISA)
70. SA8: <ah> (SONRISA)
71. SA7: si con el pie derecho o con el pie izquierdo/ porque de repente: te hace preguntas que: nadie sabe contestar/ a las que nadie sabe contestar
72. SA8: así que: es (m:) es una cuestión de ¿suerte?
73. SA7: sí sí de suerte y: según su:
74. SA8: <humor>
75. SA7: <humor>
76. SA8: <sí>
77. SA7: cómo se levanta por la mañana y:
78. SA8: <hm>
79. SA7: y si se da cuenta de que: ha exagerado: con el tono: incluso te pide: perdón disculpas
80. SA8: <ya> como: como hizo=
81. SA7: <sí>
82. SA8: =después de la prima clase de este año/ del curso
83. SA7: <sí sí> ¿te acuerdas? (SONRISAS)
84. SA8: me acuerdo/ me acuerdo (SONRISAS) (e:) que yo después de la primera clase dije bueno no sé si voy a seguir y:
85. SA7: <sí sí>
86. SA8: pero:
87. SA7: yo me acuerdo que (e:) cuando volví a casa después de su primera clase este año/ casi había pensado dejar la universidad =
88. SA8: (SONRISAS)
89. SA7: =no seguir la *magistrale* toda esas cosas porque=

90. SA8: <sí> y te acuerdas que: nos pidió que: (e:) (e:) aprendiéramos de memoria la: la poesía de Leopardi
91. SA7: sí sí
92. SA8: yo lo hice de: de verdad
93. SA7: yo también
94. SA8: (()) en casa
95. SA7: me puse ahí en casa sentida toda: toda la tarde =
96. SA8: <sí>
97. SA7: =repitiendo mil veces la poesía: es que: él tiene una cultura tan basta que cree que: todos somos (a:) tan preparados como él
98. SA8: <como él hm hm>

Ficha conversación ESC1SA05

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA05 | | |
| Fecha de la grabación: | 13/12/2010 | |
| Tiempo de la grabación: | 12:46 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA09 | SA10 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 26 | 22 |
| Residencia habitual | Siano (SA) | S.Egidio del Monte Albino (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 4 años universidad | 4 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (15), francés (15) | Inglés (15), francés (10) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA05
(minutos 01:04- 06:17)

- SA9: =el veintidós se termina el curso de:=
- SA10: < inglés >/ yo antes=
- SA9: <ah/ bueno>
- SA10: =yo termino: el jueves/ el jueves
- SA9: <ah> no/ no/ yo: hasta el: el veintidós:=
- SA10: <veintidós sí sí>
- SA9: =que: (e:)=
- SA10: tiene: tienes literatura inglesa
- SA9: <eh literatura inglesa> y entonces tengo que: (risas)
- SA10: <que ir>

11. SA9: <sí>
12. SA10: a clase
13. SA9: bueno/ no: no sé/ estoy un poquito: deprimida/ porque: (risas)
14. SA10: <(risas)>
15. SA9: sabes ¿no?/ uno quiere salir con la: los amigos/ (eh:) con el novio y: bueno/ me parece que no hay más/
bastante tiempo para hacer todo
16. SA10: <sí/ es verdad>/ yo también/ ayer (eh:) pensaba estudiar pero: no hice nada/ nada de nada
17. SA9: también yo (risas)
18. SA10: nada de nada/ porque (eh:) ya que tenemos que ir a clases durante toda la semana/ (m:) intento hacer
algo: por ejemplo/ copiar los apuntes=
19. SA9: los apuntes=
20. SA10: =por el fin de semana
21. SA9: =las grabaciones/=
22. SA10: <sí>
23. SA9: =tú sabes que grabamos siempre la: las clases de literatura
24. SA10: sí/ y: por lo tanto quiero: hacer algo: por el fin de semana/ pero el fin de semana se sale también
25. SA9: <eh sí> porque uno dice/ tiene sólo esos días/ esto- esos dos días para salir un poquito y: y:
26. SA10: y luego me encanta jugar con mi novio y con mi: nieto
27. SA9: <ah> ¿también tú tienes nietos? ¿cuántos?
28. SA10: sobrino
29. SA9: <ah>
30. SA10: sobrino
31. SA9: <ah> sobrino (risas)
32. SA10: sobrino que es de tía/ que es de tía=
33. SA9: <sí sí>
34. SA10: = nieto es de abuela
35. SA9: <sí sí/ claro/ ok>
36. SA10: y:
37. SA9: me has hecho equivocar a mí también
38. SA10: (eh:) sí sí/ y me he equivocado yo para: por primera
39. SA9: pero claro/ pasa/ puede pasar ¿no?
40. SA10: sí sí
41. SA9: no te preocupes/ y también yo tengo cuatro sobrinos
42. SA10: <ah ¿sí?>
43. SA9: sí
44. SA10: cuatro/ pero ¿son pequeños/ grandes/ cuántos años?
45. SA9: (e:) tienen/ *allora*: (a:) entonces/ te explico/ (e:) tengo dos hermanas =
46. SA10: <mh>
47. SA9: = y cada una de ellas tienes dos hijos/ (e:)
48. SA10: ¿tú eres la última?
49. SA9: la última de (e:)
50. SA10: <de las tres hermanas>
51. SA9: <sí sí>
52. SA10: cada una tiene dos hijos



53. SA9: y: mi hermana Imma tiene (em:) dos hijos (())
54. SA10: <¿dos niños?>
55. SA9: sí/ uno: Cesare/ tiene (eh:) doc- doce años
56. SA10: <ah>/ como: mi sobrino
57. SA9: y: la: la niña tiene nove/ nueve=
58. SA10: <nueve>
59. SA9: =nueve años/ y: (a:) la otra:/ (a:) la otra hermana/ tiene/ tiene: Yolanda=
60. SA10: <otros dos>
61. SA9: =<sí sí> Yolanda que tiene: trece/ trece años y: Alfonso que tiene: siete
62. SA10: <ah> bastan-
63. SA9: entonces te puedes imaginar que (eh:) siempre me llaman "tía/ tía/ ¿quiere- quieres (eh:) salir con nosotros/ nos vamos a dar un paseo a Salerno?" y: bueno:
64. SA10: yo tengo: tres hermanos
65. SA9: <ah tres>
66. SA10: y una gemela/ somos cinco hijos
67. SA9: <ah sí sí> / tu gemela la conozco
68. SA10: somos cinco hijos/ solo uno:=
69. SA9: <mh> muchos más diría
70. SA10: =muchos/ y: luego cada uno de ellos tiene novia
71. SA9: <ah ah>
72. SA10: y el primero es también (m:) tiene: se ha://
73. SA9: no/ no no he entendido/ disculpa
74. SA10: tiene
75. SA9: ¿la novia de tu hermano?
76. SA10: tiene un hijo
77. SA9: ¿la novia de tu hermano?
78. SA10: la mujer
79. SA9: <ah>/ la mujer/ se ha casado
80. SA10: se ha casado/
81. SA9: <ah> no/ no había entendido/ disculpa
82. SA10: se ha casado/ sí/ no no me acordaba cómo se decía casar/ se ha casado el primer hijo y teng- tengo un sobrino y: luego: tengo tiene un: do- dos años (e:) y (e:) es=
83. SA9: <mh >
84. SA10: =muy muy guapo/ es rubio=
85. SA9: <eh eh >
86. SA10: =con:=
87. SA9: <me lo puedo creer>
88. SA10: =los ojos blu
89. SA9: <sí>
90. SA10: sí es lo único que tienes =
91. SA9: <un amor>
92. SA10: = esas características/ y:
93. SA9: y:
94. SA10: en mi familia somos todos morenos



95. SA9: <ah ah>
96. SA10: él tiene:=
97. SA9: <¿el pelo rubio?>
98. SA10: sí/ parece: un príncipe
99. SA9: <(risas)>
100. SA10: es muy: muy guapo/ me gusta mucho/ y:
101. SA9: entonces en el fin de semana tú: también vas a casa de tu hermano y:
102. SA10: sí/ no por por la verdad/ ellos: (em:) (())
103. SA9: <vienen a tu casa>
104. SA10: <sí> y: me quedan el hijo=
105. SA9: <ah ah>
106. SA10: =y yo juego con él a: mientras por ejemplo mi: mi cuñada (e:) hace compras o:=
107. SA9: <ah entiendo>
108. SA10: =eso/ o va a la peluquera
109. SA9: es una tarea
110. SA10: <eh>
111. SA9: también esa ¿no?
112. SA10: sí sí sí
113. SA9: porque: me lo puedo imagina-/ yo: no/ no tengo mucho tiempo para dedicar a mis herm- a mis sobrinos/
(e:) que tu sabes yo doy repeticiones en casa y: de vez en cuando:
114. SA10: (()) tú vives sola ¿no?
115. SA9: sí sí/ vivo so-
116. SA10: ¿vives cerca de tu familia o: no?
117. SA9: (e:) en el mismo pueblo/ sí/ en el mismo pueblo
118. SA10: <ah ok> ¿y cuánto: es distante tu: tu piso del piso de tus padres?
119. SA9. (am:) pues no: no te sé decir
120. SA10: cinco minutos/ diez minutos
121. SA9: <ah> no no/ a pies yo: llego en: dentro de unos quince minutos/ diez minutos
122. SA10: <ah ah> es muy muy cerca de:=
123. SA9: <sí sí>
124. SA10: =tu:
125. SA9: <sí> bastante cerca/ sí/ también porque mi pueblo e-=
126. SA10: ¿y por qué has
127. SA9: = es bastante pequeño
128. SA10: ¿por qué has ido a vivir a solas?
129. SA9: (e:) bueno/ digamos que no ha: no ha sido una: verdadera decisión/ pero: (e:) mis padres
130. SA10: no/ yo pensaba por el estudio/ por eso
131. SA9: <ah> no no no no no/ no es por eso/ mis padres se han separado y entonces (e:) (em:) digamos que he
decidido ir a vivir sola
132. SA10: pero puedes regresar a la hora que quieres/ puedes hacer lo que quieres/ ¿no?



Ficha conversación ESC1SA06

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA06 | | |
| Fecha de la grabación: | 03/12/2010 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:36 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA11 | SA12 |
| Sexo | Varón | Varón |
| Edad | 33 | 23 |
| Residencia habitual | Nocera Inferiore | Salerno |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 5 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (13) | Inglés (15) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA06 (minutos 01:10-06:24)

- SA12: = pero he focalizado la atención sobre (em:) Trafalgar/ =
- SA11: <sí>
- SA12: = la batalla naval entre ingleses y españoles =
- SA11: <sí sí sí>
- SA12: = españoles y franceses contra los ingleses =
- SA11: <mh>
- SA12: = y fue una:// fue (um:) fue bastante:// satis- satisfecho de esa de esa tesis/ pero =
- SA11: <bueno>
- SA12: = como ya te decía/ no me me me daron muy: muy puntos/ cómo se dice/ los puntos =
- SA11: (e:)

11. SA12: = par- para la laurea=
12. SA11: <entendí>
13. SA12: = la licenciatura
14. SA11: <entendí>/ (a:) pero: yo creo que que que fueron suficientes para: para poderte inscribir =
15. SA12: <sí sí sí> eso es lo importante
16. SA11: = a la especialística
17. SA12: <sí sí sí> eso era lo importante
18. SA11: mientras que yo: hice una una tesis/ en: (a:) lengua
19. SA12: ¿te licenciaste en dos mil y ocho?
20. SA11: sí en dos mil y ocho y: con una tesis en literatura hisp- hispanoamericana =
21. SA12: <mh con la profesora Grillo>
22. SA11: = con la profesora Rosa María Grillo/ pero la verdad es que/ la: la mayoría de la tesis/ era sobre un: un director de película (em:)
23. SA12: ¿quién es?
24. SA11: Luí Buñuel =
25. SA12: <sí> me parece que:
26. SA11: =que que que que es un/ que es/ que es de España/ de Castilla pero// (am:) ha trabajado (am:) muchos años en México y: en: en París y: entonces (um:) (a:)
27. SA12: ¡es internacional!=
28. SA11: <sí>
29. SA12: =más o menos
30. SA11: <sí>/ y: yo ten- de de de clarificar los aspectos de de de de de su trabajo en México y: (m:) porque no no no sé tú:=
31. SA12: y ¿cómo se llamaba?
32. SA11: =cuan- cuánto sabes de de de de de de de del cinema pero=
33. SA12: ¿de cinema? Un poquito
34. SA11: =pero lo que te posso/ lo te posso decir/ (e:) lo que te puedo decir es que (e:)/ el México es una nación (e:) donde: muchísimo directores/ decidieron hacer algo experimental como es Stein (em:) y: =
35. SA12: <ah> no/ no lo conozco
36. SA11: = y: otros/ y:
37. SA12: y ¿sobre qué película:/ hiciste la tesis?
38. SA11: (e:) (e:)
39. SA12: o sobre:/ o así en general
40. SA11: en general (e:) sobre el periodo del México/ pero: (em:) la: la tesis (e:) (e:) se se ti- se titulaba los olvidados/ que es una película (am:) que que que/
41. SA12: que (())
42. SA11: que que podemos considerar (am:) como una: una: como:
43. SA12: <la obra maestra>
44. SA11: (em:) no la obra maestra/ pero la obra más significativa de la: del periodo que que traté/ mientras que la obra maestra yo creo que que sea (am:) el perro andaluz =
45. SA12: < mh> la conozco esa
46. SA11: = que que/ que/ que que que pertenece a la: a la: al periodo: en: en París y:=
47. SA12: <sí>
48. SA11: =y:/ como// dentro de: de unos meses (em:) tendría que: que que licenciarme: otra vez (em:)



49. SA12: ¿en qué mes?
50. SA11: (em:) no sé/ yo espero:/ e-
51. SA12: el año que viene/ ¿vero?
52. SA11: sí// dos tres meses/ meses ahora/ no no
53. SA12: sólo te faltan cuatro exam- exámenes ahora
54. SA11: sí/ y: (e:) espero: acabar: antes de- (e:) de la: del limite (em:) y: nada/ y: que que en qué quieres (em:) licenciarte =
55. SA12: <licenciarme>
56. SA11: = en la: *specialistica*
57. SA12: me gustaría también en español/ como ya: a la otra licencia=
58. SA11: <mh>
59. SA12: =pero:// tengo que decidir si en lengua o en literatura=
60. SA11: <mh mh>
61. SA12: =porque me licencié en: literatura con Galdós/ pero ahora/ *stavo* pensando también en hacer algo: sobre la: la lingüística o lengua española en general=
62. SA11: <mh mh mh>
63. SA12: =pero es es es todavía: ¿como se dice?
64. SA11: no no es tan cercano:
65. SA12: <ecco> (risas)
66. SA11: <mh> entonces no no no/ no no estás
67. SA12: por lo menos/ por lo menos (e:) en el dos mil doce/ dos mil y trece me puedo licenciar =
68. SA11= <ah ah ok>
69. SA12: = acabo de empezar/
70. SA11: (a:) porque
71. SA12: me inscribí en el mes de septiembre=
72. SA11: <dos años>
73. SA12: = por lo menos dos años
74. SA11: y:
75. SA12: y pero ¿qué: qué quieres hacer/ como: como trabajo después de la licenciatura *specialistica*?
76. SA11: (m:) no sé porque:=
77. SA12: <todavía no lo sabes>
78. SA11: =(e:) (e:) en los últimos años (e:) he cambiado muchos trabajos y entonces/ ahora: lo que quiero (e:) es acabar con la universidad y: y luego: tratar de: de de de encontrar un trabajo donde: donde pueda: disfrutar: (am:) mis capacidad (a:) (a:) también a la: la que aprendí en la universidad (am:)
79. SA12: y ¿qué examen te faltan?
80. SA11: me: me falta e- el examen de:
81. SA12: a parte de: de lengua española
82. SA11: y (e:) ello de literatura

Ficha conversación ESC1SA07

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA07 | | |
| Fecha de la grabación: | 03/12/2010 | |
| Tiempo de la grabación: | 12:28 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA13 | SA14 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 23 | 24 |
| Residencia habitual | Cava de' Tirreni | Pagani |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 4 años universidad | 4 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (12), francés (6) | Inglés (12), francés (8) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA07
(minutos: 01:10 – 06:18)

- SA14: =y tú/ ahora ¿qué:
- SA13: yo: yo estoy: siguiendo los cursos de la specialistica y: (risas) espero el fin de semana (risas)=
- SA14: <mh (risas)>
- SA13: =hoy es viernes/ espero =
- SA14: <claro>
- SA13: = un poquito de vacación
- SA14: yo también/ porque estoy: cansado/ y/ no sé qué hacer =
- SA13: ¿y qué haces por el fin de semana?
- SA14: mira/ no sé todavía porque: esto-
- SA13: ¿vas a salir con tus amigos?

11. SA14: vamos a ver=
12. SA13: <jaha?>
13. SA14: =porque: son días muy: pesados/ =
14. SA13: <mh mh>
15. SA14: = como:/ y por fin tengo: muy *tempo* libre=
16. SA13: <mh mh>
17. SA14: =para hacer algo: y vamos a ver que vas- que voy a hacer por el fin de semana
18. SA13: <muy bien>
19. SA14: ¿tú tienes que-
20. SA13: (e:) no sé/ pienso que: voy a salir con mis amigos/ por el sábado y por el domingo voy a comer (e:) con: con los mismos amigos en casa de un: de un chico/ porque: ha organiza-/ org- ha organizado una: una lotería en su casa y:
21. SA14: ¿con: con:/ con las cartas/ a jugar?
22. SA13: con las cartas sí sí sí
23. SA14: y ¿qué juego te- te gusta:?=
24. SA13: que m-/que/ que
25. SA14: =con los-
26. SA13: en italiano se dice el *mercante in fiera*=
27. SA14: <ah>
28. SA13: =no sé en español cómo se puede decir
29. SA14: (um:) no es importante (risas)
30. SA13: no es importante (risas)
31. SA14: (risas)
32. SA13: y tú/ con las vacaciones de: de Navidad ¿qué haces?
33. SA14: mira/ no sé (um:)
34. SA13: te aconsejo hacer un: un viaje
35. SA14: claro/ pero/ (um:)// necesitamos mucho dinero para hacer algo:
36. SA13: <eh/ es verdad>
37. SA14: <eh>/ (em:)/ por ahora: mi objetivo es:/ divertirme=
38. SA13: <hm hm>
39. SA14: =(um:) disfrutar mi: tiempo libre/(e:) por esas vacaciones porque: es desde/ el mes de mayo=
40. SA13: <hm hm>
41. SA14: = que:/ mi// est-
42. SA13: <estabas esperando>
43. SA14: =estaba estudiando para lograr mi licenciatura=
44. SA13: <hm hm>
45. SA14: =licenciatura/ hm/ y ahora: quiero disfrutar (um:)/ como te he dicho/ todo mi tiempo/ libre=
46. SA13: haces muy bien
47. SA14: = con mis amigos/ con:// todavía:
48. SA13: y: y ¿cuándo empiezas la universidad? A seguir los cursos/ en: ¿en febrero?
49. SA14: a seguir los cursos/ (e:)/ claro/ en febrero: tengo que: empezar otra vez a seguir los cursos porque/ ahora:/ me he parado:/ estoy parado desde el año pasado =
50. SA13: <hm>
51. SA14: =con las lenguas =



52. SA13: <hm hm>
53. SA14: con los idiomas/ la gramática/ los léxicos y
54. SA13: y tiene que practicar la lengua otra vez
55. SA14: = (e:) y tengo que practicar mucho/ otra vez/ porque:/ (em:) tengo que hacerlo/
56. SA13: <hm sí>
57. SA14: (em:)/ ¿y tú ahora:?
58. SA13: yo ahora: empiezo a estudiar por los ex- exámenes=
59. SA14: <ehm>
60. SA13: =de: de enero y de febrero
61. SA14: <ehm>
62. SA13: y: (risas)
63. SA14: (em:) necesitamos mucha fuerza por ese=
64. SA13: <sí>
65. SA14: =por los exámenes porque yo he acabado anteayer/claro=
66. SA13: <eh eh>
67. SA14: =de todos modos estoy libre ahora y:/ vamos a ver
68. SA13: y también tiene que: que estar libre
69. SA14: (risas)
70. SA13: (risas)
71. SA14: el problema es el tuyo/ ahora
72. SA13: <eh> (risas)
73. SA14: (risas)
74. SA13: es el mío (risas)/ sí/es verdad/ pero:
75. SA14: pero tú disfrutaste ya
76. SA13: sí sí/ todo el verano: =
77. SA14: <el verano>
78. SA13: =fui a:
79. SA14: <eh>/ yo no (risas)
80. SA13: (risas) sí sí sí/ fui de vacaciones: de vacación a Francia y: he hecho muchas cosas/
81. SA14: ¿y co- y qué vacaciones fue- fuo-?
82. SA13: (a:) fue:
83. SA14: ¿disfrutaste:
84. SA13: fue una
85. SA14: ¿gozaste de tu tiempo?
86. SA13: sí sí sí/ fue una vacación de quince días/ y: visité: todos los monumentos de: de París/ y: fue una:
87. SA14: incluso la tour Eiffel=
88. SA13: <sí: incluso la tour Eiffel>
89. SA14: =<claro>
90. SA13: <sí sí sí> es maravillosa
91. SA14: y (e:) ¿qué piensas de: de la ciudad de Pari?/ ¿fue la primera vez?
92. SA13: (e:) sí/ sí/ primera vez/ (em:) lo que he notado es que: (m:) (e:) los los medios de: de tran- de transporte son muy organizados/ y: hay hay (e:) l- los autobuses y: la- los trene- los trenes a todos los horarios/ incluso la noche- por la noche
93. SA14: pero también en Italia es así/ pero=



94. SA13: <eh>
95. SA14: =pero en el norte de Italia/ porque=
96. SA13: <¡ah en el norte/ eh!>
97. SA14: =(em:) el mes pasado he estado en Milán=
98. SA13: <ah>
99. SA14: =y: también yo: (em:) he notado esta diferencia=
100. SA13: <hm hm>
101. SA14: entre el norte de Italia y:=
102. SA13: <ss>
103. SA14: =las ciudades donde vivimos=
104. SA13: <eheheh>
105. SA14: =y (em:) y hay mucha diferencia=

Ficha conversación ESC1SA08

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1SA08 | | |
| Fecha de la grabación: | 15/11/2010 | |
| Tiempo de la grabación: | 11:25 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Comprar un regalo de cumpleaños | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA15 | SA16 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 23 | 23 |
| Residencia habitual | Pontecagnano-Faiano | Cava de' Tirreni |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 4 años universidad | 4 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | Cáceres – 9 meses | No |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (17), alemán (1) | Inglés (17) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1SA08
(minutos: 01:04-06:17)

- SA16: bueno/ pienso (m:)/ que que tú tienes que comprarle algo que que te necesita/ (e:)/ por ejemplo: (e:)/ si le: si le gusta:/ si tiene/ si necesita una: de algo: de de ropa o puede:
- SA15: <sí>// quisiera comprarle algo como una camiseta o un jersey/ como: como hace frío =
- SA16: <sí>/
- SA15: = él vive en San Severino=
- SA16: (())
- SA15: =aquí hace hace frío por la noche/ por eso =
- SA16: <sí>/
- SA15: = o una bufanda
- SA16: <mh> o algo que puede utilizarlo cuando salís (e:)/ por la noche:

10. SA15: <sí sí sí>
 11. SA16: <hm>
 12. SA15: pero no sé qué comprar
 13. SA16: <no>/ en Cava hay (e:)/ hay muchas tiendas que: que están bonitas/y:
 14. SA15: pero algunas están muy caras/ en Cava
 15. SA16: <no/> algunas sí> =
 16. SA15: <sí>
 17. SA16: = pero/ pero puedes encontrar también (()) =
 18. SA15: ¿donde están los portales?/ ¿donde están los portales tengo que ir?
 19. SA16: =(e:)/ sí/ y también en las (e:)/en los rin- (e:)/ en: (a:)=
 20. SA15: en el rincón>
 21. SA16: = <en los_rincones>/ porque hay algunas/ algunas tiendas que están ma- más baratas que no se encuentran en- en la calle principal/ =
 22. SA15: <en la principal>
 23. SA16: = tienes que ir en las calles secundarias/ pero están: están bonitas y puedes comprar ropa: (e:)/ropa: (e:)/
 24. SA15: bueno:/ ¿te puedo llamar/ así: que vamos juntas?
 25. SA16: sí:/ así podemos ir también a: (())=
 26. SA15: <a tomar un café/ sí sí>
 27. SA16: = <un café/ sí>
 28. SA15: como en Cava hay un montón de gente por la tarde =
 29. SA16: <eh sí> (risas)
 30. SA15: = por eso está muy bonito salir por: por la tarde (risas)
 31. SA16: <eh sí>/ y: pues podemos ir a: a comer una pizza: (e:)/todos juntos =
 32. SA15: vale
 33. SA16: = porque está una pizzeria que hace un- =
 34. SA15: <una pizza>
 35. SA16: = una pizza buenísima
 36. SA15: ¿dónde/ siempre en el centro?
 37. SA16: (e:)/ no/ está en: (e:)/ ¡no!/ casi: al: al estadio
 38. SA15: <ah>///
 39. SA16: y: ///
 40. SA15: (RISAS)
 41. SA16: y: (e:)/ y luego podemos ir: (a:)/también a baliar/ porque el viernes/ hay: una: una: una: =
 42. SA15: <una disco>
 43. SA16: =una disco/sí/ hay un: (a:)/ deejay/ famoso que suena en (a:)/ en (a:)/ una discoteca/ por allí (())
 44. SA15: pero no me digas que que vemos a: que vamos a: Uma Um porque no me gusta/
 45. SA16: sí (RISAS)
 46. SA15: ¡No/ Umma Um con Gianni Marigliani! (RISAS)
 47. SA16: ¡No/ no es Gian- no está Gianni Marigliani/ está otro!
 48. SA15: ¿e quién es?
 49. SA16: ¡e non sé! (())
 50. SA15: ¡Gino Lembo! (RISAS)

51. SA16: <¡eh!>/ no sé/ pero no sé quién es/pero podemos ir (e:)/ y así veremos si está: está: está: esta noche está aburida o menos
52. SA15: (RISAS)
53. SA16: (e:)// // y// (e:)/
54. SA15: yo vengo con mi novio y tu te llevas a Andria/ ¿vale?
55. SA16: (RISAS) sí sí sí/ Andria/ cierto/ ciertamente
56. SA15: <sí>
57. SA16: no por: *allora*/ si vamos/ si antes (e:)/ vamos (e:)/ por por las tiendas/ lo llevo/ =
58. SA15: <sí>
59. SA16: = pero si vamos a bailar no =
60. SA15: <no no no no>
61. SA16: = es (e:)/ es pequeño (RISAS) =
62. SA15: (RISAS) <es pequeñ->
63. SA16: = tenemos (RISAS) que dejarlo en casa porque tiene que ir a: a dormir/ =
64. SA15: <(RISAS)>
65. SA16: = no puede estar con- ¡ah! aunque a él le gustaría venir y bailar/ pero tiene tres años =
66. SA15: <(RISAS)>
67. SA16: = tiene que estar en (a:) en casa (RISAS)
68. SA15: con tus padres
69. SA16: <con mis padres>
70. SA15: = dormir
71. SA16: <sí sí sí>/ y nos vamos a: bailar sí =
72. SA15: <sí sí>/ se puede hacer
73. SA16: = y ya está/ ¿Y: has pensado en (e:)/ en (e:)/ en el regalo?
74. SA15: no sé/ no sé qué comprarle/ porque él tiene gustos muy raros/ por eso/
75. SA16: <hm> (e:)/ tú has dicho que que que le gustan también las bufandas (e:) =
76. SA15: <sí>
77. SA16: = pero/ pero de un solo color o: de: (e:) o:
78. SA15: no/ las bufandas que ahora: están de moda/ por ejemplo =
79. SA16: <hm>
80. SA15: = la de cuadros/ (e:)/ =
81. SA16: <hm>
82. SA15: =cuando fui el sábado al Carrefour/ co él vimos una: una bufanda de cuadros blanco y negros
83. SA16: <hm> ¿y le gustaba?
84. SA15: y le gustaba/ a mi me gustaba la de Calvin Klein/ pero a él no le gustaba =
85. SA16: <hm/ oh/ bien>
86. SA15: = por eso
87. SA16: y podemos(e:)/ podemos ver en otros(e:)/ en otras (e:)/ tien- =
88. SA15: <en otras tiendas>
89. SA16: = <sí>/ porque hay otras étnicas si quieres tan bonitas también/ sí/ los precios son buenos/ no son tan al- tan altos =
90. SA15: <hm>
91. SA16: =<sí>/ podemos intentar ir:
92. SA15: porque en Cava hay: hay varias tiendas étnicas/

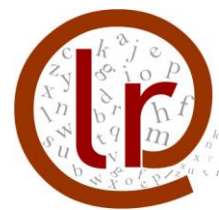
93. SA16: <hm hm>
94. SA15: <sí>
95. SA16: y:
96. SA15: = me acuerdo que fui con mi ex amiga de Cava/fuimos a la tienda étnica/ y yo me hice un pearsing (e:)/ (risas) en la oreja (risas)
97. SA16: (e:)/ de: =
98. SA15: aquí
99. SA16: = come si chiama eh, eh/ ¿te lo ha hecho un hombre?
100. SA15: sí/ =
101. SA16: (e:)/
102. SA15: = me lo hizo un hombre:

Ficha conversación ESC1NA01

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA01 | | |
| Fecha de la grabación: | 10/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:35 | |
| Lugar: | Aula universidad de Nápoles | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA01 | NA02 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 28 | 27 |
| Residencia habitual | Nápoles | Nápoles |
| Profesión | Estudiante / Clases a niños | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 6 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No/ Vacaciones 10 días | No/ Vacaciones 10 días |
| Lengua materna | Italiano / Napolitano | Italiano / Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (15), catalán (1) | Inglés (13), francés (8) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA01
(minutos: 00:58-06:16)

1. NA2: no no es fácil y: y esto me: me di la: (a:) la posibilidad de expresarme en público
2. NA1: <hm>
3. NA2: (a:) sin tener miedo
4. NA1: <hm>
5. NA2 : cantar es creo la única cosa que hago (a:) sin (a:) sin sentirme: (a:) bajo: presión
6. NA1: <hm>
7. NA2: (RISAS)
8. NA1: y ¿qué género de música cantas?
9. NA2: he atravesado muchas fases
10. NA1: <hm>



11. NA2: (RISAS) (a:) canté (a:) (a:) a matrimonios a los
12. NA1: <hm hm>
13. NA2 a los matrimonios y: cosas similares (a:) y: hice unas garas y por eso: cantaba música italiana o:
14. NA1: <hm>
15. NA2: inglesa pero música ligera
16. NA1: <hm>
17. NA2: mientras que ahora me gusta muchísimo el *blues*
18. NA1: <hm>
19. NA2: pero no es fácil (RISAS) cantarlo
20. NA1: <eh no> (RISAS)
21. NA2: (RISAS)
22. NA1: de verdad
23. NA2: cantar el blues y: y: me gusta también el *rock*
24. NA1: <hm>
25. NA2: (e:) estoy muy aficionada a la música de los de los setenta (a:)
26. NA1: ¿pero tienes un grupo o: cantas: ?
27. NA2: ahora no lo tengo porque con: con el último grupo: (a:) no: (a:) no logramos a continuar
28. NA1: <hm>
29. NA2: (a:) porque nosotros solos componentes no estábamos muy de acuerdo
30. NA1: <hm>
31. NA2: sobre: (a:) lo que lo que hacer
32. NA1: <hm>
33. NA2: qué música hacer y
34. NA1: <no es fácil>
35. NA2: solo hacíamos cover
36. NA1: <ah> tienes que tener mucha sintonía con todos los
37. NA2: <los componentes> ¡claro que sí! pero cada uno de nosotros o: (a:) distinto en pequeños grupos
38. NA1: <hm hm>
39. NA2: yo: y: y: el el chico que tocaba la: m: la guitarra
40. NA1: <¿hm?>
41. NA2: (a:) y por otra parte (a:) el que tocaba el piano y: el bajista (a:) teníamos ideas completamente diferentes
42. NA1: <hm>
43. NA2: y: cuando empezamos porque yo y: y mi compañero que tocaba la guitarra la guitarra (a:) (a:) nosotros fundamos el grupo
44. NA1: <hm>
45. NA2: y cuando empezamos los otros miembros (a:) que eran simplemente (a:) amigos o: o: conocentes o: alguien con los que habíamos ya tocado pero con otro grupos
46. NA1: <hm>
47. NA2: sabes cuando (a:) pasar a reemplazar (a:) al y: nosotros (a:) les dijimos cuáles cuáles eras eran nuestras intenciones musicales
48. NA1: <hm>
49. NA2: y ellos estaban de acuerdo (RISAS) pero: o:
50. NA1: <después cambiaron de opinión>

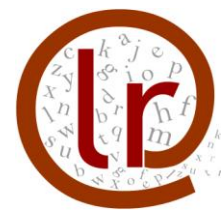
51. NA2: siguiendo sí cambiaron sus ideas inten- intentaban (a:) tocar lo que les gustaba pero (a:) no estaba: en la: en (a:) nuestro plano
52. NA1: <hm>
53. NA2: nuestro_de los fundadores del grupo
54. NA1: <hm> mi ex novio también tocaba en un grupo y era: bajista (e:) y: también también yo he visto que: es muy difícil y tien- a menudo tienes muchos problemas para (e:) organizarte para las pruebas para digirir las canciones
55. NA2: <hm hm>
56. NA1: y todo y: no sé no es fácil y: de hecho él (e:) he: hecho también un: un CD de de sus canciones con un una cantante bastante buena (e:) pero: no ha logrado hacer conocer esas canciones y no es
57. NA2: no es no es fácil hacer eso
58. NA1: <eh> no y por eso ya está ahora ahora está todavía tocando (e:) *in una cover band* de Vasco Rossi (e:) sé yo sé que están haciendo muchas (e:) muchos conciertos en locales pero nunca ha ido a: a escucharlos
59. NA2: no: es tú novio (RISAS)
60. NA1: no no mi ex novio
61. NA2: <ah> tu ex novio (RISAS)
62. NA1: ahora lo fue (RISAS) ya no puedo más
63. NA2: a mí no me gusta Vasco Rossi es una
64. NA1: a mí tampoco
65. NA2: es uno de los motivos por los que (a:) nos dividimos con los con los otros de mi grupo
66. NA1: <hm>
67. NA2: porque a unos de ellos le gusta- le habría gustado (a:) tocar unas canciones de Vasco Rossi y: a mí no me gustaba (RISAS)
68. NA1: a mí tampoco me gusta
69. NA2: (RISAS) a mí me habría gustado: tocar algo: de los Pink Floyd (RISAS)
70. NA1: <ah vale> (RISAS)
71. NA2: Rolling Stones (RISAS)
72. NA1: es otro nivel
73. NA2: <sí> (RISAS)
74. NA1: es muy distinto (RISAS) (e:) pero ahora me gustaría empezar otra vez a cantar
75. NA2: <hm>
76. NA1: solo que no no tengo bast- no tengo bastante tiempo (a:) para hacer las pruebas (a:) los conciertos (a:) también tengo tengo que estudiar piano que tocar el piano (e:) que estudiar otras cosas
77. NA2: <hm hm>

Ficha conversación ESC1NA02

| Ficha técnica | | |
|--|---|--------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA02 | | |
| Fecha de la grabación: | 10/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:04 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Los cortes a los trenes, la situación política italiana, la desorganización de las clases, los planes para el fin de semana, los géneros de películas favoritos, las vacaciones, opiniones sobre los sitios visitados en España | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA03 | NA04 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Benevento | Bacoli (Na) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | 6 meses en Tarragona | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Español (4), inglés (12), alemán (4), catalán (1) | Español (7), francés(6), inglés (12) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA02
(minutos: 00:57-06:03)

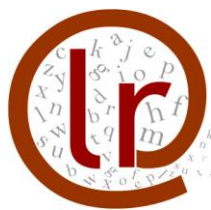
1. NA4: ¡lo puedo imaginar! ¿y cómo es Tarragona?
2. NA3: bueno: Tarragona es bonita/ pero la verdad es que: tampoco: es mi ciudad favorita en España lo único es que claro: tengo muchos amigos por allí: que: (e:) que me piden me pueden: ayudar que me pueden dar hospitalidad y: y: casi siempre voy allí: y después nos vamos: (m:) mirando otros sitios nos vamos mov-moviendo
3. NA4: <sí>



4. NA3: <hm> eso
5. NA4: es muy bonito/ ¿no?
6. NA3: sí
7. NA4: yo: en España he estado en Barcelona
8. NA3: <hm hm>
9. NA4: y en Andalucía pero lo que me ha gustado más es Andalucía
10. NA3: <claro>
11. NA4: <sí>
12. NA3: porque Andalucía es el corazón de España y:
13. NA4: <vale vale>
14. NA3: y:
15. NA4: todas las las ciudades más importantes son muy muy muy bonitas porque tienen una parte más antigua y una más moderna
16. NA3: <claro>
17. NA4: y eso me encanta
18. NA3: y después y después
19. NA4: eso me ha encantado
20. NA3: yo también estuve:
21. NA4: sobre todo Sevilla
22. NA3: <hm hm>
23. NA4: Sevilla: me ha encantado
24. NA3: <hm hm>
25. NA4: pues el puente me acuerdo en particular del puente
26. NA3: <hm hm>
27. NA4: que: m: está en el Guadalquivir
28. NA3: <hm hm>
29. NA4: y: hay una estatua me acuerdo
30. NA3: <sí>
31. NA4: de un ángel me parece que está pre- que está representado un ángel
32. NA3: <sí sí>
33. NA4: creo que Miguel Ángel no me acuerdo
34. NA3: <sí sí> es que:
35. NA4: de quién se trata
36. NA3: <ah> yo tampoco pero: pero sí que me acuerdo de la estatua porque:
37. NA4: <sí>
38. NA3: yo también estuve a: en Sevilla (e:) hace dos años o hace tres ya no me acuerdo y: me gustó bastante el problema es que estuve solo un día y claro: no me dio=
39. NA4: yo también
40. NA3: =mucho tiempo a verlo todo
41. NA4: yo también porque (a:) las ciudades son bastante lejanas una de lotra
42. NA3: <hm hm>
43. NA4: y: y: me acuerdo que (a:) nosotros tardábamos unas dos horas más o menos=
44. NA3: <sí sí>
45. NA4: =para llegar de una ciudad a la otra

46. NA3: es que: yo:
47. NA4: y:
48. NA3: yo había alquilado una:
49. NA4: (())
50. NA3: habitación en Granada y claro=
51. NA4: < sí >
52. NA3: =fuimos en coche a Sevilla pero son cuatro horas de distancia y: solo: nos dio tiempo: a ver=
53. NA4: < pocas cosas >
54. NA3: =lo principal sí
55. NA4: en Granada me acuerdo en particular de los jardines de la Alhambra
56. NA3: < ah sí >
57. NA4: que son=
58. NA3: < son estupendos >
59. NA4: = maravi- maravillosos son maravillosos
60. NA3: es que es que también en Andalucía se respira
61. NA4: hay muchos flor- muchas flores (m:) muchísimos colores y también las: (m:) las: habitaciones allí=
62. NA3: < hm hm >
63. NA4: =las: eran (m:) de: de un estilo: árabe
64. NA3: < hm hm >
65. NA4: (())
66. NA3: sí es que se respira precisamente
67. NA4: había allí la casa del Generalife
68. NA3: < hm hm >
69. NA4: que es: (m:) fantástica
70. NA3: < está muy bien eh > es que se respira:
71. NA4: también en Córdoba sí
72. NA3: se respira un:
73. NA4: < sí >
74. NA3: se respira un aire árabe verdad porque:
75. NA4: < sí sí >
76. NA3: y también no sé si has visto nunca la: la Mezquita de:=
77. NA4: sí
78. NA3: =de Córdoba
79. NA4: sí que es una de las más grandes de Europa
80. NA3: es preciosa
81. NA4: < sí >
82. NA3: la verdad es que además m: no sólo es una mezquita sino también m: al interior no sé si te has dado cuenta hay una: una iglesia: católica
83. NA4: < sí sí > me acuerdo me acuerdo
84. NA3: (e:)
85. NA4: me acuerdo
86. NA3: que fue construida después
87. NA4: y allí
88. NA3: es precioso

89. NA4: se entra descalzos no s- no sé si lo sabes
90. NA3: bueno: no sé en realidad porque:
91. NA4: <sí>
92. NA3: me acuerdo que yo no me quité los zapatos (RISAS)
93. NA4: no yo tampoco pero: en general hay que quitarte los zapatos
94. NA3: <ah ¿sí?>
95. NA4: si quieres entrar allí sí
96. NA3: <ah ah> no lo sabía
97. NA4: eso me lo dijo la profesora al bachillerato
98. NA3: <ah ¿sí?>
99. NA4: porque yo: sí fui allí durante bachillerato en el último año
100. NA3: <ah ah>
101. NA4: <sí>
102. NA3: muy bien y otro sitio=
103. NA4: <bueno>
104. NA3: que me: que me encantó fue Madrid es que Madrid
105. NA4: ma yo no he: nunca he estado en Madrid
106. NA3: <ah ah> es preciosa es que es la única capital de Europa que he visto hasta ahora que también parece un pueblo es que (m:) la gente es tan amable
107. NA4: <sí>
108. NA3: la gente
109. NA4: <sí>
110. NA3: es tan: (m:) cariñosa ¿sabes? que te encuentras como si: si lo=
111. NA4: si:
112. NA3: =conocieras todo/ si: hubieras estado viviendo allí toda la vida no sé es que:
113. NA4: son como los napolitanos entonces (RISAS)
114. NA3: bueno: no diría tanto: poco mejor que los napolitanos=
115. NA4: <sí>
116. NA3: =la verdad
117. NA4: pero los napolitanos con lo que concierne (e:) la manera de: de relacionarse ¿no? y:
118. NA3: pues sí pues sí en parte sí
119. NA4: porque nosotros somos simpáticos y amables con los extranjeros ¿no?
120. NA3: sí sí eso sí eso sí es que somos bastante amables todos
121. NA4: <sí>
122. NA3: decimos
123. NA4: en general
124. NA3: que: que: nos parecemos bastante
125. NA4: <sí>
126. NA3: a los españoles ¿no?
127. NA4: pues tenemos otros problemas pero: esto:=
128. NA3: <claro>
129. NA4: =es otro
130. NA3: <es otro tema>
131. NA4: es otra historia (RISAS)



132. NA3: (RISAS) bueno y también
133. NA4: yo
134. NA3: te aconsejo ir a Santiago de Compostela es que: estuve el año pasado y me encantó es que: necesito visitar mejor ca- (e:) Galicia porque: la verdad es que está todo super limpio la gente allí también es muy amable hace un poquito de frío ¿eh? la verdad es que hace mucho frío
135. NA4: <¿sí?>
136. NA3: pero por ejemplo en verano cuando: aquí: hace un calor: que te mueres
137. NA4: allí se es-
138. NA3: allí se está
139. NA4: ¿se está bien? (RISAS)
140. NA3: super bien

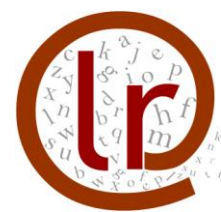
Ficha conversación ESC1NA03

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA03 | | |
| Fecha de la grabación: | 17/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 8:19 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Vida diaria | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA05 | NA06 |
| Sexo | Varón | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Marigliano-Nápoles | Torre del Greco-Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (12) | Inglés (12) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

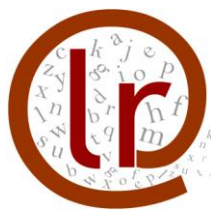
Transcripción conversación ESC1NA03

(minutos: 01:02-06:19)

1. NA5: y: en cuanto terminemos esta cosita: podemos ir
2. NA6: <hm>
3. NA5: y: ¿qué haces (a:) esta: esta noche?
4. NA6: esta noche: creo que me quedaré: en: en casa
5. NA5: y ¿por qué?
6. NA6: porque: estoy muy cansada y: porque mi día es ha sido muy:
7. NA5: <largo>
8. NA6: muy largo y muy: fatigoso
9. NA5: fatigoso (RISAS)
10. NA6: fatigoso (RISAS) ¿y tú?
11. NA5: bueno/ no sé/
12. NA6: <hm>
13. NA5: yo: no sé



14. NA6: <hm>
15. NA5: a lo mejor salgo con mis amigos para:
16. NA6: <hm>
17. NA5: no sé
18. NA6: (a:)
19. NA5: y ¿mañana trabajas?
20. NA6: hm y: no/ trabajaré/
21. NA5: (())
22. NA6: trabajaré (a:) domingo y:
23. NA5: <lunes>
24. NA6: <y lunes/ sí>
25. NA5: y ¿qué tal el *tirocinio*?
26. NA6: el *tirocinio* está: está acaban- (RISAS) acabando de: mi *tirocinio*
27. NA5: <hm hm>
28. NA6: y: estoy muy:
29. NA5: <cansada>
30. NA6: <cansada> porque es ha sido:
31. NA5: <una pesadilla> (RISAS)
32. NA6: <una pesadilla> (RISAS) para mí y: tú martes (a:) (a:) ¿fuiste a la fiesta de: Gionni?
33. NA5: sí y fue un aburrimiento total
34. NA6: ¿por qué?
35. NA5: y: porque (m:) (m:)
36. NA6: ¿porque no estoy yo (RISAS)
37. NA5: (RISAS)
38. NA6: ¿no estuve yo? (RISAS)
39. NA5: (RISAS)
40. NA6: para reír (RISAS)
41. NA5: (RISAS)
42. NA6: y: pues// (m:) (m:) ¿cómo: *come* está tu madre?
43. NA5: muy bien ¿y tu madre?
44. NA6: mi madre bien pero es muy muy muy
45. NA5: <cansada> (RISAS)
46. NA6: <cansada> y: y poco rea- relajada porque tiene siempre que:
47. NA5: <hacer algo en>
48. NA6: <hacer algo en casa>
49. NA5: fregar los platos
50. NA6: (a:)
51. NA5: borrar el suelo (e:) no
52. NA6: <sí>
53. NA5: barrer
54. NA6: ¿barrer?
55. NA5: *niente*
56. NA6: ¿nada?
57. NA5: nada



58. NA6: y ¿cuándo: iremos a: a Londres?
59. NA5: no sé
60. NA6: ¿por qué?
61. NA5: bueno/ digamos en marzo
62. NA6: <hm>
63. NA5: (m:)
64. NA6: (())
65. NA5: después de tu tesis
66. NA6: <hm>
67. NA5: ¿y tú?
68. NA6: es un buen periodo/ marzo/
69. NA5: <sí>
70. NA6: porque: no: porque: no:
71. NA5: no hace demasiado frío (())
72. NA6: hace demasiado frío y no hace calor
73. NA5: <hm>
74. NA6: porque no: *io* no:
75. NA5: soportare soportare (susurrado)
76. NA6: subir
77. NA5: no (susurrado)
78. NA6: sufrir el calor
79. NA5: *secondo me non va bene* (susurrado)
80. NA6: <hm>
81. NA5: (())
82. NA6: (RISAS) ¿cuánto tiempo es pasado?
83. NA5: hizo cuatro minutos y: siete ocho nueve diez=
84. NA6: <hm>
85. NA5: =segundos
86. NA6: <hm>
87. NA5: pues tenemos que llegar a diez
88. NA6: ¿*come* está tu novia?
89. NA5: e *io no*
90. NA6: Martina
91. NA5: tengo novia
92. NA6: te ha dej- dejado
93. NA5: no yo nu- nunca he tenido novia
94. NA6: ¿por qué?
95. NA5: porque prefiero: estar solo y hacer las cosas que quiero
96. NA6: y ¿por qué?
97. NA5: parece (())
98. NA6: tener una novia no significa que tú no puede tener libertad de hacer lo que quieras
99. NA5: <no>//
100. NA6: yo tampoco no tengo novio
101. NA5: yo tampoco tengo novio

102. NA6: yo tampoco tengo novio
 103. NA5: has puesto dos negaciones
 104. NA6: <hm ah> ¿no se puede hacer dos negaciones?
 105. NA5: sí
 106. NA6: <bu>
 107. NA5: (())
 108. NA6: pero me gusta un chico
 109. NA5: ¿cómo se llama?
 110. NA6: me gusta un chico que veo: en el tren
 111. NA5: todos los días/ todas las mañanas
 112. NA6: no toda la mañana/ casi toda la mañana
 113. NA5: <ah>
 114. NA6: pero no: no sé como se llama
 115. NA5: <hm>
 116. NA6: qué:
 117. NA5: ¿cuántos años tiene?
 118. NA6: (e:) (a:) según yo/ pa- creo que tiene: treinta años o veinteiocho años
 119. NA5: <veintiocho> (sussurrando)
 120. NA6: <veinteiocho años>
 121. NA5: <veintiocho> (sussurrando)
 122. NA6: <ventiocho años>
 123. NA5: <veintiocho> (sussurrando)
 124. NA6: <veintiocho año> y es muy: muy: lindo
 125. NA5: y ¿por qué te gusta este chico?
 126. NA6: porque: lo veo como un tipo serio y: serio y: simpático
 127. NA5: <hm>
 128. NA6: y: me gusta sí me gusta// ¿y tú/ te gusta: alguien?
 129. NA5: y no sé (())// y: ¿sobre qué estás escribiendo tu tesis?
 130. NA6: mi: mi tesis es sobre los medios de comunicación y la so- sociedad española
 131. NA5: <española>
 132. NA6: de los año ochenta/ años sesen- setenta cuan-

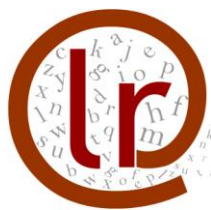
Ficha conversación ESC1NA04

| Ficha técnica | | |
|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA04 | | |
| Fecha de la grabación: | 17/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:08 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA07 | NA08 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Sant'Agata de' Goti (BN) | Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Español (4 años), inglés (9 años) | Inglés (13), alemán (4), español (4) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA04
(minutos: 01:07-06:17)

1. NA8: yo he despertado a las: o: no a las nueve y: (m:)// (e:) y he desayunado y después he ido: a la universidad porque tenía que: encontrar mis alguno: a: algunos amigos/ y: he comido con: (a:) con (a:) con mi amiga/ que: que trabaja a la: (a:) en universidad/ en mi universidad/ y (a:) y nada y: y he ido aquí
2. NA7: <hm hm> y ¿he conocido: tus amigos a la universidad o ya:?
3. NA8: sí sí sí/ he conocido a todos mis amigos a la universidad/ porque: porque soy un chico muy (a:) // muy: ¿cómo se dice en español? (e:) intrapendente y: es por eso que: he conocido muchos amigos
4. NA7: <hm hm>
5. NA8: ¿y tú?
6. NA7: yo también/ ya yo: no conocía (a:)
7. NA8: <ninguno>
8. NA7: (e:) ningún (a:) antes de: empezar la universidad y he conocido: (e:) Jacopo/ (e:) que es un chico:/ no es muy: inteligente pero:

9. NA8: es un poquito estúpido
10. NA7: yo: sí un poquito pero: yo: (RISAS) lo: lo quiero en en el sentido de que: lo quiero
11. NA8: (RISAS)
12. NA7: y: lo quiero mucho (RISAS) y he conocido Milena/ que es (e:) mi amiga que: (e:) se ha licenciada (e:) conmigo
13. NA8: <hm>
14. NA7: la semana pasada/ (a:) Jacopo la llama: Milena: la americana
15. NA8: (RISAS)
16. NA7: porque: ella ha: vivido en A- América
17. NA8: <hm>
18. NA7: por algunos (e:) años y ahora va: va a vivir (e:) a: Estados Unidos otra vez
19. NA8: <otra vez >
20. NA7: < sí>
21. NA8: y ¿dónde?
22. NA7: en (e:) Luisiana
23. NA8: <ah>
24. NA7: <sí>
25. NA8: me parece que habla inglés?
26. NA7: sí/ y porque: su padre vive a vive allí
27. NA8: <hm ah>
28. NA7: (a:) y por eso ella he decidido ha decidido (e:) irse a América porque:
29. NA8: ¿y antes de irse a América vivía con: con la madre?
30. NA7: sí
31. NA8: <hm>
32. NA7: aquí cerca de: Nápoles
33. NA8: <hm>
34. NA7: en Monte de Procida
35. NA8: <ah ah ah ah>
36. NA7: y: y nada y he conocido otros pero: ahora
37. NA8: <hm hm>
38. NA7: (a:) algunos (e:) se han licenciado en esta se:
39. NA8: <en esta semana>
40. NA7: <en esta semana>/ la semana pasada (a:) pero algunos están: estudiando por la: *specialistica*
41. NA8: <hm hm>
42. NA7: en (a:) otra: otra facultad/
43. NA8: (())
44. NA7: la de: *lettere*/ otro nuestros/ nuestro amigo se ha ido a: a *Londra*
45. NA8: <hm hm>
46. NA7: y: algunos van a:
47. NA8: ¿quién a: Fran- Francesco?
48. NA7: Francesco y otros van a licenciarse: en los próximos meses
49. NA8: <ah ah ah ah>
50. NA7: <sí> y solo yo y Jacopo y: y también Rita y
51. NA8: <hm hm>



52. NA7: Marianna (a:) estamos aquí: en la misma (e:) estamos:
 53. NA8: <en la misma universidad>
 54. NA7: <sí> en el mismo curso y ¿tus amigos?
 55. NA8: mis amigos estudian (e:) han estudiado cuando yo he conocido (())
 56. NA7: (())
 57. NA8: <sí> a la *triennale* (e:) (m:) y: nada he conocido a mis mis mejoras mis mejora amiga (e:) aquí a la universidad/ y: yo también la quiero mucho/ se llama Annalisa/ pero en este (m:) (a:) en este periodo en este breve tiempo no tenemos muchos tiempos para verse
 58. NA7: <hm>
 59. NA8: y es por eso que: (e:) porque yo he empezado con la: con la *specialistica* y ella: (m:)
 60. NA7: <tiene que hacer otros exámenes>
 61. NA8: ha empezado sí
 62. NA7: el exámenes
 63. NA8: el examen porque se licencia en feb-
 64. NA7: <febrero>
 65. NA8: <febrero sí en febrero sí> y: y nada
 66. NA7: <hm hm>
 67. NA8: nada de nada y:
 68. NA7: y: ¿qué vas a hacer (e:) en el fin de semana?
 69. NA8: (e:) nada: estudio y:
 70. NA7: ¡qué tienes que estudiar!
 71. NA8: (RISAS)
 72. NA7: que te has licenciado: dos semanas (e:) (())
 73. NA8: el primer día de las sedutas

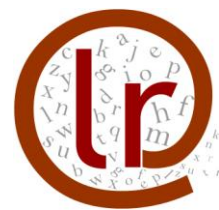
Ficha conversación ESC1NA05

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA05 | | |
| Fecha de la grabación: | 23/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 12:10 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La familia, el tiempo libre, los deportes. | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA09 | NA10 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 24 | 24 |
| Residencia habitual | Cava de'tirreni, Salerno | Nocera Inferiore |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | España, Córdoba (9 meses) |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (8), español (6), árabe (3) | Inglés (8), español (7), francés (5), ruso (3) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA05

(minutos: 00:55-06:17)

1. NA10: y: vale pue- ¿qué qué es lo que te gusta hacer en tu:
2. NA09: entonces
3. NA10: en tu tiempo libre a parte estudiar? yo supongo que esto de venir a Nápoles cada día/ no sé si vienes cada día:
4. NA09: sí cada día
5. NA10: te quitará mucho tiempo libre ¿no?
6. NA09: sí, sí, y ahora he ganado una: una beca para:
7. NA10: <hm>
8. NA09 hacer un estage
9. NA10: <hm hm>
10. NA09: (a:) en Salerno
11. NA10: <sí>



12. NA09: en Informa Giovani
13. NA10: <hm hm>
14. NA09: Salerno/ y entonces: tengo que estar allí doce hor- doce horas por semana
15. NA10: ¿doce horas por semana?
16. NA09: sí
17. NA10: ¿y cómo lo: y cómo lo haces? o sea ¿cómo te:?
18. NA09: tengo que integrar las clases
19. NA10: <ah>
20. NA09: y:
21. NA10: o sea que a veces no vienes a clase para:
22. NA09: no
23. NA10: para ir a Salerno
24. NA09: por ejemplo el jueves no puedo cursar
25. NA10: <ah ah ah ah claro> no puedes estar en dos sitios contemporaneamente
26. NA09: <sí>
27. NA10: y: y ¿en qué consiste esto de: Informa Giovani que me has dicho?
28. NA09: tengo que: orientar a
29. NA10: <hm>
30. NA09: los inmigrantes
31. NA10: <ah>
32. NA09: (e:) ellos vienen a: nuestro despacio
33. NA10: <sí>
34. NA09: y quieren hacer un curriculum
35. NA10: <sí>
36. NA09: (a:) buscar en el ordenador/ en internet/ algún trabajo
37. NA10: <hm hm hm hm>
38. NA09: y nosotros
39. NA10: y ya: has
40. NA09: somos orientadores
41. NA10: <hm> ¿ya has empezado a: trabajar en esto?
42. NA09: sí/ a principio de no: de noviembre
43. NA10: <ah> y ¿te gusta: ¿te parece interesante?
44. NA09: sí sí me gusta mucho y: espero que:
45. NA10: y ¿dónde exactamente dónde trabajas? ¿en qué instituto o en qué: en la Región de Salerno joh/ no perdón! en la Provincia o:?
46. NA09: es un despacio comunal
47. NA10: <ah vale vale vale> del ayuntamiento digamos
48. NA09: <sí sí sí>
49. NA10: y: vale (m:) y ¿haces algún deporte o has hecho algún deporte: en el pasado?
50. NA09: desde septiembre he empezado salsa portoriqu- portoriqu-
51. NA10: <¿ah sí?>
52. NA09: sí con mi novio porque es un baile de pareja
53. NA10: <ah claro sí>
54. NA09: y entonces dos veces por semana, el miércoles y el domingo

55. NA10: <hm>
56. NA09: (a:) vamos al gimnasio
57. NA10: vais a clase de:
58. NA09: sí
59. NA10: de salsa
60. NA09: sí
61. NA10: o sea que tienes una vida muy:
62. NA09: me gusta muchísimo
63. NA10: activa ¿no? haces
64. NA09: <sí sí>
65. NA10: un montón de cosas muy bien y: vale pues pregúntame tú algo sobre:
66. NA09: y ¿haces algún deporte?
67. NA10: (m:) yo he jugado como 10 años al voleybol y luego lo dejé porque no podía coincidir los estudios con el deporte porque me quitaba mucho tiempo y: (m:) pero sí/ siempre he hecho algo/ por ejemplo el: en junio terminé (e:) las clases de natación/ me iba a natación porque me di cuenta de que: estando siempre sentada estudiando y: me dolía mucho la espalda tenía problemas =
68. NA09: <ah>
69. NA10: = de espalda y entonces me apunté: me apunté primero al gimnasio y luego: a natación porque la verdad es que el gimnasio me me aburre/ me aburre mucho/ o sea ponerme allí/ correr un cuarto de hora/ luego bajar y hacer ejercicios/ me aburre entonces no: he preferido dejar el gimnasio para ir a natación/ y la verdad es que me gustaba mucho pero (e:) este año la: los abonos para la natación han subido=
70. NA09: <han subido>
71. NA10: =mucho y: claro como le acabo de pedir 430 euros a mi padre para
72. NA09: <sí>
73. NA10: para apuntarme/ para: la matriculación (e:) no quería pedirle otro dinero para apuntarme a natación y entonces creo que es algo que dejaré para enero febrero sí: si tenga tiempo y: entonces te decía antes que mis padres también están separados
74. NA09: <hm hm>
75. NA10: y: yo vivo con mi madre/ mi padre vive en otra casa pero siempre en Nocera y: tengo una hermana
76. NA09: <hm>
77. NA10: que tiene 29 años/ y e- ella vive aquí en Nápoles y: porque trabaja aquí y: alquiló un piso con otras chicas/ vive en: en Corso Umberto/ prácticamente está: aquí/ muy cerca
78. NA09: ¿qué estudió? ¿qué estudia?
79. NA10: ella es bióloga
80. NA09: <ah>
81. NA10: estudió biología/ aquí en Nápoles y ahora está en la escuela de especialización de Bioquímica/ pero trabaja y estudia contemporáneamente es decir que:
82. NA09: <ah>
83. NA10: (m:) ella tiene que hacer unos exámenes pero contemporáneamente (m:) trabaja como: (e:) digamos doctora bióloga en un laboratorio del Policlínico aquí en Nápoles y hacen experimentos y esas cosas sobre: de genética
84. NA09: Y ¿cuántos años tiene?
85. NA10: 29
86. NA09: <hm>



87. NA10: tenemos 5 años de diferencia/ sí/ pero ella parece más joven que yo no sé por qué (RISAS)
88. NA09: (RISAS)
89. NA10: pero todo el mundo cuando nos ve piensa que ella es la menor y yo soy la mayor así que:
90. Na09: y ¿además de Córdoba dónde ha estado en: en España?
91. NA10: yo estv- yo he estado en muchos sitios la verdad
92. NA09: <hm>
93. NA10: porque me gusta mucho España/ cuando puedo me voy/ he: bueno he estado en Madrid y Barcelona/
he: he visto algunas ciudades de Galicia/ estuve en Vigo en La Coruña y en Santiago
94. NA09: <hm>
95. NA10 el norte la verdad es que no lo conozco muy bien/ a parte Galicia (e:) luego estuve bueno Andalucía la
conozco bastante bien porque estuve en Córdoba y: me fui muchas veces a: Sevilla a Granada
96. NA09: <sí>
97. NA10: Cádiz

Ficha conversación ESC1NA06

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|----------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA06 | | |
| Fecha de la grabación: | 3/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:58 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA11 | NA12 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 25 | 25 |
| Residencia habitual | Nápoles | San Giorgio a Cremano (NA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (10), francés (3) | Español (6), inglés (11) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA06
(minutos: 0:52-06:08)

1. NA11: <sí> tengo una pregunta
2. NA12: vale
3. NA11: porque no entendí lo que ha dicho
4. NA12: (RISAS) <sí>
5. NA11: una palabra y lo pregunto a tigo/ tener como chuleta
6. NA12: tener como chuleta
7. NA11: nunca lo he: oído antes/ no lo se qué significa
8. NA12: tampoco yo
9. NA11: creo que signifique=
10. NA12: es la primera vez que lo lo ves que lo siento
11. NA11: =creo que sea algo como fundamental
12. NA12: pero ¿cuándo?
13. NA11: como importante



14. NA12: ¿cuándo lo ha dicho?
15. NA11: (e:) estaba hablando no sé de de me *pare* de las (())
16. NA12: ¿al comienzo de la clase?
17. NA11: no en el miedo de la: de la clase/ no al principio/ en el miedo/ y ha dicho esto tenéis que: (e:) tenerlo como chuleta o algo símil/ pero no he entendido: bien
18. NA12: no lo sé
19. NA11: tenemos que buscar en el diccionario
20. NA12: <sí> o o wikipedia
21. NA11: <wikipedia> porque me parece
22. NA12: (RISAS) todos los profesores wikipedia
23. NA11: <wikipedia> porque me parece que chuleta *in* en italiano se traduzca como (e:) *cotoletta/ costoletta*
24. NA12: <aaah>
25. NA11: (e:) que se=
26. NA12: no lo sabía
27. NA11: =que se come pero creo que sea una: una manera de decir *bò*
28. NA12: pero no lo sabes jah! tú no lo *sai* sabes
29. NA11: ¿cosa?
30. NA12: esta mañana el profesor de inglés también nos ha dicho (e:) buscar esas informaciones *su* wikipedia
31. NA11: (RISAS)
32. NA12: sí de verdad sobre (e:) *guy fawkes*, sobre el cinco de noviembre: en Inglaterra
33. NA11: <aah>
34. NA12: para el como se dice (e:) el ataque al parlamento
35. NA11: <ah ah ah ah>
36. NA12: ha: ha dicho búscalo
37. NA11: wiki
38. NA12: sobre wikipedia sí
39. NA11: <eh> todos lo profesores preguntan algo preguntan algo y después dicen buscarlo en el diccionario (RISAS)
40. NA12: <si> (RISAS)
41. NA11: busque busque (e:) es así, es es la nueva manera de hacer cultura=
42. NA12: <sí>
43. NA11: =y:
44. NA12: son más tecnológicos que nosotros (RISAS)
45. NA11: (RISAS) ¿ellos/ los profesores?
46. NA12: sí
47. NA11: <sí claro> yo creo que (m:) buscar en la: en la web es importante *sí*/ pero tenemos que hacer atención a lo que: que buscamos=
48. NA12: <sí>
49. NA11: = y a cómo lo buscamos y (e:) cómo lo utilizamos
50. NA12: <si> yo yo sólo he empezado a estudiar con la: con internet (e:) en los últimos dos o tres años
51. NA11: <sí>
52. NA12: siempre:
53. NA11: yo también
54. NA12: <si> porque siempre he buscado algo sobre la enciclopedia



55. NA11: <sí>
 56. NA12: y sobre los libros
 57. NA11: <sí>
 58. NA12: los libros que ha- había leído
 59. NA11: <hm hm>
 60. NA12: o había estudiado sí
 61. NA11: <sí>
 62. NA12: porque ya sé dónde tengo que buscar las cosas y son cosas (e:) precisas
 63. NA11: <hm>
 64. NA12: y no: no escrita por quien sabe quien
 65. NA11: no no pero me: cuando iba a la: a la escuela/ al *liceo*/ (e:) tenía muchos muchos compañeros que usaban internet
 66. NA12: <hm hm>
 67. NA11: para estudiar/ por ejemplo hay un: un: una página web que se llama studentipuntoit
 68. NA12: <ah sí sí sí sí>
 69. NA11: no lo sé si la conoces
 70. NA12: y tiene todas las traducciones (e:) de latín/ de griego:
 71. NA11: <sí> y los apuntes de literatura
 72. NA12: <sí de literatura:> es así es muy fácil=
 73. NA11: <sí>
 74. NA12: =agrar (e:) tener una: una media media buena
 75. NA11: una base sí
 76. NA12: una agrabación
 77. NA11: como se dice ¿una nota?
 78. NA12: ¿una nota?
 79. NA11: (())
 80. NA12: no lo sé como se dice
 81. NA11: yo no tenía internet/ no tenía ordenador
 82. NA12: ¿no?
 83. NA11: no (a:)
 84. NA12: (RISAS)
 85. NA11: sí mi tío me lo: me lo:
 86. NA12: ¿regalò?
 87. NA11: si me lo regalò a 17 años
 88. NA12: <ooh>
 89. NA11: <eh sí> con la conexión/ porque antes: antes lo tenía pero sino: sino internet
 90. NA12: <sino internet>
 91. NA11: <sin internet>
 92. NA12: <sin internet>
 93. NA11: (RISAS)
 94. NA12: yo lo tenía porque mi: mi hermano es un tecnológico
 95. NA11: <hm>
 96. NA12: le gusta mucho la tecnología/ y el ordenador y todo lo que es de pertenencia de ese tema/ así que
 97. NA11: <es primero>



98. NA12: <sí sí> yo creo que si no lo tuvieramos/ mi hermano (RISAS)
99. NA11: <se volviera loco>
100. NA12: <sí se volviera loco> porque le gusta muchísimo/ yo no creo que pueda vivir sin: sin
101. NA11: <sin estas cosas>
102. NA12: <sí sin estas cosas>/ pero no le gustan mucho los objetos
103. NA11: <ah ah>
104. NA12: por ejemplo el móvil/ no no sólo el ordenador y internet y
105. NA11: <los programas>
106. NA12: <sí los programas> y (e:) no no lee li- libros de papel
107. NA11: <aah>
108. NA12: lee libros pero lo lee (e:)
109. NA11: <de ebook>
110. NA12: <sí>
111. NA11: ¿por qué no le: no le compras el (m:) (e:) ebook reader?
112. NA12: porque *costa* un montón (RISAS)
113. NA11: (RISAS)
114. NA12: cuesta un montón
115. NA11: <sí> pero con tu: con tus padres tú y tus padres/ no sé=
116. NA12: <ah>
117. NA11: =por: navidad o por=
118. NA12: <sí sí sí>
119. NA11: =su cumpleaños
120. NA12: es una idea
121. NA11: <eh> con lo- los abuelos/ no sé
122. NA12: <sí sí> tengo que proponerlo a mi familia
123. NA11: <eh> yo también
124. NA12: (())
125. NA11: creo que lo: que lo compro a mi: a mi novio

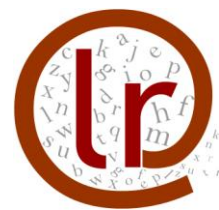
Ficha conversación ESC1NA07

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-----------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ESC1NA07 | | |
| Fecha de la grabación: | 14/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:06 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA13 | NA14 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Nápoles | Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (10), francés (3) | Inglés (10) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA07

(minutos: 0:45-05:51)

1. NA14: yo: ya he hecho algu- algunos regalos para mi novio y para mis: para mis nietos (e:) y estoy muy contenta que de este de esto de estas fiestas porque: (a:) mi nieta viene desde Treviso/ desde e- desde el nod desde el nord de Italia y: no la veo desde mucho tiempo y: estamos todos juntos=
2. NA13: <muy bien>
3. NA14: =en estas fiestas
4. NA13: pero a ver cuéntame qué has comprado que no tengo ni idea de los regalos que has hecho
5. NA14: <eh> por mi- por los niños he comprado algunos (e:) juguetes (e:)
6. NA13: <hm hm>
7. NA14: y para mi novio un bolso que él me lo ha me lo ha pedido
8. NA13: <ah muy bien> entonces ya tenías las ideas claras
9. NA14: sí me: sí me ha ayudado
10. NA13: yo no tengo ni idea de lo que voy a comprar/ pero:
11. NA14: ¿para qui- para quién es el regalo?



12. NA13: se- serían siete amigas y luego
13. NA14: <ah>
14. NA13: los familiares
15. NA14: (RISAS)
16. NA13: <sí> pero de hecho estaba pensando no hacer algo material sino hacer algo: por mi cuenta/ no sé escribir una poesía
17. NA14: <ah vale>
18. NA13: hacer algo:
19. NA14: muy original
20. NA13: <sí> (e:) aunque porque en estas vacaciones me: me gusta: me gusta que se descubra el significado de la navidad
21. NA14: <hm hm>
22. NA13: (e:) no comprando necesariamente cosas materiales/ pero: no sé porque ya: ya lo sé que si voy: yendo por la calle y me gusta algo lo compro y me voy (RISAS)
23. NA14: <ah sí sí sí> yo también haz- hago así
24. NA13: y: a ver/ ¿qué qué has preparado para estas navidades? yo quería hacer
25. NA14: (m:)
26. NA13: (())
27. NA14: yo he hecho el árbol para (m:) con mi familia y: ahora pero hasta que no: no *finisce*/ que no acaba la: las las clases (e:) no puedo concentrarme en el
28. NA13: <ya te entiendo>
29. NA14: en el
30. NA13: te entiendo
31. NA14: en la viera/ en la verdadera/ (m:) en el verdadero significado de la: de la: de la la: fiesta
32. NA13: <sí es verdad> y te vas a quedar aquí o: pensar ir a algún sitio para las vacaciones
33. NA14: (e:) estoy pienso de estar aquí y: aún (e:) me gustaría mucho ir a: algunas veces alguna vez a: la a: en una ciudad/ por ejemplo mis amigos (e:) (e:) el año pasado han sido en Vienna
34. NA13: <hm hm>
35. NA14: y han: han dicho que (e:) navidad es muy muy bell- muy bonito en en esta ciudad
36. NA13: pero ¿(()) frío o qué?
37. NA14: sí sí hacía mucho mucho frío (e:) pero también aquí está (e:) está la: la *neve*
38. NA13: ¿sí? (RISAS)
39. NA14: ha llegado también aquí/ por lo tanto/ pero yo pienso que (e:) navidad sin sin frío no es navidad
40. NA13: no: estoy de acuerdo contigo/ totalmente aunque porque hasta: hasta dos semanas hac- hacía un calor/ pero yo decía ¡jo! igual vamos a pasar la navidad con las=
41. NA14: <sí>
42. NA13: =camisetas de manga corta
43. NA14: (RISAS) <sí sí>
44. NA13: y luego de repente así todo de una vez el frío e: el cambio climático
45. NA14: <eh sí> (RISAS)
46. NA13: (RISAS)
47. NA14: los recursos
48. NA13: y cuéntame ¿en enero vas a dar los exámenes porque yo estoy: estudiando pero igual no sé si los haré en enero o en febrero/ no tengo ni idea



49. NA14: (m:) yo: tengo dos exámenes en febrero/ pero: pienso de hacerlo de hacerlos todos los dos porque (e:) si no serían (m:) muchos demasiados (e:) en el segundo semestre
50. NA13: <ya> que: no se si: te pasará lo mismos a ti pero yo en el segundo (e:) semestre tendré cuatros cursos más
51. NA14: sí
52. NA13: (RISAS)
53. NA14: yo ocho
54. NA13: ¡ocho!
55. NA14: ocho
56. NA13: <¡joder!>
57. NA14: y probablemente también nueve porque (e:) he elegido un otro examen (m:) (e:) más/ por lo tanto
58. NA13: y: ¿de qué asignatura?
59. NA14: (e:) *letteratura* literatura: inglés
60. NA13: <ah bien muy bien>
61. NA14: <hm hm>
62. NA13: así que: vamos a estar=
63. NA14: <eh>
64. NA13: =empeñadísimas
65. NA14: <sí sí> por por eso no nos vimos desde: (RISAS) desde abril
66. NA13: ¿cuánto tiempo ha pasado? que no me acuerdo
67. NA14: más o menos (m:) desde abril que nos vemos
68. NA13: <¡joder!>
69. NA14: (RISAS)
70. NA13: a veces parece que el tempo: el tiempo=
71. NA14: <eh>
72. NA13: =vuela y otras=
73. NA14: <sí sí> (RISAS)
74. NA13: =que nunca pasa
75. NA14: (RISAS)
76. NA13: es una cosa increíble
77. NA14: esperamos que: la próxima vez nos veremos (e:) más pronto
78. NA13: pero: (e:) si te vas a quedar aquí unos días ¿por qué (a:) en este fin de semana/ la semana próxima=
79. NA14: vale sí sí
80. NA13: =cuando más te vale/ no vienes a casa cenamos algo juntas?=
81. NA14: sí sí
82. NA13: =vemos una peli?=
83. NA14: vale muy bien me gustaría
84. NA13: podemos salir para tomar algo: o no sé
85. NA14: sí
86. NA13: lo que te parece
87. NA14: me gustaría
88. NA13: tenemos que hablar más (RISAS)
89. NA14: <ok>
90. NA13: (RISAS) (PALMADAS) ¡oh!
91. NA14: ¡otras amigas!



Transcripciones de las conversaciones del grupo C

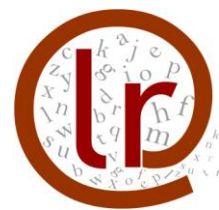
Ficha conversación ITC1SA01

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA01 | | |
| Fecha de la grabación: | 28/10/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:21 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA01 | SA02 |
| Sexo | Varón | Varón |
| Edad | 22 | 23 |
| Residencia habitual | Avellino | Scafati (Sa) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 5º curso de universidad | 4º curso de universidad |
| Erasmus en España | 12 meses en Cáceres | 10 meses en Alicante |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (12), portugués (1) | Inglés (16) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA01

(minutos: 01:01/06:25)

- SA2: no/ (e:) penso: mi- massimo un quarto d'ora sarò stato a parlare/ pero ci sono stati altri studenti che: che sono stati più tempo di me perché/ c'erano professori che avevano molte molto da ridire sulle loro tesi: e quindi li hanno mesi in difficoltà
- SA1: e c'erano anche studenti della specialistica che si laureavano?
- SA2: sì c'erano: mi sembra cinque cinque studenti della specialistica di cui uno uno era addirittura del vecchio ordinamento/ matricola 449 (e:) studia questo questo ragazzo: è stato l'ultimo (e:) ha ha:
- SA1: una bella tesi?
- SA2: ha fatto una bella tesi sullo spanglish lui è: professore c'è non so se è professore visto che si è laureato ora comunque insegna spagnolo ai l'inglese a: a spagnoli in Spagna questo ragazzo
- SA1: <hm> ed è italiano



7. SA2: ed è italiano sua madre è inglese penso (e:) c'è sarà madrelingua inglese lui (e:) quindi no è stato interessante perché tutti alla fine (e:) si sono svegliati con questa tesi sì ha portato delle dei figli per la presentazione sì voleva voleva
8. SA1: (())
9. SA2: voleva avere più tempo sì sì
10. SA1: (())
11. SA2: <si> a tutti i professori ha distribuito dei fogli
12. SA1: e che c'era scritto sui fogli?
13. SA2: e no c'era de delle delle frasi de (e:) che aveva lui che aveva selezionato dove era stato usato lo spanglish come era stato coniugato un verbo spagnolo un verbo inglese era stato coniugato con la grammatica spagnola/ una cosa del genere
14. SA1: <hm>
15. SA2: non mi ricordo/ però no non ti so dire bene
16. SA1: e poi?
17. SA2: e poi nie- poi c'è stata la proclamazione tutto a posto sono andato a casa (e:)
18. SA1: (())
19. SA2: mangiato festeggiato con i parenti/ abbiamo mangiato a sbaffo fino fino alla fino alla fino alla sera alle otto
20. SA1: <hm>
21. SA2: tu che hai fatto il giorno della tesi/ come t'è andata a te?
22. SA1: (a:) sì è andata bene/ abbastanza bene
23. SA2: sono stati bravi i prof (e:)?
24. SA1: abbastanza/ diciamo quasi tutti: sì non ho creato problemi/ più di quanto: ne avrebbero potuti creare
25. SA2: (e:) niente
26. SA1: però: vabbè
27. SA2: hai festeggiato subito oppure: ?
28. SA1: (e:) sì feci una festa con i parenti e poi: il giorno dopo con gli amici
29. SA2: <con gli amici>
30. SA1: mi ricordo
31. SA2: (e:) niente quindi mo adesso stai frequentando: i corsi del quinto anno no?
32. SA1: sì
33. SA2: (()) dell'anno scorso (e:) come come ti sembrano i corsi?
34. SA1: ah! sono molto interessanti il curriculum che ho scelto lingue per le professioni/ è molto interessante (())
35. SA2: anch'io anch'io ho scelto questo curriculum dimmi un po' come: come come sono queste materie?
36. SA1: sì ti troverai sicuramente bene/ senza dubbi perché (e:) a parte alcuni esami che sono più economici tipo: economia e gestione delle imprese/ marketing per il territorio/ organizzazione del territorio/ sono materie nuove no? non so tu che scuole superiore hai fatto?
37. SA2: io lice- lo scientifico quindi economia quasi: zero
38. SA1: <ah vabbè> quindi: a meno che non hai fatto un:a: liceo tecnico
39. SA2: no no
40. SA1: sono concetti completamente nuovi
41. SA2: <si>
42. SA1: nuovi
43. SA2: però si parte dalle basi no?

44. SA1: insomma
45. SA2: ti aiutano un poco
46. SA1: danno molte cose per scontato/ questo è il problema
47. SA2: <si?>
48. SA1: sì per cui devi stare sempre lì a dire professore non ho capito questo professore:
49. SA2: professoressa magari sarà chi sono
50. SA1: (e:) marketing è un professore
51. SA2: <ah>
52. SA1: no economia è un professore marketing è una professoressa
53. SA2: <ah>
54. SA1: la professoressa R.
55. SA2: <ah> la R.
56. SA1: (())
57. SA2: no no lo conosco sì sì sì
58. SA1: e poi: le lingue le le letterature vabbè le letterature solo il quarto anno
59. SA2: e io sto seguendo con G. la letteratura quattro
60. SA1: <si>
61. SA2: e poi:
62. SA1: poi: la letteratura penso sia a scelta se vuoi:
63. SA2: <si> è a scelta è a scelta/ e la: (e:) la lingua come va con (a:) quali sono le professoresse?
64. SA1: ah per quanto riguarda la lingua inglese: sono
65. SA2: con chi sei?
66. SA1: vabbè qualsiasi prof- le stesse professoresse della triennale
67. SA2: tu seguivi con chi è? La W.? mi sembra la tua lettrice
68. SA1: sì
69. SA2: quest'anno
70. SA1: al quarto
71. SA2: io invece:
72. SA1: sia al quarto che al quinto anno
73. SA2: <ah> a te è stata la stessa? ah ah ah
74. SA1: sì mi sono trovato molto bene e (e:) che più/ diciamo che come: quest'anno stiamo facendo: sempre: cose più difficili/ (e:) anche per quanto riguarda la lingua spagnola/ per esempio il corso con la professoressa S. stiamo concentrando sulla traduzione di testi botanici di botanica
75. SA2: <botanica eh> interessante
76. SA1: e quindi traduzione di: chiave chiavi analitiche delle piante
77. SA2: quindi termini
78. SA1: molto specializzati
79. SA2: termini: sì
80. SA1: <si> sono lingue specialistiche e: pero molto interessante (())
81. SA2: il taller de escritura con la profesora C. come va?
82. SA1: ah è stato molto utile: in: in generale (e:) è servito a tante cose: anche per un futuro fuori dall'università

Ficha conversación ITC1SA02

| Ficha técnica | | |
|--|--|--------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA02 | | |
| Fecha de la grabación: | 11/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:11 | |
| Lugar: | UNISA | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA03 | SA04 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Caserta | San Marzano S/S (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de universidad | 4º curso de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Francés (12), español (7), catalán (2) | Francés (8), inglés (2), |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA02
(minutos: 00:54 – 06:24)

- SA4: (e:) parlai con R. che doveva fare:
- SA3: <hm>
- SA4: dovete fare un gruppo di lavoro:
- SA3: <si> pero:
- SA4: <si> (a:)
- SA3: non capisco perché non si è più fatto
- SA4: <ah ecco>
- SA3: c'è
- SA4: no no perché
- SA3: (()) quelli di quinto lo stanno facendo
- SA4: (()) R. che mi disse che dovevano fare un gruppo di lavoro/ no no il quarto pure perché R.
- SA3: sì c'è anche il:

13. SA4: <ah>
14. SA3: il lavoro per il quarto e uno per il quinto
15. SA4: <e uno per il quinto vabbè> perché
16. SA3: però non se ne più
17. SA4: il corso e: lo stesso
18. SA3: <si> però non se ne più parlato
19. SA4: <eh>
20. SA3: non capisco perché
21. SA4: perché nessuno lo voleva fare/ secondo me
22. SA3: quelli del quarto/ il il lavoro di quarto era un po' difficile perché era sul romanze del *caballero de Olmedo* e che è è una batosta (()) pure il professore ha detto *El caballero de Olmedo* ne: *La vida es sueño* e nel
23. SA4: che si portava al secon-
24. SA3: (a:)
25. SA4: al secondo anno
26. SA3: non lo so perché io non sono di questa università/ io sono del'Orientale ho fatto (())
27. SA4: si si portava *La vida es sueño* di:
28. SA3: <ah> no io invece nel mio programma non c'era
29. SA4: e perché sei venuta qua dall'Orientale?
30. SA3: (RISAS) ottima domanda (RISAS) (e:) no perché: c'è lì è un po' di- disorganizzato
31. SA4: <eh> e perché non ti sei iscritta qua direttamente
32. SA3: e perché non lo sapevo che qua funzionava così bene (RISAS)
33. SA4: all'Orientale e perché no alla Federico: perché no alla Federico II?
34. SA3: no (e:)
35. SA4: ci sta spagnolo pure?
36. SA3: c'è sì
37. SA4: <si sì>
38. SA3: vabbè (a) ma tu parli di specialistica perché non ho scelto la specialistica(())?
39. SA4: no alla triennale/ tu hai fatto la triennale alla:
40. SA3: vabbè ho detto se già devo andare a Napoli tanto vale faccio L'Orientale
41. SA4: <L'Orientale>
42. SA3: però c'è anche la specialistica nella Federico II però volevano altri esami c'è oltre a quelli dovevo fare esami integrativi
43. SA4: per iscriverti alla specialistica? invece qua: da qua ci possiamo:
44. SA3: qua invece sono entrata tranquillamente neanche senza i test
45. SA4: perché: no no perché forse:
46. SA3: b-
47. SA4: basta un esame di lingua tre e tre
48. SA3: (())
49. SA4: i crediti e poi i crediti di letteratura che comunque c'è noi:
50. SA3: io ce li ho tutti
51. SA4: ne abbiamo abbastanza
52. SA3: <ah>
53. SA4: pure qua per questo noi si:
54. SA3: quanti ce ne avete voi?

55. SA4: letteratura?
56. SA3: quanti crediti di letteratura sono
57. SA4: obbligatori / della lingua o tutte le letterature?
58. SA3: no della delle lingue
59. SA4: delle lingue sono otto otto e sei
60. SA3: <sei>
61. SA4: <si>
62. SA3: no a me otto otto e otto
63. SA4: no otto otto e sei (())
64. SA3: quindi ce l'ho abbondantemente
65. SA4: ma pure (a:) se ci: volessi iscrivermi a Napoli a la: Federico II entrarei tranquillamente
66. SA3: no io no
67. SA4: perche ho:
68. SA3: per il curriculum che ho scelto io però eh?
69. SA4: no perché noi abbiamo abbastanza crediti: per entrare: questo è tutto/ solo che qua se vuoi iscriverti per esempio a: una: facoltà: di filologia qua/ no non puoi entrare e io non posso entrare perché mi mancano quattro crediti mentre a Napoli potrei entrare a filologia/ solo che comunque: per me Napoli è troppo lontano/ è un casino=
70. SA3: <eh>
71. SA4: =per arrivarci
72. SA3: tu di dove sei?
73. SA4: di San Marzano
74. SA3: <ah> perfetto quindi: io sono di: Caserta
75. SA4: e: no mo vado domattina manco a farlo a posta a Napoli
76. SA3: <ah>
77. SA4: alla Federico II devo andare a vedere una cosa in segreteria per alcuni corsi singoli/ però: fare un'università a Napoli/ un anno intero/ c'è almeno da: da casa mia per andare a Napoli no non esiste/ perché devo pigliare un pullman alle sei e mezza poi la sera scendere in un altro paese vicino al mio e prendere un altro mezzo per:
78. SA3: non è cosa?
79. SA4: no non è cosa/ poi ho visto: cioè la conosco/ poi ho visto bene le sedi distaccate una a via Mezzocanone una via Marina una
80. SA3: <guarda> lasciamo perdere lasciamo proprio perdere
81. SA4: (RISAS) per la Federico II/ L'Orientale no
82. SA3: no pure L'Orientale pure L'Orientale
83. SA4: questo sì me lo hanno detto
84. SA3: (())
85. SA4: perché ho alcuni miei amici che hanno fatto sia l'una che l'altra e: attualmente ci sta un mio amico che stava qua alla triennale se n'è andato a Napoli
86. SA3: a fare la specialistica
87. SA4: <eh si> stava qua alla triennale si è laureato un paio di anni fa (e:) sta lì a fare: lingue alla Federico II/ però mi han detto che non sono fiscali
88. SA3: <hm>
89. SA4: c'è qua sono molto fiscali non so se tu hai avuto a che fare con cose di: carte

90. SA3: sì
91. SA4: qua ci sono: un sacco di cose
92. SA3: sai cos'è
93. SA4: date carte
94. SA3: allora dato che io sono di mio fiscale mi trovo/ quindi e a L'Orienta invece non mi trovo perché non erano fiscali/ facevano perdere tempo c'è erano poi persone c'è mo ho notato la differenza con la segreteria qui/ io ho avuto un problema ho telefonato / mi hanno risposto e me l'hanno risolto telefonicamente
95. SA4: no no no
96. SA3: (())
97. SA4: questo sì questo sì/ solo che
98. SA3: c'è disponibilità c'è anche se sono tassativi/ però disponibilità c'è
99. SA4: sono molto rigidi
100. SA3: (())
101. SA4: su alcune cose/ per esempio io ho: chiamai a: a Napoli c'è non chiamai perche chiamo e non mi risponde nesso- chiamai e non mi rispose nessuno
102. SA3: <esatto esatto> (())
103. SA4: due tre giorni/ poi mi: inviai una e-mail a alcuni capi del settore di segreteria e presidenza e mi rispose uno dicendo puoi iscriverti a Napoli/ puoi iscriverti anche a marzo paghi: tutte due le rate perché alla Federico sono due rate e qua sono tre/ e disse paghi a marzo tutto e poi a ge- a: a gug- maggio giugno la prima sessione puoi fare: già tutti gli esami pure quelli di settembre ottobre novembre dicembre che tu non eri nemmeno iscritto/ invece qua: devi presentare: autorizzazione a seguire i corsi: del primo semestre poi ad esempio qui sono: c'hanno un mese in meno rispetto a là come iscrizione
104. SA3: <hm hm>

Ficha conversación ITC1SA03

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA03 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:28 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA05 | SA06 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Avellino | Atripalda (AV) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano/ Napolitano | Italiano/ Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (16), francés (9) | Inglés (16), francés (9), español (+3 en el instituto) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA03
(minutos: 00:16/05:37)

- SA5: Roberta allora dimmi come hai festeggiato la tua laurea?
- SA6: eh! (e:) in realtà non è che ho festeggiato (m:) nel senso che: c'è il g- lu- mar- lunedì il giorno delle: della laurea abbiamo finito tardi erano le otto e mezzo/ quindi: il tempo di arrivare a casa/ (e:) ci siamo fermati: a un ristorante stesso ad Atripalda e: la mia famiglia e i genitori del mio fidanzato
- SA5: <hm>
- SA6: abbiamo mangiato qualcosa là
- SA5: <che bello>
- SA6: e poi: il giorno dopo martedì sono venuti i parenti a casa a farmi gli auguri: / a portarmi un pensierino
- SA5: <hm>
- SA6: così ho fatto un piccolo *buffet* a casa// (e:) e niente ti è piaciuta allora?
- SA5: sì sì tantissimo peccato che: come hai visto non: siamo: rimaste alla proclamazione però:

10. SA6: bé c'era il problema del pullman poi abbiamo fatto tardi
11. SA5: c'era molta gente sì
12. SA6: <infatti> alla fine siamo rimasti: c'ero io=
13. SA5: (SONRISA)
14. SA6: =(e:)
15. SA5: le candidate/ le altre candidate
16. SA6: e giusto i: i miei genitori
17. SA5: <si> e i parenti
18. SA6: e basta ma nemmeno perché parrecchi se ne so- andati
19. SA5: <si>
20. SA6: perché era tardi/ chi aveva da fare
21. SA5: anche martedì/ (e:) c'era tantissima gente
22. SA6: ma tu il pomeriggio sei venuta?
23. SA5: martedì pomeriggio sì siamo rimaste con Carla Alfonsina Carmen/ abbiamo visto: la discussione di Beatrice Rossella Serena Eriberto bravissimi devo di- mamma mia sono stati proprio bravi
24. SA6: <hm> no io non sono rimasta perché sapevo che il pomeriggio venivano
25. SA5: perchè avevi proprio i parenti a casa
26. SA6: lunedì mattina è durata un sacco
27. SA5: anche sì hai visto Roberta alle alle due
28. SA6: <si> forse pure più tardi forse io me ne sono andata alle due
29. SA5: <ah>
30. SA6: e: ancora non avevano=
31. SA5: <si>
32. SA6: =fatto la proclamazione
33. SA5: mamma veramente tantissima gente/ (e:) poi comunque/ ha fatto pure caldo in questi due giorni quindi proprio bellissime giornate
34. SA6: io: la settimana prossima vado a Milano
35. SA5: <hm>
36. SA6: a casa: martedì parto
37. SA5: per il ponte: dell'Immacolata?
38. SA6: dell'Immacolata sì vado a casa della zia di Arturo
39. SA5: <ah che bello>
40. SA6: e l'andiamo a trovare e quindi stiamo pure un pò con i parenti suoi che non vede mai=
41. SA5: <ah e bè>
42. SA6: =giustamente stando lontani (e:)
43. SA5: anche io ho dei parenti a Milano/ però purtroppo ci vediamo: una volta l'anno? =
44. SA6: a natale?
45. SA5: =in esta- in estate perché=
46. SA6: vengono loro qua?
47. SA5: =sì perché i miei zii si prendono le ferie (e:) a volte: vengono anche a mare insomma per qui vicino/ e però li vediamo soltanto in estate/ purtroppo/ e invece io nel ponte dell'Immacolata avevo pensato di andare: una giornata a Roma il nove
48. SA6: <hm>
49. SA5: il:

50. SA6: (())
51. SA5: sì perché l'otto
52. SA6: <ah> perciò venerdì non ci sei
53. SA5: <eh>/ ma perché poi l'otto è il compleanno del mio fidanzato
54. SA6: <aaah>
55. SA5: proprio il giorno dell'Immacolata e quindi il nove avevamo pensato di farci una passeggiata a Ro:ma
56. SA6: quindi andate con il pullman?
57. SA5: sì penso di sì di andare con il pullman anche se mi hanno detto che (m:) ci vogliono tre ore di pullman cioè non è molto:
58. SA6: <eh> per una giornata è questo il problema
59. SA5: per una giornata sì
60. SA6: più il tempo del viaggio che nemmeno =
61. SA5: <esatto>
62. SA6: = quello che stai là però mo con i mercatini di natale sai che bello
63. SA5: è quello che volevamo vedere infatti
64. SA6: vabbé vaci ti prendi un giorno di:
65. SA5: no infatti sì sì il problema sai qual é il pullman del ritorno/ perché ci stanno: (m:) gli ultimi due pullman alle otto e a mezzanotte/ se prendiamo quello di mezzanotte arriviamo qui alle tre (SONRISA)
66. SA6: a mezzanotte c'è il pullman?
67. SA5: l'ultimo da Roma
68. SA6: <ah> no alle nove? a mezzanotte?
69. SA5: a mezzanotte
70. SA6: però capito riesci a stare più tempo
71. SA5: <eh> infatti non lo so come dobbiamo fare poi qualcuno dovrebbe venire a prenderci poi a: alla fermata dei pullman ad Avellino verso le due e mezza tre di notte
72. SA6: per forza e poi partite la mattina presto?
73. SA5: partiamo: sì pre-
74. SA6: (())
75. SA5: prenderemo il primo pullman delle sei/ oddio è un pò una: faticaccia però
76. SA6: però bè è giusto per passare una giornata diversa
77. SA5: <una giornata diversa>
78. SA6: <si> io a Milano vado martedì
79. SA5: ma con il treno? prendi il tre-?
80. SA6: no con l'aereo=
81. SA5: <ah con l'aereo bè>
82. SA6: =da Napoli=
83. SA5: comodo
84. SA6: =martedì sera sì tre quarti d'ora
85. SA5: <infatti>
86. SA6: poi ci vengono a prendere all'aeroporto perché: la zia sta: a Varese non proprio a Milano/ quindi: ci vengono a prendere all'aeroporto poi vabbé andiamo a casa a cenare=
87. SA5: <hm>
88. SA6: =(e:) in questi giorni faccio un pò un programma: delle cose da visitare=
89. SA5: <certo>

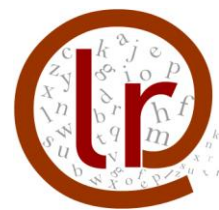
90. SA6: =da vedere (e:) e poi torniamo sabato/ sabato: sera
91. SA5: <hm>
92. SA6: sempre con l'aereo e la zia ci aveva detto che c'era pure la possibilità di andare qualche gio- cioè un giorno a: al confine con la Svizzera
93. SA5: <ah si>
94. SA6: è una bella: =
95. SA5: <infatti>
96. SA6: =opportunità
97. SA5: <si>
98. SA6: penso che a Milano un paio di giorni
99. SA5 <hm>
100. SA6: riusciamo a vedere tutto poi il sette è sant'Ambrogio// e quindi: è festa: fanno proprio un mercatino per sant'Ambrogio
101. SA5: <ho capito>
102. SA6: infatti ci sarà un sacco di gente

Ficha conversación ITC1SA04

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA04 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:35 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA07 | SA08 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Atripalda (AV) | Battipaglia (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Erasmus en España | No | 6 meses en Sevilla |
| Lengua materna | Italiano/ Napolitano | Italiano/ Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (17), francés (9), español (3+) | Inglés (10), francés (3), español (1+) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA04
(minutos: 00:56/06:06)

- SA8: su: ho fatto la tesi su Cervantes a Siviglia perché ho fatto l'Erasmus a Siviglia quindi:
- SA7: <ah>
- SA8: ho: mi sono ispirata e:
- SA7: è stata bella
- SA8: i- in spagnolo
- SA7: <ah>
- SA8: l'esperienza dell'Erasmus
- SA7: sì
- SA8: bellissima sì sì/ purtroppo sono rimasta solo sei mesi e quindi non ho prolungato ma: mi sarebbe piaciuto restare lì per più tempo
- SA7: invece io no/ ho rinunciato all'Erasmus perché
- SA8: perché?



12. SA7: non fa per me
13. SA8: nooo!
14. SA7: non sono abituata
15. SA8: ma nemmeno io infatti all'inizio ero spaventata perché: non avendo mai vissuto da sola: pensavo di non essere in grado di riuscire
16. SA7: no a me più che vivere da sola mi: spaventava un po' la difficoltà di non avere: gli affetti di tutti i giorni/ le le abitudini di tutti i giorni/ quindi ho preferito
17. SA8: <si> all'inizio: all'inizio è un po' dura/ però: alla fi- alla fine sono tornata: ogni mese tornavo qualche giorno qua quindi non: non ho subito troppo questo distacco
18. SA7: <si> infatti
19. SA8: (e:)
20. SA7: per me questo sarebbe stato differente
21. SA8: però ti posso garantire che è una cosa: che: provi all'inizio poi ti avii (e:) non vuoi tornare (())
22. SA7: <si> probabilmente dipende anche da: dalle persone che hai la fortuna di incontrare
23. SA8: <si si si>
24. SA7: io lì in Spagna non è che abbia trovato persone molto: (e:) socievoli o disposte a:d accogliere
25. SA8: sei mai stata in Spagna?
26. SA7: sì sì ci sono stata: per adesso soltanto una volta/ sono stata a Barcellona=
27. SA8: <hm hm>
28. SA7: =e a Tarragona
29. SA8: <eh>
30. SA7: e Barcellona è: è magnifica
31. SA8: io non ci sono mai stata
32. SA7: bellissima
33. SA8: <eh> infatti spero di andarci presto
34. SA7: l'ho vista poco pe- però in un giorno sono riuscita a vedere la maggior parte della città
35. SA8: <hm hm>
36. SA7: ed è bellissima soprattutto: la Rambla poi scendi giù fino al mare/ al porto
37. SA8: (()) infatti me ne hanno parlato tutti: dicono che è bellissima
38. SA7: sì poi a me c'è piace il mare quindi qualsiasi città:
39. SA8: <hm hm>
40. SA7: fosse anche piccolissima/ basta che c'è il mare va bene/ e Siviglia com'è?
41. SA8: Siviglia è: stupendo/ bellissima: avevo già sentito parlare mi avevano parlato benissimo/ poi ho visto le foto poi si parla tanto della luce di Siviglia e: effettivamente è vero/ una luce particolare/ (e:) poi bè c'è il Guadalquivir quindi: io adoro le città: attraversate dai fiumi
42. SA7: <dai fiumi>
43. SA8: e: ogni mattina/ siccome abitavo in una zona: molto caratteristica/ Triana si chiama
44. SA7: <si>
45. SA8: e: ogni mattina attraversavo: il ponte e: e andavo a Siviglia/ così come dicono: gli abitanti di Triana=
46. SA7: (SONRISA)
47. SA8: =oggi vado a Siviglia
48. SA7: e: hai girato tutta l'Andalusia?
49. SA8: no non ho viaggiato molto purtroppo perché=
50. SA7: <ah>

51. SA8: =speravo di continuare di prolungare e quindi rimandavo tutti i viaggi e: invece poi: siccome: dovevo finire l'università dovevo laurearmi: ho deciso di tornare finire con gli ultimi esami e: niente
52. SA7: e poi magari tornare
53. SA8: <si si>
54. SA7: perché ne parlano molto bene soprattutto della zona di Cadice
55. SA8: <eh si> a Cadice ci sono stata per=
56. SA7: <ah>
57. SA8: =il carnevale famoso
58. SA7: <si>
59. SA8: il carnevale di Cádiz/ non ho mai visto tanta gente: mascherata/ bello
60. SA7: <è bello>
61. SA8: e poi: come viaggi: sono andata da: da Siviglia siamo andati a fare un viaggio organizzato in Marocco
62. SA7: <bellissimo>
63. SA8: (e:) è stato bello/ veramente bello
64. SA7: bè comunque penso che sia una delle: delle zone più belle della Spagna
65. SA8: <si si> (a:) infatti *Andalucía* (a:) mi sono anche iscritta adesso a un corso di flamenco
66. SA7: <ah> ti è piaciuto
67. SA8: e di sevilla perché ho deciso di tornare: di andare alla *feria* perché di Siviglia è famosissima la feria=
68. SA7: <la *feria*>
69. SA8: =ma non l'ho mai non lo mai vista perché sono tornata a marzo/ proprio prima e:
70. SA7: già forse la fanno: a inizi aprile?
71. SA8: (e:) cambia se non sbaglio: ogni anno
72. SA7: forse (())
73. SA8: dipende si dalle
74. SA7: festività
75. SA8: dalle domeniche/ non ricordo però: comunque conto di andarci al più presto
76. SA7: <bene> sicuramente ne: varrà la pena/ insomma
77. SA8: <si si si> (a:) infatti/ e quindi vabbè ti piace viaggiare comunque/ al di là della?
78. SA7: sì però: mi piace farlo con le persone che conosco/ cioè per godermi fino in fondo un viaggio devo stare con le persone con le quali: sto bene tutti i giorni/ altrimenti
79. SA8: <si> (())
80. SA7: per come sono fatta io mi sentirei a disagio/ invece: con le persone con le quali sto bene non ho problemi/ potrei: mi adatto a qualsiasi di- situazione però: dipende dalle persone con le quali faccio il viaggio
81. SA8: <si> a me infatti: sono tornata: da poco da un viaggio a Lisbona con=
82. SA7: <ah>
83. SA8: =i miei amici e: è stato bellissimo/ abbiamo preso una casa: eravamo nove/ e ci siamo trovati veramente bene/ è stato:
84. SA7: invece ho delle amiche/ diciamo degli amici più stretti non: sono abbastanza sedentari quindi è difficile e: spost- organizzarsi per dei viaggi:
85. SA8: <ss>
86. SA7: poi anche il periodo: a livello economico non è: non è buono quasi per nessuno quindi ancora più difficile: cercare di viaggiare/ però è sempre una cosa che: fa piacere
87. SA8: <eh si si>
88. SA7: soprattutto in Spagna: fa piacere andarci sempre

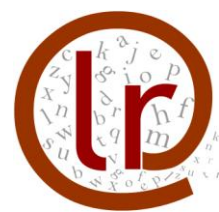
Ficha conversación ITC1SA05

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA05 | | |
| Fecha de la grabación: | 26/06/2012 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:41 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA09 | SA10 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 27 | 23 |
| Residencia habitual | Siano (SA) | S.Egidio del Monte Albino (SA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 5° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 5° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 5 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano/ Napolitano | Italiano/ Napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (16), francés (16) | Inglés (16), francés (11) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA05

minutos: 01:03- 06:18)

- SA9: male male (RISAS)
- SA10: <eh> lo so lo so/ bisogna mettere la protezione/ tu la metti eh?
- SA:9: sí (e:) in somma diciamo anche se: (RISAS)
- SA10: (RISAS)
- SA9: dico male male perché ho una brutta abitudine que ho: anche io
- SA10: <eh> anch'io mischio olio leocrema
- SA9: no l'o- questo no l'olio no anche se fa abbronzare
- SA10: (())
- SA9: no no pericoloso veramente
- SA10: <eh> lo so



11. SA:9: e: niente/ no io ancora non ho fatto nemmeno un bagno/ però
12. SA10: va be tu vai in vacanza questa estate no? da qualche parte?
13. SA9: sì a settembre
14. SA10: dove vai?
15. SA9: ieri sono stata in costiera però
16. SA10: <ah> dove sei andata?
17. SA9: sono andata/ non so se sei mai andata a Conca dei Marini
18. SA10: sí ma/ vicino a Sorrento/ qualcosa del genere
19. SA:9: s- no vicino ad Amalfi
20. SA10: <mh mh>
21. SA9: si sale/ montagne/ in realtà n- non c'è non avevamo portato neanche
22. SA10: (())
23. SA9: il costume
24. SA10: no:
25. SA9: no no io poi non mi ero neanche depilata (RISAS)
26. SA10: <ah> (())
27. SA:9: e vabbè/ comunque niente/ alla fine no/ abbiamo fatto un bel giro in moto: è stato
28. SA10: <ah> in moto
29. SA9: <sì sì>
30. SA10: no non mi piace a me
31. SA9: e quindi:
32. SA10: (())
33. SA9: (RISAS) ebbè in estate sì
34. SA10: tu la sai guidare? no
35. SA9: no io no
36. SA10: il tuo fidanzato
37. SA:9: poi comunque è una moto una harley bella grande
38. SA10: <ah vabbè>
39. SA9: massiccia/ non la potrei: anche portando il motorino non potrei mai guidarla quella quindi:
40. SA10: e poi a settembre=
41. SA9: (())
42. SA10: =dove te ne vai in vacanza?
43. SA9: (e) non abbiamo deciso/ sai perché? perché di solito andiamo con un cugino del mio fidanzato
44. SA10: <hm> e la fidanzata
45. SA9: è di Roma sì si sono lasciati
46. SA10: <ah>
47. SA:9: <eh> e quindi: abbiamo fatto sempre vacanze insieme/ adesso lui dice: vabbè/ non c'è problema rimedierò una fidanzata (RISAS)
48. SA10: (RISAS)
49. SA9: no però alla fine lui sta facendo praticantato è avvocato
50. SA10: <ah ah>
51. SA9: sta un po' impegnato quest'anno/ e noi: abbiamo avuto spese varie tra l'altro tra l'altro un matrimonio: farò da testimone
52. SA10: (())

53. SA9: no
54. SA10: <ah>
55. SA9: la mia migliore amica
56. SA10: <ah>(RISAS) perciò devi fare cresima?
57. SA9: sì sì sto facendo la cresima anche per questo anche se:
58. SA10: ma perché quando uno: fa il: di testimone deve fare la cresima? non è solo per i fidanzati?
59. SA9: no non è obbligatorio/ non è obbligatorio
60. SA10: <ah>
61. SA9: adesso/ forse non è più obbligatorio (m:)
62. SA10: (()) ha cresimato giovedì/
63. SA9: <ah>
64. SA10: bello una bella funzione
65. SA9: no a me ha aspetta- <eh> sì/ no i a indipendentemente dal fatto della: del matrimonio/ del fare da testimone/ comunque: ogni anno rimandavo sempre/ dicevo no no devo fare la cresima
66. SA10: il tuo fidanzato c'è l'ha la cresima?
67. SA9: sì lui sì
68. SA10: ma a te chi ti cresima come madrina?
69. SA9: mia zia
70. SA10: <ah ok>
71. SA9: mia cara zia: con cui ho un buon rapporto è anche giovane:
72. SA10: <ah sì sì>
73. SA9: e quindi: niente/ questo è:
74. SA10: però: la cresima è una bella esperienza
75. SA9: <eh sì>
76. SA10: <sì>
77. SA9: e:
78. SA10: a me mi ha cresimato una mia amica che siamo cresciute =
79. SA9: <ah>
80. SA10: = insieme/ però non ci siamo fatte nessun regalo
81. SA9: è più grande o:
82. SA10: è un anno più grande
83. SA9: <ah>
84. SA10: perché io ho fatto la primina quindi mi trovo che: mi trovo tutti gli amici più grandi praticamente
85. SA9: <ho capito ho capito>
86. SA10: pero: comunque (())
87. SA9: sono più grandi/ più grandi di un anno e quindi
88. SA10: <eh> però sai cos'è siccome siamo cresciuti insieme quando loro erano maggiorenni e ancora io non potevo mettere manco la firma sul libretto delle giustificazioni =
89. SA9: (RISAS)
90. SA10: = ci trattano sempre un pochino a più piccoline sai per esempio per il fatto che siamo più piccoline=
91. SA9: (RISAS)
92. SA10: =io e mia sorella/ però: comunque ci ha cresimato lei/ però: non ci siamo fatti n- n- ci siamo andati a mangiare dopo però non ci siamo fatti i regali e lei l'ha cresimata mia mamma
93. SA9: io per dire la verità questo senso dei regali infatti=

94. SA10: manco io
95. SA9: poiché c'è molta confidenza un bel rapporto: con mia zia/ questo le vorrei proporre di zia/ guarda no- (())
96. SA10: <eh> ma sai cos'è quando proponi? che m- se proponi e poi l'altra persona dice sì sì non ce lo facciamo e poi si presenta con il regalino
97. SA9: <ah vabbè>
98. SA10: fai una brutta figura
99. SA9: oddio un pensierino sì/ però io non sono del parere che si devono fare tutti questi grandi
100. SA10: <tanti soldi>
101. SA9: <tanti soldi>
102. SA10: <sì>
103. SA9: tra l'altro ti ho detto ci avrò questo matrimonio/ una mia carissima amica quindi non è che vado a spese
104. SA10: le fai le fedì?
105. SA9: devo comprare le fedì e mi sono un po' informata/ insomma andrò a spendere 700 750
106. SA10: <700>
107. SA9: sicuro
108. SA10: ma le sceglie lei?
109. SA9: no vabbè mi ha chiesto quelle normali quindi:
110. SA10: quelle là di oro giallo praticamente
111. SA9: sì sì
112. SA10: no: io quelle non mi piacciono
113. SA9: non ti piacciono/ ti piacciono quelle di oro bianco
114. SA10: sì
115. SA9: anche a me
116. SA10: d'oro giallo non mi piacciono proprio
117. SA9: no però lei mi ha chiesto normali/ le semplici iscrizioni quindi:
118. SA10: ma sei sicura che le vuole di oro giallo?
119. SA9: sì sì sì
120. SA10: convincila
121. SA9: sono più belle quelle di oro bianco e?
122. SA10: eh sì quelle di oro giallo ricordano un pochino: (e:) tempi antichi
123. SA9: <tempi antichi eh>
124. SA10: <eh>
125. SA9: <eh> a lei piace così
126. SA10: a parte che non lo puoi: (e:) tra l'altro
127. SA9: è tradizionalista lei
128. SA10: <sì>
129. SA9: molto tradizionalista/ quindi vuole fare così e io la accontento
130. SA10: tu l'abito lo hai visto già?
131. SA9: no però: non voglio ridurmi all'ultimo quindi penso fine giugno massimo primi di luglio lo comprerò
132. SA10: ma quando si sposa lei
133. SA9: lei si sposa a fine agosto/ 30 agosto
134. SA10: <ah> il pomeriggio si sposa?
135. SA9: di pomeriggio
136. SA10: <eh> per forza anche fa caldo se no non si può mai sposare

137. SA9: no però perché preferiva così e: quindi penso que (())
138. SA10: e lei lo ha comprato già il vestito?
139. SA9: sì: lei (())
140. SA10: lo hai visto?
141. SA9: no no
142. SA10: <ah> non lo fa vedere a nessuno?
143. SA9: no non so se effet- me ne ha parlato: forse voleva: l'intenzione c'era di farmelo vedere
144. SA10: però è una sorpresa se lo fai vedere a tutti
145. SA9: <si>
146. SA10: non c'è più sfizio
147. SA9: no no fino ad adesso non lo ha fatto vedere a nessuno/ solo alla mamma
148. SA10: <solo alla mamma>
149. SA9: (RISAS)
150. SA10: <eh vabbè>
151. SA9: <giustamente>
152. SA10: <eh>
153. SA9: e questo niente (e:)
154. SA10: e tu quando ti sposi?
155. SA9: e io non non so ti devo dire la verità
156. SA10: (())
157. SA9: adesso conviviamo/ quindi:
158. SA10: non senti questa esigenza
159. SA9: non c'è questa esigenza/ stiamo bene così\ alla fine è una formalità
160. SA10: <si>
161. SA09: c'è davan- c'è per fede sì/ sono d'accordo
162. SA10: <hm>
163. SA9: per fede sì
164. SA10: <hm>
165. SA9: bisogna fare il passo/ però per il resto non: non cambia niente/ la vita
166. SA10: <si>
167. SA9: la vita matrimoniale a tutti i costi c'è:
168. SA10: <si>già convivete sì sì
169. SA9: <hm>
170. SA10: in effetti:
171. SA9: e quindi:
172. SA10: <vabbè> però alla fine siete insieme da un sacco di anni o no?
173. SA9: sí 10 anni
174. SA10: eh vedi? madò ma come fai a stare 10 anni con la stessa persona?
175. SA9: (RISAS) ci riuscirai pure tu
176. SA10: (()) solo che ci penso
177. SA9: <vabbè>
178. SA10: e: io sì
179. SA9: raggiungerai pure tu questo traguardo
180. SA10: <si>

181. SA9: poi me lo dirai/ ma tua sorella che:? non la vedo da una vita
182. SA10: no:
183. SA9: per esempio anche quando tutti
184. SA10: no no io sono fidanzata sì
185. SA9: <sì sì> lo so
186. SA10: da un anno e qualcosa però: c'è
187. SA9: <vabbè> quindi
188. SA10: sembra che lo conosco da due giorni veramente
189. SA9: (RISAS)



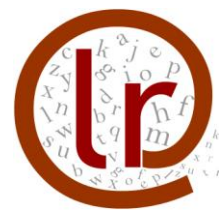
Ficha conversación ITC1SA06

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA06 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:44 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA11 | SA12 |
| Sexo | Varón | Varón |
| Edad | 33 | 23 |
| Residencia habitual | Nocera Inferiore | Salerno |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 5 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (13) | Inglés (15) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA06
(minutos: 01:03-06:23)

- SA12: è andato tutto bene sì?
- SA11: sì sì/ il mio professore era: era il professor P. e: la tesi era sul neorealismo nel cinema americano anche se
- SA12: di che parlava?
- SA11: il titolo era il neorealismo nel cinema americano appunto però (m:) praticamente dei settori degli aspetti specifici della di di quanti il neorealismo come periodo cinematografico italiano/ ha influito sopra alcuni cineasti americani/ in particolar modo quelli là della: scuola italoamericana appunto gli italoamericani come Scorsese Coppola e quant'altro/ e: e: però c'era un: tutto un capitolo dedicato diciamo al realismo americano quello di Faulkner e Hemingway che: per per chiarire su quale: strato si andava a poggiare questa influenza del neorealismo e se poi perché è poi attecchito così fortemente in America

5. SA12: e con: (e:) con/ invece con l- il neorealismo italiano?
6. SA11: sì (()) poi c'- la prima parte è dedicata a tutti gli aspetti del neorealismo italiano/ c'è perché/ c'è il neorealismo anche se ho: sono partito da: un punto di vista: critico (m:) relativamente nuovo che dimitizza un po' questo periodo/ c'è nel senso lo ricolloca/ in che senso/ che (m:) ci:// il neorealismo è un periodo che molto legato a- ad una epoca/ e quindi (m:) è semplicemente perché con quel contesto storico è riuscita a: ad ad esplodere come come (()) fosse uscita dal contesto storico/ questa è stata una cosa che è pesato molto nel
7. SA12: <si> (()) si è ispirato al al periodo d- dopo dopo la guerra mondiale/
8. SA11: <sj>
9. SA12: praticamente
10. SA11: <certo> lo spirito subito dopo la guerra mondiale/ e da quello diciamo/ il contesto storico ha avuto una funzione maggiore che per altri movimenti: che stiamo dicendo della geografia o: di letteratura/ e quindi così/ e poi da quell'altro lato c'è il professor B. il quale (m:) mi ha fatto delle domande interessanti (())
11. SA12: ma fammi capire una cosa/ ma quando tu discuti ovviamente inizi o in lingua o in italiano giusto?
12. SA11: dipende da quale è la materia che che che che fai qual'è la materia che tratti
13. SA12: il tempo in cui parli in lingua straniera quanto è?
14. SA11: guarda:
15. SA12: che io mi ricordo alla triennale
16. SA11: la percezione che tu hai quando stai là è diversa (())
17. SA12: <certo>
18. SA11: e come quando
19. SA12: <passa subito>
20. SA11: passa subito/ poi va bè è ovvio se uno/ se una persona non riesce a: ad essere fluente/ oppure magari si: si impapina un po'/ cinque minuti possono essere una eternità
21. SA12: <ebbè>
22. SA11: e al contrario invece se riesci a: a gestire
23. SA12: <andare fluido>
24. SA11: un po' perché tu: ti sei preparato/ un po' perché la lingua la conosci/ un po' perché non ti fai prendere dalla emozione/ anche un quarto d'ora passa: passa (())
25. SA12: per esempio l'anno scorso la triennale/ mi hanno fatto: mi hanno fatto parlare per circa dieci minuti spagnolo/ ho parlato quasi più in spagnolo che in: che in italiano
26. SA11: e si vede che probabilmente andava bene il tuo spagnolo/ perché di solito fanno così/ tu come ti sentivi?
27. SA12: no alla fine io comunque mi/ lo spagnolo comunque parlando: c'è riesco bene/ vado senza: più l'inglese/ l'inglese invece un pochettino più che devi pensare al periodo quello quell'altro
28. SA11: perché: io credo che questo dipende dal fatto che: la costruzione spagnola
29. SA12: <è più simile>
30. SA11: è più libera ed è più simile al italiano/ è più libera pero: secondo me è più facile cadere in errore in spagnolo che in inglese
31. SA12: <si> a livello grammaticale sì
32. SA11: (m) sotto tanti punti di vista perché/ il fatto che tu non si faccia prendere un po' dalla: dalla possibilità della: de della somiglianza/ della sintassi e: potrebbe: invece con l'inglese per esempio mi sono dedicato di più all'inglese negli ultimi anni perché proprio per queste difficoltà a riprodurre
33. SA12: <a riprodurre il discorso proprio>
34. SA11: di: di riuscire ad avere un discorso più flat ma tu che cosa ti ci vorrà (()) laureare?



35. SA12: io un'altra volta spagnolo/ letteratura spagnola/ sempre con il professore G./ che è stato il mio relatore pure alla: alla triennale/ mi ho trovato bene quindi: continuo/ mo bisogna vedere in che cosa però
36. SA11: ti sei trovato bene perché è lui che difende molto i suoi:
37. SA12: <hm>
38. SA11: i suoi studenti/ e io invece ho cambiato completamente/ c'è nel senso che ho cambiato professore
39. SA12: ma tu hai scritto in italiano la tesi sì?
40. SA11: sì con l'abstract
41. SA12: con l'abstract in inglese
42. SA11: di una decina di pagine
43. SA12: come la triennale
44. SA11: <si>
45. SA12: e quanto è venuto lungo? a proposito una tesi: la tesi diciamo specialistica magistrale
46. SA11: guarda a me è venuta abbastanza lunga nel senso che: questo/ anche alla triennale (e:) ho scritto molto
47. SA12: a me alla triennale erano settanta pagine quasi
48. SA11: no a me andava già oltre le cento pagine alla triennale e:
49. SA12: <culo!> parecchio
50. SA11: e qua siamo andati oltre le centotrenta centoquaranta pagine/ centotren- centotrenta
51. SA12: e quanto deve essere?
52. SA11: e poi tutta la bibliografia/ ma io credo che già da da cento centoquindici centodieci pagine già vada: già vada bene
53. SA12: perché comunque
54. SA11: perché addirittura io ho sentito chiedere a gente che deve fare la triennale tesi di trenta quaranta pagine
55. SA12: <infatti> la- io quando mi laureai vedevo la gente/ come me che si doveva laureare/ con le tesi comunque di quaranta massimo cinquanta pagine/ ma era raro trovare uno di cinquanta/ però ovviamente uno che si laurea nella laurea magistrale/ deve fare un lavoro comunque più complesso
56. SA11: <certo>

Ficha conversación ITC1SA07

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA07 | | |
| Fecha de la grabación: | 02/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:12 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA13 | SA14 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 23 | 24 |
| Residencia habitual | Cava de' Tirreni | Pagani |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 4 años universidad | 4 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano / napolitano | Italiano / napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (12), francés (6) | Inglés (12), francés (8) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ESC1NA07
(minutos: 01:03-06:14)

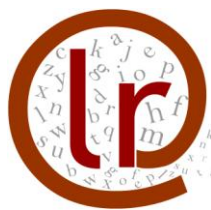
- SA14: tu invece che stai facendo?
- SA13: niente/ questa mattina ho seguito: marketing con la R./ no anche questo è un bel corso: abbiamo fatto un test sta mattina
- SA14: test/ che tipo di test?
- SA13: un test/ ci da delle domande su: due (m:) oggi su due capitoli/ poi dipende: i test possono essere: riguardano uno due tre capitoli
- SA14: <hm?>
- SA13: <hm hm>
- SA14: stai già studiando per:?
- SA13: sì sì/ per forza

9. SA14: poi che: che co-/ che esame hai a gennaio/ febbraio?
10. SA13: a gennaio ho marketing linguistica/ inglese e ci sarebbe anche economia ma non so se ce la faccio a farlo
11. SA14: <ah> sei: sei un po' incasinata con gli esami
12. SA13: <si si> e tu?
13. SA14: no io ho solo: letteratura con G. G.
14. SA13: <ah>
15. SA14: e il corso che sto seguendo/ altro che sto seguendo di letteratura angloamericana
16. SA13: <ah si> hai finito tutti gli esami quindi del primo: anno
17. SA14: ho qualcuno arretrato però faccio (())
18. SA13: (())
19. SA14: no/ faccio questo per il momento allora:
20. SA13: <ho capito>
21. SA14: cerco di non:
22. SA13: secondo semestre com'è pieno di corsi o no?
23. SA14: no no/ rispetto agli altri no/ perché: diciamo che: se gli altri hanno più corsi
24. SA13: <hm>
25. SA14: dato che molti hanno un solo esame a gennaio/ io: oltre alle lingue ho solo un esame da: da fare
26. SA13: come a me/ è identico/ sì
27. SA14: letteratura inglese che poi sarà lo stesso/ no
28. SA13: no no no a me
29. SA14: (())
30. SA13: informatica applicata
31. SA14: <ah> ma
32. SA13: faccio: tipo: progettare un: sito/ (a:) in html
33. SA14: chi è il professore?
34. SA13: (e:) il (a:a:a:) quello là d'informatica del primo anno
35. SA14: <C.>
36. SA13: <si>
37. SA14: <C.>
38. SA13: <C.>
39. SA14: <ho capito>
40. SA13: <C.>
41. SA14: e niente/ tu: tu sei di Cava giusto?
42. SA13: sì sì sì sì
43. SA14: che si dice: dalle tue parti?
44. SA13: ah (())
45. SA14: ci manco da un po'
46. SA13: <hm>
47. SA14: mi piace venire spesso a Cava però ci manco da un bel po'
48. SA13: <ci manchi>
49. SA14: già hanno addobbato per Natale qualcosa?
50. SA13: no no no/ hanno messo solo un albero: centrale come l'anno scorso ma:
51. SA14: <hm hm>
52. SA13: quest'anno: il sindaco ha detto che non ha soldi



53. SA14: <ah ah>
54. SA13: quindi: è difficile che fanno qualcosa:
55. SA14: c'è crisi
56. SA13: anche se fra poco a dicembre/ se non mi sbaglio (e:) fanno un: tipo il festival del dol- dolce Cava si chiama
57. SA14: <ah>
58. SA13: e ci sono degli stand (e:) per il sul corso:
59. SA14: <hm>
60. SA13: dove: puoi comprare i dolcetti:
61. SA14: che periodo precisamente
62. SA13: (a:) l'anno scorso l'hanno fatto il periodo dell'Immacolata/ quindi dall'otto dicembre in poi
63. SA14: e quindi a breve
64. SA13: una settimana sì/ dura/ non non so/ ancora non ho visto: nessun cartello quindi:
65. SA14: allora: può darsi che ci incontreremo
66. SA13: sì vieni allora?
67. SA14: e certo
68. SA13: sabato: c'è la notte bianca a Sa- Salerno lo sai?
69. SA14: a Salerno?
70. SA13: hm
71. SA14: <ah> (())
72. SA13: ci vai?
73. SA14: e non lo so devo vedere
74. SA13: <hm>
75. SA14: perché: pensavo Cava/ Cava già è più:
76. SA13: no no no Cava è il cinque
77. SA14: il cinque gennaio
78. SA13: è la tradizione/ sì sì
79. SA14: la befana
80. SA13: cinque gennaio
81. SA14: <si> no pensavo Cava perché già è più accessibile come paese
82. SA13: <si>
83. SA14: allora: come città=
84. SA13: <hm>
85. SA14: =Salerno è molto più: caotica
86. SA13: <caotica>
87. SA14: e questo è
88. SA13: <hm hm>
89. SA14: adesso: siamo a spagnolo/ poi hai qualche altra cosa da fare?
90. SA13: e: devo fare un progetto: di marketing/ perché ci ha dato da fare un: vuole fare un seminario e: ogni gruppo della: ogni gruppo deve presentare un argomento=
91. SA14: <hm>
92. SA13: =e quindi ci dovevamo vedere dopo prima per decidere que e- che argomento portare=
93. SA14: <hm hm>
94. SA13: =e poi: preparare il PowerPonit

95. SA14: e: ti piace questa cosa che state studiando? anche se
96. SA13: sì sì sì/ tanto mi piace
97. SA14: pur essendo:
98. SA13: nonostante economia: che più: difficile perché il professore
99. SA14: <sì> no anche perché sono materie un po' distanti da quello che è: la scelta
100. SA13: <sì>
101. SA14: iniziale di lingue e letterature
102. SA13: <è vero> però è interessante/ soprattutto questo: corso con la R. perché il pro- il professore di economia è più: tecnico/ visto che viene:
103. SA14: <hm>
104. SA13: da una facoltà:
105. SA14: <da quell'ambito là>
106. SA13: <sì da quell'ambito là>
107. SA14: <capito>
108. SA13: quindi/ purtroppo:
109. SA14: e per il tirocinio?
110. SA13: ah! per il tirocinio sì/ mi sono iscritta: (m:) al: ad un test che dobbiamo fare giovedì prossimo/ con la professoressa S. per fare le trascrizioni in
111. SA14: <sì>
112. SA13: spagnolo
113. SA14: ebbè anch'io
114. SA13: vediamo come: eh! pure tu
115. SA14: e quindi ti sei indirizzato verso quella scelta
116. SA13: penso di sì/ se rientro sì
117. SA14: <hm>
118. SA13: se no una azienda a Cava o: nei dintorni
119. SA14: anche io verso: più indirizzato verso questa cosa perché è più comoda
120. SA13: <sì sì> più comoda/ ecco/ pure per me
121. SA14: quindi (e:) già il venire a Fisciano/ poter fare anche tirocinio/ ci può dare una mano
122. SA13: conviene/ sì anche ci sarebbe anche il (e:) l'ufficio Era- (e:) Erasmus se non mi sbaglio
123. SA14: <hm>
124. SA13: che possiamo andare sì
125. SA14: no io la verità sono poco informato a riguardo anche perché adesso
126. SA13: no no io:
127. SA14: avendo: gli esami adesso
128. SA13: <eh> no/ pure io: ho preferito non: farlo
129. SA14: <hm>
130. SA13: c'è io volevo farlo a Cava al comune/ se però: mi avessero dato il (e:)// come si dice permesso
131. SA14: <hm>
132. SA13: e
133. SA14: no vabbè si potrebbe fare anche il prossimo anno come ultime cose
134. SA13: <sì eh infatti>
135. SA14: prima della laurea
136. SA13: anche io ho pensato questo



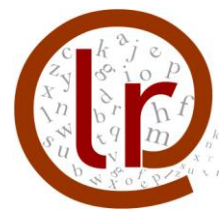
137. SA14: <infatti> era una ipotesi: =
138. SA13: <hm>
139. SA14: possibile
140. SA13: però vediamo come va: questo: test che dobbiamo fare/ c'è questa prova =
141. SA14: <hm>
142. SA13: =giovedì
143. SA14: se ci chiamano
144. SA13: se ci chiamano
145. SA14: (SORRISO)
146. SA13: <ah bravo> a te non è arrivato ancora la mail?

Ficha conversación ITC1SA08

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1SA08 | | |
| Fecha de la grabación: | 11/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:21 | |
| Lugar: | Aula universidad de Salerno | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Comprar un regalo de cumpleaños | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | SA15 | SA16 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 24 | 24 |
| Residencia habitual | Pontecagnano-Faiano | Cava de' Tirreni |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 5 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | Cáceres – 9 meses | No |
| Lengua materna | Italiano / napolitano | Italiano / napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (17), alemán (1) | Inglés (17) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1SA08
(minutos: 01:05-06:13)

- SA15: c'è a volte non so/ c'è se questi esempi possono servire o non possono servire
- SA16: no alla fine sono utili: forse: al primo impatto quando li spiega non li capiamo
- SA15: <ah infatti>
- SA16: ad esempio ieri il fatto della nutella/ il kinder pinguì c'è: inizialmente uno non ci fa caso/ però poi ci ha ragione
- SA15: (())
- SA16: ha ragione su alcune cose/ bu non ti so dire/ non so come faremo quest'anno
- SA15: no però mi piace economia/ bello
- SA16: <si>/ abbastanza
- SA15: è interessante



10. SA16: sì perché alla fine sono cose di attualità/ non è: come la letteratura (())=
11. SA15: <infatti>
12. SA16: =sono cose del passato e bene o male sono sempre le stesse cose/ invece sono più cose pratiche
13. SA15: <ah infatti>
14. SA16: per il resto tutto bene?
15. SA15: sì sì/ tutto bene
16. SA16: domani è sabato che fai?
17. SA15: (RISAS) vorrei scendere a Salerno a vedere le luci anche se già le ho viste sabato (RISAS)
18. SA16: (RISAS) io no/ non ci sono andata ancora/ non ho avuto ancora il tempo di andarle a vedere
19. SA15: porta Andrea/ tipo nell- nella villa comunale ci sono:=
20. SA16: <hm>
21. SA15: =i tunnel (e:)
22. SA16: si passa sotto?
23. SA15: sì sì sono dei tunnel/ uno è argentato un altro dorato è sfizioso/ poi ci stanno le: le papere nello stagno fatte: sempre illuminate
24. SA16: e poi ho visto su internet che: dove sta la piazza hanno messo:
25. SA15: la rotonda?
26. SA16: la rotonda
27. SA15: <sì>
28. SA16: hanno messo l'arcobaleno
29. SA15: <sì sì> è bello
30. SA16: <bello>
31. SA15: <sì>
32. SA16: l'ho vista anche se l'anno scorso la palla era più bella/ la palla tutta rossa
33. SA15: <eh>
34. SA16: <eh> tipo sole
35. SA15: <sì>
36. SA16: (())
37. SA15: l'anno scorso c'erano i pianeti/ mo ha messo: l'arcobaleno e poi ci sono tutti delle nuvole:
38. SA16: <aah hm>
39. SA15: però tipo (()) c'è a via mercanti non ho visto che cosa hanno messo
40. SA16: <ah> no
41. SA15: c'è non ci sono stata/ poi tipo se vai sul corso invece: sono gli stessi/ c'è sono le stesse dell'anno scorso però ha aggiunto: (a:)
42. SA16: ci sono anche gli astri?
43. SA15: eh tipo le stelle cadenti/ ogni tanto si vedono delle scie
44. SA16: pure l'anno scorso
45. SA15: <sì?>
46. SA16: sì/ sul corso sì
47. SA15: ma l'albero
48. SA16: non l'hanno ancora montato
49. SA15: no no
50. SA16: no quello più tardi ebbè allora aspetto che montano prima l'albero e poi vado a vedere tutto
51. SA15: <eh> penso che: i primi di dicembre lo faranno

52. SA16: <hm> speriamo che: non fanno un obbrobrio
53. SA15: no quello di: l'anno scorso era bello
54. SA16: no quello dell'anno scorso era bello poi lo hanno montato a Cava ed era orrendo
55. SA15: che poi voi cavesi volete imitare Salerno (RISAS)
56. SA16: (RISAS) <vabbè bù>
57. SA15: (()) tutte le lingue
58. SA16: (RISAS)
59. SA15: (RISAS)
60. SA16: (RISAS) <evabbù>/ no io: sabato dovrei trovare un paio di stivali perché non riesco a trovare un paio di stivali
61. SA15: sempre quelli là:?
62. SA16: eh sempre quelli là
63. SA15: perché il tuo numero/ devi prendere un numero più piccolo
64. SA16: <più piccolo> e non lo riesco a trovare/ un: negozio che: arrivavano: altri tipi di stivali e vorrei andarli a vedere
65. SA15: mo aprono ad Eboli un altro centro commerciale/ nel Pul/ il 17 novembre
66. SA16: apre pure Declaton Decathlon
67. SA15: <eh> l'11
68. SA16: <hm> vicino al Carrefour
69. SA15: <si si>
70. SA16: no bù non mi piace perché:
71. SA15: il Decathlon non è che:
72. SA16: <eh> Decathlon è per gli sportivi/ io non sono sportiva (RISAS)
73. SA15: (RISAS) o attrezzi sportivi
74. SA16: <eh> tute/ no no non mi piace/ e no devo andare a vedere queste scarpe perché ne ho bisogno
75. SA15: pure devi: c'è prova a venire al Carr- al Carrefour nel negozio di scarpe (())
76. SA16: no non ce ne sono ah no
77. SA15: se no quello tipo che vende Guess/ uno solo è
78. SA16: no no
79. SA15: poi c'è Bata/ però c'è pure Bata
80. SA16: <eh Bata>
81. SA15: a me non piace sinceramente
82. SA16: manco a me (RISAS)
83. SA15: (RISAS) (()) troppo
84. SA16: (())
85. SA15: da vecchia/ o troppo giovani- c'è troppo:
86. SA16: <eh> o troppo a bambina
87. SA15: <hm>
88. SA16: <eh> no neanche a me piace/ però invece neanche il materiale
89. SA15: <ah infatti> perché costano tanto però alla fine non è una qualità
90. SA16: (()) scadenti
91. SA15: <infatti>
92. SA16: <eh> no no bù/ andrò a farmi un giro per Cava: a vedere: (()) i negozi cosa c'è (e):
93. SA15: è un sacco di tempo che non vengo a Cava



94. SA16: devi veni
95. SA15: (())
96. SA16: ia vienimi a trovà
97. SA15: <eh> tipo mo che son un po' più libera
98. SA16: <eh>
99. SA15: quindi
100. SA16: più libera poi (RISAS)
101. SA15: (RISAS)
102. SA16: dobbiamo studiare
103. SA15: non penso/ penso che nelle vacanze studierò/ marketing
104. SA16: caso mai a gennaio
105. SA15: <eh sì> quando stiamo un po' più libere
106. SA16: e poi che mettono pure i saldi
107. SA15: <ah infatti>
108. SA16: ne approfittiamo dei saldi
109. SA15: <eh> ma voi a Cava/ c'è tutti i negozi: troppo:
110. SA16: e no durante i saldi
111. SA15: comunque
112. SA16: si può spendere
113. SA15: <eh> vediamo quanto (())
114. SA16: no vedi che alcuni mettono anche il 70/ devi venire a fine febbraio (RISAS) poi (RISAS) però no/ si può spendere
115. SA15: (()) c'è a me/ se devo scendere a Cava mi piace scendere: perché comunque: è come Salerno diciamo
116. SA16: (RISAS)
117. SA15: (RISAS)
118. SA16: <bè> a Salerno c'è più scelta/ trovi:
119. SA15: <sì> però (())
120. SA16: anche cose che stanno nel
121. SA15: <ah sì>
122. SA16: che costano nel diciamo nel mezzo/ invece a Cava no/ c'è proprio: la roba che neanche al merc- c'è trovi meglio al mercato che nei negozi oppure devi: devi spendere tanto

Ficha conversación ITC1NA01

| Ficha técnica | | |
|--|--|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA01 | | |
| Fecha de la grabación: | 10/11/11 | |
| Tiempo de la grabación: | 12:38 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA01 | NA02 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 28 | 27 |
| Residencia habitual | Nápoles | Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras | 4º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras |
| Estudios de español | 5 años universidad | 5 años universidad |
| Nivel de español | C1 | C1 |
| Erasmus en España | No/ Vacaciones 10 días | No/ Vacaciones 10 días |
| Lengua materna | Italiano / napolitano | Italiano / napolitano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (15), catalán (1) | Inglés (13), francés (8) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA01
(minutos: 04:17-09:51)

1. NA1: oltre a studiare tu pure lavori?
2. NA2: no purtroppo no anche se ne avrei bisogno/ sai/ per dare una mano alla mia famiglia
3. NA1: <hm>
4. NA2: che ormai mi tiene fuori da tanto tempo e: e quindi diventa davvero oneroso anche per loro
5. NA1: <hm>
6. NA2: tenermi qui all'università/ l'affitto:
7. NA1: <eh sì>
8. NA2: poi ci devo vivere quindi ho bisogno di tutto quello che si ha bisogno a casa
9. NA1: <hm>
10. NA2: e: e quindi ne avrei bisogno/ però al momento mi sto concentrando sullo studio

11. NA1: no vabbe' è giusto
12. NA2: e poi ho ripreso a suonare il piano (risas)
13. NA1: <uhm che bello!>
14. NA2: cosa che ho iniziato da bambina
15. NA1: <hm>
16. NA2: cioè ero piuttosto piccola e: ho scelto da sola di: di suonare nessuno
17. NA1: <hm>
18. NA2: mi ha obbligata cioè è stata una mia passione proprio da quando avevo:
19. NA1: (())
20. NA2: sei anni cinque anni forse/ ho iniziato a dire questa cosa
21. NA1: <bello> quindi hai fatto proprio lezioni
22. NA02: ho studiato per diversi anni pianoforte e contemporaneamente sax contralto
23. NA1: <waw>
24. NA2: che non mi piaceva per niente/ (risas)
25. NA1: (())
26. NA2: non mi piaceva per niente però i miei maestri avevano una banda: in paese
27. NA1: <hm>
28. NA2: e quindi sai cercavano di aumentarne il numero
29. NA01: <eh certo>
30. NA02: (risas) e ovviamente: (e:) se hai una banda non ti puoi permettere di avere un tot di strumenti e poi magari te ne mancano altri
31. NA1: <hm>
32. NA2: e quindi io volevo suonare il clarinetto e non me lo permisero perché eravamo in tantissimi/ cioè c' erano/ penso/ dieci persone almeno che suonavano il clarinetto
33. NA1: <hm>
34. NA2: già nella banda/ quindi:/ un sax contralto/ e allora un altro magari faceva
35. NA1: (())
36. NA2: comodo (risas)
37. NA1: ti sei dovuta rassegnare a questa cosa
38. NA2: eh sì/ purtroppo sì/ però non mi ha preso tantissimo
39. NA1: <hm>
40. NA2: quindi poi l' ho lasciato dopo diversi anni/ dopo essere stata costretta a suonare nella banda
41. NA1: <ecco>
42. NA2: cosa di cui mi vergognavo tantissimo! (risas)
43. NA1: no (())
44. NA2: io così: no/ oh mio Dio/ non ce la faccio!
45. NA1: no/ io invece non ho mai suonato nessuno strumento però ho studiato un poco canto e sai facevamo/ c' avevamo questo coretto gospel/ facevamo i matrimoni/ queste cose qui
46. NA2: <che bello!> anch'io l' ho fatto!
47. NA1: <sì?>
48. NA2: sì
49. NA1: però poi è durato poco/ poi mi sono scociata e ho cambiato proprio/ ho studiato danza per tanto tempo/ adesso/ siccome il mio ragazzo è molto appassionato di mare/ sport marini eccetera/ sto facendo vela/ (e:) faccio immersioni/ però tutte cose che faccio dall' ultimo anno/ quindi mi sono buttata a fare (risas)

50. NA02: <bellissimo!>
51. NA01: mi sono buttata a fare 'sta roba così!
52. NA02: <hm> parlami un poco di questa/ di questa storia della: della vela
53. NA01: della vela
54. NA02: com'è? sì
55. NA01: allora/ praticamente vabbe' il mio ragazzo ha una barca a vela che ha ereditato dal padre e/ quindi/ diciamo che mi sono dovuta adattare un poco io a seguirlo nelle regate perché se no non ci vedevamo mai/ perché pure lui lavora dalla mattina alla sera/ ci vedevamo la sera/ però nel fine settimana faceva sempre queste regate/ ho fatto/ ma sai che c'è di nuovo? adesso vengo anch' io però all' inizio andavo lì non facevo niente/ facevo zavorra insomma
56. NA2: (risas)
57. NA1: proprio tutti a destra! e ci spostavamo/
58. NA2: (risas)
59. NA1: tutti a sinistra!/ ci rispostavamo, e così facevo dopodiché ho fatto il corso/ ho fatto il corso di primo livello/ e ho cominciato a fare le regate con loro
60. NA01: salve (all' inserviente)
61. NA1: ho cominciato a fare le regate con lui/ l'equipaggio e tutti/ ho fatto il campionato pri- primaverile/ siamo arrivati secondi/ contentissima/ io così! che poi
62. NA02: <bellissimo!>
63. NA01: sono la più piccola di età/ l' ultima ad essere arrivata sulla barca per cui mi sento sempre
64. NA2: c'è la lettrice
65. INSERVIENTE: ah sì?
66. NA2: sì sì (e:)
67. NA1: per cui mi sento sempre in soggezione/ no? allora sto sempre lì così/ qualsiasi cosa dicano/ io: gli occhi così/ le orecchie così/ "dai cazza/ fai!
68. NA2: bellissimo! riguardo alla terminologia da usare/ hai avuto difficoltà a: ad=
69. NA1: <eh, sì>
70. NA2: =impararla?
71. NA1: diciamo che il corso mi è servito più per quello che per fare le cose pratiche/ perché poi/ (em:) tipo/ anche altri: altre persone che ho conosciuto lì al corso/ non avendo la possibilità poi di andare sempre in barca/ non è che sono riuscite a fare tanto/ io invece/ la terminologia l'ho imparata al corso/ però poi avendo la possibilità anche di uscire/ così/ pure per fare una passeggiata/ acquisivo anche una manualità maggiore per cui alla fine mi sono trovata a fare
72. NA2: <hm hm>
73. NA1: 'ste regate
74. NA2: <hm hm>
75. NA01: faccio diciamo/ il ruolo più semplice che c'è/ che poi è la drizzista/ però:
76. NA02: cosa? (risas)
77. NA01: la drizzista sarebbe quella lì che issa le vele/ che è il ruolo/ diciamo/ più semplice/ però, insomma/ per cominciare/ dai/ sono abbastanza fiera di me/ come primo anno di regata che ho fatto/ sono abbastanza fiera
78. NA02: <bello>/ molto sui generis!
79. NA01: <sì sì>
80. NA02: non è un' attività: che sceglierebbe chiunque/ insomma

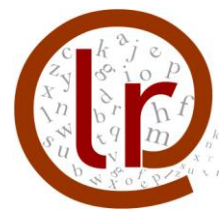
81. NA01: <si> io non l'avrei mai: allora/ se non fosse stato per il mio ragazzo non l'avrei mai scelta perché non ci ho mai pensato/ sinceramente/ poi/ pure le immersioni/ io avevo paurissima di fare di andare sott' acqua/ invece/ per fortuna/ c' è questo mio amico che è istruttore/ è molto molto bravo/ si è messo con tanta pazienza/ mi ha fatto fare il corso e adesso mi piace tantissimo
82. NA02: <hm hm> e dimmi un po' di termini strani/ tipo/ cos' del tipo che hai detto prima? cazza ?
83. NA01: tipo: cazza la randa! (risas)
84. NA02: (risas) pensa che il mio ragazzo/ a cui piace giocare tantissimo con le parole/ ogni tanto tira fuori roba del genere
85. NA1: <ah>
86. NA2: adesso tu hai detto cazza la randa!/ lui scherzando magari ti fa cazza le bubbole! (risas)
87. NA01: (risas) no è che io poi/ per esempio/ dico che in barca faccio un sacco di cazzate/ che non è una parolaccia però/ perché è così!
88. NA02: (risas) <eh sì effettivamente>

Ficha conversación ITC1NA02

| Ficha técnica | | |
|--|---|-------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA02 | | |
| Fecha de la grabación: | 10/11/11 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:58 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Los cortes a los trenes, la situación política italiana, la desorganización de las clases, los planes para el fin de semana, los géneros de películas favoritos, las vacaciones, opiniones sobre los sitios visitados en España | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA03 | NA04 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 23 | 25 |
| Residencia habitual | Benevento | Bacoli (Na) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 5º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | 6 meses en Tarragona | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Español (4), inglés (12), alemán (4), catalán (1) | Español (7), francés(6), inglés(12) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA02
(minutos: 01:02-06:07)

1. NA4: e che fai sabato sera?
2. NA3: sabato sera penso di uscire con i miei amici/ penso di andare al cinema volevo vedere=
3. NA4: <ah>
4. NA3: =Colazione da Tifani
5. NA4: <ah ah> no io invece andai domenica scorsa al cinema/ ho visto Insidious
6. NA3: <ah>
7. NA4: <hm si>



8. NA3: ti è piaciuto?
9. NA4: sì molto/ poi a me gli horror mi piacciono quindi:
10. NA3: <hm> a me=
11. NA4: e:
12. NA3: =non tanto per dir la verità
13. NA4: <ah ebbe'> è un po'
14. NA3: mi fanno un po' paura
15. NA4: <si>/ in effetti: è un film molto ansiogeno (risas) ci sono=
16. NA3: <hm>
17. NA4: =molte scene: (m:) diciamo: forti va (risas)/ poi
18. NA3: (())
19. NA4: c'è la colonna sonora che: rende il tutto più:// (m:) più tetro
20. NA3: <più inquietante>
21. NA4: <più inquietante>
22. NA3: <hm>
23. NA4: <si sì>
24. NA3: mi sa che non è il genere il genere per me (risas)
25. NA4: e no/ non penso/ se sei impressionabile no (risas) non credo
26. NA3: bene io sono più:
27. NA4: invece io guarda non mi sono persa un film//
28. NA3: <capito>
29. NA4: (m:) (())
30. NA3: che altri generi ti piacciono? oltre agli horror/ solo gli horror?
31. NA4: no no no anche i thriller
32. NA3: <ah>
33. NA4: o quelli: di avventura/ vedo un po' di tutto diciamo la verità (())
34. NA3: pure io/ a parte gli horror tutto (risas)
35. NA4: (risas)
36. NA3: anche i gialli mi piacciono/ sono più interessanti/ l'investigazione
37. NA4: <si sì infatti> è vero (e:) invece sabato non so che faccio/ forse vado a cena da una mia amica
38. NA3: <ah>
39. NA4: l'altro giorno l'ho sentita e ha detto M. sabato tu e L. venite a cena? mi piacerebbe tanto cucinare per voi/
quindi penso di andare lì
40. NA3: e di solito cucina bene?
41. NA4: sì sì è bravissima
42. NA3: <ah>
43. NA4: è bravissima/ fa di tutto e
44. NA3: e tu invece perché:?
45. NA4: no io in cucina no non me la cavo no (ridendo)
46. NA3: invece a me piace
47. NA4: <eh>
48. NA3: soprattutto i dolci
49. NA4: <abbè> quelli sì/ quelli anche io me la:
50. NA3: mi rilassano (risas)

51. NA4: <si infatti>// no a me ultimamente: ne ho fatto uno che non mi è venuto molto bene per la verità (risas)
52. NA3: (risas)
53. NA4: perché ho raddoppiato le dosi quindi: (risas) (())
54. NA3: <vabbè> questo capita a tutti con a: quando provi una ricetta per la prima volta magari sbagli:
55. NA4: <si>
56. NA3: (())
57. NA4: <infatti infatti> tra l'altro l'ho presa da internet/ e lì non: diciamo: spesso sbagliano: a darti: gli ingredienti oppure a spiegarti la preparazione=
58. NA3: <hm>
59. NA4: =del dolce
60. NA3: <infatti> le migliori ricette sono quelle trasmesse dalla mamma e dalla nonna
61. NA4: <infatti è vero/ è vero>// mamma mía
62. NA3: <eh>
63. NA4: e domenica invece?
64. NA3: e domenica
65. NA4: che fai?
66. NA3: penso di: andare a fare una passeggiata verso Salerno/ così con il mio fidanzato
67. NA4: <aah> no io domenica non: non so/ forse vado a una sagra
68. NA3: <ah> che: (())
69. NA4: è una sagra: no è una sagra: di:/ no non è=
70. NA3: <ah>
71. NA4: =nel mio paese/ penso in provin- penso ad Avellino=
72. NA3: <ah>
73. NA4: =la organizzano/ e: non so se sia: sia una sagra dei funghi oppure: delle castagne/ non so che tipo di sagra è in realtà/ comunque://
74. NA3: <bello>
75. NA4: e: mi ha invitato un amico/ capito/ quindi: è anche l'occasione per vedere persone che: non puoi vedere spesso/ capito
76. NA3: <infatti> perché quando
77. NA4: amici anche care però che non puoi vedere spesso per via =
78. NA3: <hm>
79. NA4: = de: perché poi ognuno ha i suoi impegni/ quindi:
80. NA3: <certo> poi quando uno: vive in un paese o vive in una città piccola: come me: vede sempre le stesse persone/ invece: farsi una passeggiata da qualche altra parte: è interessante
81. NA4: <si sì infatti>/ anche vedere:/ nuovi paesini capito// e:
82. NA3: <si sì> giusto per farsi una cultura: anche di altri luoghi (risas)
83. NA4: <si infatti> no poi lì ci sono:/ ci sono prodotti di: diciamo tipici/ capito
84. NA3: <hm hm>
85. NA4: (e:) è anche l'occasione per assaggiare proprio: cose che lì fanno meglio quindi
86. NA3: <vabbè> non abbiamo niente da invidiare a nessuno in quanto a cucina noi italiani (risas)
87. NA4: <no infatti/ decisamente/ decisamente>
88. NA3: <sinceramente>
89. NA4: (e:)
90. NA3: la cucina italiana: di tutte quelle che ho assaggiate: è la migliore (risas)

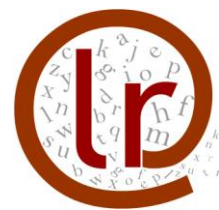
91. NA4: <si sì è vero>// (e:) e niente per ora si incomincia di nuovo/ va godiamoci il weekend (risas)
92. NA3: <eh> speriamo (risas) che: che va tutto bene/ che non piove/ che il tempo ci assista
93. NA4: <infatti infatti> speriamo che il tempo mantiene/ e non fa come domenica scorsa con quel temporale/ mamma mia/ io infatti non: non usci/ perché poi: le strade a Baccoli già sono dissestate/ un po' per la pioggia
94. NA3: non ne parliamo
95. NA4: è preferibile non uscire
96. NA3: non ne parliamo/ è che la città quando piove=
97. NA4: (())
98. NA3: =diventa veramente una schifezza (risas)
99. NA4: con tutto quello che sta succedendo/ tra l'altro:
100. NA3: <infatti> tutti questi problemi gli alluvioni=
101. NA4: (())
102. NA3: =a Genova=
103. NA4: <esatto>
104. NA3: =mamma mia/ comunque siamo messi proprio male eh? in questo periodo/ tra alluvioni:/ palazzi che=
105. NA4: ma che sta succedendo?
106. NA3: cadono a pezzi
107. NA4: che sta succedendo?
108. NA3: emergenze varie e poi per non parlare del governo ovviamente
109. NA4: <ah vabbè infatti>/ solo la crisi politica ci mancava
110. NA3: sta andando tutto in pezzi praticamente
111. NA4: <veramente>/ è preoccupante//
112. NA3: <eh>
113. NA4: e:
114. NA3: non so io:
115. NA4: e:
116. NA3: spero di andarmene presto da qua

Ficha conversación ITC1NA03

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA03 | | |
| Fecha de la grabación: | 17/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 08:29 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | Vida diaria | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA05 | NA06 |
| Sexo | Varón | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Marigliano-Nápoles | Torre del Greco-Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4º año de universidad | 4º año de universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (12) | Inglés (12) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA03
(minutos: 01:05-06:14)

1. NA6: che t'hanno regalato?
2. NA5: un maglione che è piccolo
3. NA6: <hm>
4. NA5: c'è (e:) mi hanno dato la: mi hanno regalato la S però a me va la XXS
5. NA6: (risas)
6. NA5: (risas) e: (e:) vado a cambiare il maglione
7. NA6: (risas)
8. NA5: e poi mi metto a studiare un po' e poi oggi che giorno è/ giovedì?
9. NA6: oggi è giovedì sì
10. NA5: e poi vado a prendere mia sorella al corso d'inglese/ che finisce alle sette e mezza se cela faccio
11. NA6: <ah> come si chiama tua sorella?
12. NA5: Ludovica e tua sorella?
13. NA6: mia sorella



14. NA5: Marianna
15. NA6: (risas)
16. NA5: lo sapevamo
17. NA6: (e:) e non lo so e: quindi vabbè/ chiedimi qualcosa tu?
18. NA5: (e:) come ti chiami? (risas) R.
19. NA6: (risas)
20. NA5: no R.
21. NA6: (risas)
22. NA5: e domani: e domani vieni a: vieni: qua?
23. NA6: sì domani vengo a Napoli perché devo finire le mie ore di tirocinio
24. NA5: <hm> quante te ne mancano?
25. NA6: tre ore
26. NA5: <ah> poche
27. NA6: e: poi da lunedì inizio: a scrivere: =
28. NA5: <la tesi>
29. NA6: =<la tesi:> sai (())
30. NA5: (())
31. NA6: preoccupata sì/ preoccupata per la tesi che a febbraio non c'è farò ma non fa niente
32. NA5: tu devi scrivere solo la tesi
33. NA6: sì lo so però comunque c'è un po' di preoccupazione sempre
34. NA5: <vabbè> non ti preoccupare/pure io ero in ansia però poi è andato tutto bene c'è=
35. NA6: <eh>
36. NA5: quando stai là l'ansia non c'è veramente
37. NA6: <veramente?>
38. NA5: mo tu lo sai io quanto sono ansioso per queste cose/ però non c'era l'ansia/ te lo giuro/ mi son- mi stavo solo per sentire male perché mi è venuto un capogiro che mi ha portato anche un giramento di stomaco/ e te lo giuro pensavo di: di svenire/ però poi per fortuna mi sono alzato/ ho bevuto un sorso d'acqua/ tanto è vero che la ragazza vicino a me/ senza dirle niente
39. NA6: <hm>
40. NA5: mi voleva offrire una caramella/ pensando che fosse un calo di zucchero/ però non cel'avevo io il calo di: zuccheri
41. NA6: eri solo emozionato
42. NA5: no ma non ero emozionato/ sai agli esami ti viene il mal di pancia// mi viene il mal di pancia c'è: è l'ansia no- non cel'avevo/ era come se/ senti devi fare un: a:
43. NA6: secondo me stavi in uno stato di trans in quei cinque minuti
44. NA5: (risas) no secondo me proprio/ forse (e:) l'agitazi- la- c'era troppa agi- agitazione non mi faceva: capire niente tanto è vero=
45. NA6: <infatti>
46. NA5: che però non ho capito niente/ pure delle persone che sono venute a salutare c'è
47. NA6: <hm>
48. NA5: non ci ho capito niente/ infatti bù/ non lo so/ e comunque poi: (m:) e poi: niente/ mo avrei vogli di dolce/ una fettina di torta
49. NA6: <ah> io no perché ho mangiato la graffetta con te
50. NA5: (e:) la graffetta di palline di graffa=

51. NA6: <di palline di graffa>
 52. NA5: =e così/ poi la prossima volta ci prendiamo da quello a via Duomo/ siamo=
 53. NA6: <sj>
 54. NA5: =ancora a tre minuti e trentotto
 55. NA6: e allora?
 56. NA5: e: per lo meno a otto minuti/ dieci minuti/ no dobbiamo arriv- a dieci minuti
 57. NA6: e vabbè:
 58. NA5: vabbè camminiamo
 59. NA6: camminiamo (cantando)
 60. NA5: (risas) e quindi: così
 61. NA6: fare dire:
 62. NA5: fare dire penitenza
 63. NA6: <penitenza>
 64. NA5: (()) ah
 65. NA6: di chi è questo scritto?
 66. NA5: obbligo giudizio verità/ un metro è qui
 67. NA6: (())
 68. NA5: <eh> oh! hanno tolto la bandiera da qua
 69. NA6: perché (())
 70. NA5: ah! no hanno tolto solo la bandiera italiana
 71. NA6: <hm>
 72. NA5: e non lo so (())
 73. NA6: (()) (risas) hanno vergogna
 74. NA5: ah no sta qua sta ah! no al centro (())
 75. NA6: (())
 76. NA5: no non ti affacciare
 77. NA6: <hm>
 78. NA5: al centro secondo me potrebbero mettere pure la bandiera dell'Orientale
 79. NA6: <hm>
 80. NA5: esiste la bandiera dell'Orientale? no?
 81. NA6: ma credo di no
 82. NA5: Napoli ci piglia pure per pazzi/ ma pure lui sta parlando da solo
 83. NA6: pure lui (())/ vabbè però lui (()) l'auricolare (())
 84. NA5: ia facciamoci un altro giro
 85. NA6: <hm>
 86. NA5: <eh eh> così
 87. NA6: in spagnolo? dar una vuelta
 88. NA5: <eh>
 89. NA6: <hm>
 90. NA5: e: o bagabundear
 91. NA6: <bagambudear>
 92. NA5: così
 93. NA6: <hm>
 94. NA5: e quindi: sta sera che mangi? no? abbiamo parlato prima=

95. NA6: (())
96. NA5: =di mangiare
97. NA6: <eh infatti> e: non lo so perché
98. NA5: io spero di mangiare qualcosa di buono
99. NA6: no io:
100. NA5: tipo la pizza/ però la pizza l'ho mangiata giovedì/ venerdì/ sabato/ domenica e poi martedì alla festa di G.
101. NA6: <mamma mia>
102. NA5: non c'era
103. NA6: che pizza hai mangiato
104. NA5: no praticamente c'era (risas) solo (()) di mangiare/ vabbé allora/ no le ha fatte: erano tipo: erano:
105. NA6: <pizze particolari>
106. NA5: <eh pizze particolari> tipo una con i gamberetti che ha scelto lui ma aveva il gusto della caprese al limone
107. NA6: <hm>
108. NA5: e quindi: comunque
109. NA6: non esiste la caprese al limone
110. NA5: sì oltre al cioccolato esiste quella al li- comunque speriamo che la circumvesuviana ci sia
111. NA6: <eh infatti> perché (())
112. NA5: dopo i dissaggi
113. NA6: (())
114. NA5: no ma c'è allora
115. NA6: <hm>
116. NA5: io quando stavo per l'aureliana mi sono visto con V./ al ritorno/ allora al ritorno il pulman è partito in anticipo
117. NA6: <¿sí?>
118. NA5: e io/ era appena partito in anticipo e io=
119. NA6: <hm>
120. NA5: gli ho chiesto di fermarsi perché poi l'altro stava dopo un'ora e mezza/ non mi ha fatto salire
121. NA6: <hmm>
122. NA5: c'è ho dovuto aspettare un'ora e mezza là
123. NA6: (())
124. NA5: in condizioni pietose
125. NA6: <si>
126. NA5: una signora poi ha fatto amicizia con una signora di dove sei? come ti chiami? di qua di là e cose varie e abbiamo fatto il viaggio di ritorno assieme/ lei era (()) però aveva problemi a tornare a casa
127. NA6: <hm hm>
128. NA5: perché (e:) il pulman fermava a Nola no?
129. NA6: hm
130. NA5: la Cimidile insomma/ diciamo dieci minuti un quarto d'ora: in macchina
131. NA6: <hm>
132. NA5: ma quella ragazza che hai conosciuto/ quella bionda: come si chiama?
133. NA6: eh! non mi ricordo come si chiamava/ però abbiamo vissuto una esperienza (risas) insieme

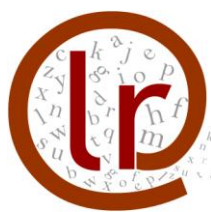
Ficha conversación ITC1NA04

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|--------------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA04 | | |
| Fecha de la grabación: | 17/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 09:59 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA07 | NA08 |
| Sexo | Mujer | Varón |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Sant'Agata de' Goti (BN) | Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | Licenciatura | Licenciatura |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Español (4), inglés (9) | Inglés (13), alemán (4), español (4) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA04
(minutos: 01:25-06:35)

- NA7: ma come funziona al CILA? tu puoi vedere un film (e:) lo interrompi e poi la volta successiva: (())
- NA8: sì sì sì/ interrompi dalla parte in cui: hai: hai visto/ fino: fino a che hai visto e poi dopo insomma riprendi dalla parte: dalla parte che hai lasciato/ insomma:
- NA7: <hm>
- NA8: a vedere/ e: sì perché poi sono andato pure il (e:) sono andato pure a resettare la password/ perché il mio tesserino era scaduto/ quindi sono andato sopra/ al quinto piano/ a rinnovare la password e tutto
- NA7: <ho capito> ci vai spesso=
- NA8: quindi:
- NA7: =al CILA quindi?
- NA8: sì sì per noi di tedesco siamo: da tre anni al: al CILA/ alla fine =
- NA7: <hm hm>
- NA8: = perché noi abbiamo ogni anno (e:) cinquanta ore da fare obbligatorie=

11. NA7: <ah>
12. NA8: =di autoapprendimento di tedesco e quindi ovviamente ci costringeva/ insomma/ a vedere ogni: quindi per forza insomma ci abbiamo: (()) ci siamo fatti il cartellino/ e: sì/ alla fine pure da un sacco di tempo ci vado/ poi alla fine mi trovo bene/ prendi quello che vuoi e: vedi magari pure i film (())
13. NA7: io
14. NA8: in tedesco sì sì sì
15. NA7: io invece non ci sono mai andata/ so che è utile
16. NA8: <no?>
17. NA7: però di solito con i corsi non bù/ non ho mai avuto:
18. NA8: <hm>
19. NA7: perché a volte finisco alle sei: così quindi sono orari più scomodi
20. NA8: pure io alla triennale insomma cercavo di trovare dei buchi/ soprattutto al primo anno/ cercavo dei buchi perché iniziavo tipo dalle otto e finivo: alle sei di sera/ quindi ovviamente era un po' difficile/ magari/ giusto per due ore ci andavo/ pero: dal secondo al terzo anno visto che comunque i corsi erano diminuiti e gli orari erano molto più accettabili/ (e:) in somma ho deciso:
21. NA7: <più spesso>
22. NA8: <sì sì sì sì>
23. NA7: anche in spagnolo:
24. NA8: <sì sì sì> c'è pure materiale spagnolo e tutto/ infatti ho visto: una volta in spagnolo (o) vi Cristina Bar- sì Barcelona sì
25. NA7: e:
26. NA8: e basta
27. NA7: e come fai per iscriverti bisogna andare:?
28. NA8: sì bisogna andare là/ presenti i- il libretto/ ti danno un foglio da compilare/ e poi: e poi niente/ insomma se lo vedono loro con il cartellino: il cartellino
29. NA7: e tutti i giorni si può andare?
30. NA8: sì sì tutti i giorni è aperto tipo dalle nove fino alle due e: e basta/ poi alla fine chiude perché: (())
31. NA7: e che altre attività si possono fare oltre a guardare i film?
32. NA8: si possono/ si può fare pure un progetto che si chiama progetto tandem/ che sarebbe praticamente describe in somma questo progetto e quando loro hanno la disponibilità di un madre lingua magari di: (a:) delle due lingue che studi/ (a:) ti chiamano magari per fare un po' di conversazione/ per farci amicizia/ per (a:) per (a:) per uscirci insieme/ giusto per: praticare la lingua alla fine/ ma la maggior parte sono tutti inglesi/ inglesi polacchi ucraini cinesi soprattutto
33. NA7: e tu lo hai mai fatto?
34. NA8: no perché di tedesco non viene mai nessuno ovviamente
35. NA7: <che bello!>=
36. NA8: <eh>
37. NA7: =però!
38. NA8: e: domani quindi: non hai corsi giusto?
39. NA7: sì
40. NA8: dove vai?
41. NA7: domani: =
42. NA8: <a casa>
43. NA7: =torno a casa/ nel mio paese/ (a:) prendo il pullman dopo pranzo perché è l'unico =



44. NA8: <hm>
45. NA7: = pullman che c'è:
46. NA8: <ah> (risas)
47. NA7: per Sant'Agata de' Goti/ e: e niente/ (m:) quindi torno a casa/ poi studio
48. NA8: <hm>
49. NA7: e: poi di sera: penso che
50. NA8: <esci>
51. NA7: <esco> con gli amici
52. NA8: (risas)
53. NA7: <si> tu invece che fai domani?
54. NA8: niente/ domani vedo di stare a casa tutto il tempo/ e: studiare/ insomma: magari di anticiparmi perché venerdì sabato e domenica sono solito anticiparmi tutti i compiti dei lettori tedesco e: e: tutto il resto a presso/ e: poi mi organizzo in somma per il fine settimana perché comunque: voglio pure uscire/ però in somma mi risulta un po' difficile/ non avendo la macchina quindi: un po' così/ e:
55. NA7: non guidi o non hai la macchina?
56. NA8: no no non ho la macchina e non guido/ ho preso la patente però no no: non c'è verso insomma
57. NA7: che non avendo la macchina
58. NA8: non c'è verso insomma/ so solo portare la macchina senza: senza
59. NA7: <senza cambio>
60. NA8: <senza cambio sì>
61. NA7: e quindi:
62. NA8: e niente questo
63. NA7: (()) e quindi: come fai di solito/ ti fai venire a prendere:?
64. NA8: sì sì mi faccio venire a prendere da questo mio amico che abita: a San Giorgio/ però in questo momento sta a fare tipo: uno stage a Ca- uno: stage a Catanzaro/ e quindi: per una casa editrice se come s'è: laureato nella nostra specialistica linguistica =
65. NA7: <ah>
66. NA8: = e traduzione/ lo hanno chiamato a fare questo stage a Catanzaro/ e: quindi sta fuori alla fine e quindi sto due settimane in casa
67. NA7: <ah>
68. NA8: c'è due settimane per dire=
69. NA7: <vabbè>
70. NA8: =in somma molto: così/ però lui tornerà il ventinove per fare delle prove di dottorato/ e poi scenderà un'altra volta per la Mezza Terme/ poi salirà un'altra volta e andremo in Francia/ a: perché lui lavora a Disneyland
71. NA7: <che bello!> per quanto tempo?
72. NA8: lavora dal: (m:) parte il quindici
73. NA7: ma anche tu vai?
74. NA8: sì ma io non vado a lavorare/ vado a fare le vacanze in somma/ giusto: per divertirmi un po'/ lui parte il quindici e torna=
75. NA7: (())
76. NA8: =il cinque sì
77. NA7: torna il cinque gennaio
78. NA8: sì e io parto invece il diciannove dicembre e: ritorno il cinque gennaio con lui

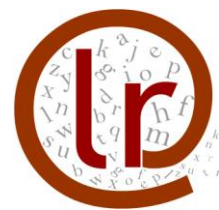
79. NA7: <bello!>
80. NA8: quindi: studierò là: vado a passare Natale Santo Stefano Capodanno (())
81. NA7: ma tu parli il francese?
82. NA8: no je ne pas pale français (risas)
83. NA7: (risas)
84. NA8: quindi mo te?
85. NA7: io invece: parto: partirò il nove gennaio
86. NA8: <ah>
87. NA7: vado a Berlino
88. NA8: <aah bello>
89. NA7: fino al tredici gennaio/ poi dal tredici gennaio parto da Berlino vado a Londra fino al sedici
90. NA8: <bello!> il viaggio che ti hanno regalato: per: la laurea?
91. NA7: no no me lo sono autoregalato
92. NA8: <ah bellissimo>/ bella Berlino bella=
93. NA7: <sì>
94. NA8: =città
95. NA7: <sì>
96. NA8: sono stato: a marzo: sì a marzo di quest'anno

Ficha conversación ITC1NA05

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|--|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA05 | | |
| Fecha de la grabación: | 23/11/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 11:15 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | La universidad | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA09 | NA10 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 24 | 24 |
| Residencia habitual | Cava de'tirreni, Salerno | Nocera Inferiore |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 5° magistral | Diplomatura |
| Erasmus en España | No | España, Córdoba (9 meses) |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Español (6), árabe (3) | Español (7), Francés (5), Inglés (8), Ruso (3) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA05
(minutos: 01:00-06:02)

1. NA10: e: che lingue studí?
2. NA09: spagnolo e arabo
3. NA10: arabo?
4. NA9: hm
5. NA10: come: com'è?
6. NA09: eh! (e:)
7. NA10: come ti trovi? sei contenta della scelta?
8. NA09: s- c'è sì sono contenta anche se in realtà non: c'è non credo di essere arrivata ad un livello: desiderato insomma
9. NA10: <sì>
10. NA09: perché comunque è molto difficile
11. NA10: <sì sì>



12. NA9: c'è a livello di scrittura di lettura di traduzione ci siamo allenati ben bene in questi anni/ c'è nel senso: ci hanno dato un sacco di testi da tradurre con i vocabolarioni enormi
13. NA10: <si>
14. NA09: ma a livello di conversazione è molto difficile/ prima cosa perché i madrelingua sono pochissimi
15. NA10: <hm>
16. NA09: e quindi: e poi facciamo mol- c'è pochissima conversazione orale
17. NA10: quindi è più incentrato sulla traduzione=
18. NA09: <si>
19. NA10: =forse
20. NA09: e poi tra l'altro e mol- c'è quello che studiamo noi è l'arabo classico cioè proprio l'arabo del Corano
21. NA10: <ah ho capito>
22. NA09: e quindi non non corrisponde a quello
23. NA10: non c'è un risvolto pratico
24. NA09: no perché se tu vai in Egitto loro parlano il loro dialetto
25. NA10: <si>
26. NA09: se vai in Siria parlano il loro diletto quindi: non (e:) insomma
27. NA10: <ho capito> (())
28. NA09: è come se io parlassi in latino con te
29. NA10: <si>
30. NA09: in pratica
31. NA10: <si>
32. NA09: quindi o mi dovrei tipo trasferire due tre anni lì/ pero mo: come
33. NA10: la situazione non è proprio: =
34. NA09: <no>
35. NA10: =delle migliori
36. NA09: soprattutto negli ultimi paio d'anni
37. NA10: <infatti>
38. NA09: quindi:
39. NA10: a me è successa la stessa cosa perché ho studiato russo alla triennale
40. NA09: <hm>
41. NA10: e: (m:) diciamo che non: non ho raggiunto in tre anni il livello di lingua che avrei voluto raggiungere/ anche perché io tendo sempre a fare il confronto con lo spagnolo
42. NA09: <hm hm>
43. NA10: però lo spagnolo è anche vero che lo studio da più anni/ lo studio dal liceo/ quindi: però: ecco non (e:) non lo so secondo me c'è qualcosa che non va nel metodo di insegnamento di certe lingue perché (e:) non si può insegnare l'arabo o il russo come insegni il francese l'inglese
44. NA09: no assolutamente
45. NA10: e lo spagnolo perché sono comunque lingue con cui noi volendo non abbiamo a che fare in un certo: in un certo modo/ cioè io non parlo benissimo inglese non parlo benissimo francese però li ho studiati al liceo/ comunque
46. NA09: <idem>
47. NA10: non: non ho proprio: non ignoro totalmente le: e invece con queste lingue che sono così diverse dalla nostra lingua di partenza ci dovrebbe essere secondo me un: un approccio diverso
48. NA09: <si sì>



49. NA10: poi non so i professori di arabo ma i professori di russo/ per lo meno a Salerno/ dove ho fatto la triennale (e:) insomma non è che ti danno proprio quella: quella sicurezza allora ti sentivi sempre in difetto/ ti sentivi sempre:
50. NA09: no vabbè i professori di arabo qui sono: sono bravi=
51. NA10: <hm>
52. NA09: =comunque per carità/ però sono molto sai/ fermi nella loro didattica
53. NA10: <si>
54. NA09: traduzioni su traduzioni/ verbi grammatica all'infinito proprio: c'è/ il libro di: figurati che per i tre anni c'è un unico libro di grammatica di arabo/ che la grammatica araba è una grammatica come puoi immaginare
55. NA10: <si>
56. NA09: molto molto diversa insomma
57. NA10: <si>
58. NA09: il primo anno mi sono un po' abbattuta
59. NA10: (()) abbandonare
60. NA09: volevo abbandonare/ infatti il primo anno eravamo tipo in cento a lezione/ il terzo anno siamo arrivati in venti
61. NA10: <si>
62. NA09: quindi già questa è una conquista
63. NA10: <si infatti>
64. NA09: però comunque è molto didattico/molto: c'è non va oltre/ c'è se io devo fare una conversazione non: non mi sento di essere in grado quindi mo arrivata all'ultimo anno di specialistica sai/ mi rendo conto devo fare una scel-/ c'è in qualcosa mi dovrò: specializzare ecco
65. NA10: <si sì>
66. NA09: o decido appunto di andar via però mo/ tra l'altro nemmeno diciamo sul portale dell'università fino a un paio di anni fa pubblicavano gli avvisi sai della co- collaborazione con l'università in Tunisia
67. NA10: <si>
68. NA09: con la
69. NA10: ti permettevano di fare=
70. NA09: <si>
71. NA10: =questi scambi
72. NA09: ora non c'è più niente/ perché ovviamente non le fanno più queste convenzioni/ perché comunque tra Egitto Tunisia Siria è un casino
73. NA10: no è abbastanza rischioso
74. NA09: e quindi: anche io avrei diciamo:
75. NA10: <timore> (())
76. NA09: timore del genere quindi:
77. NA10: e: e lo spagnolo invece da quanto tempo lo studi/ hai pensato?
78. NA09: lo spagnolo l'ho fatto gli ultimi due anni al liceo
79. NA10: <si>
80. NA09: e poi: diciamo: il (e:)
81. NA10: hai studiato al linguistico a Cava?
82. NA09: sì
83. NA10: <hm>
84. NA09: al Magistrale



85. NA10: due mie amiche stavano lì
86. NA09: <si>
87. NA10: (e-) che ti volevo dire?
88. NA09: io tra l'altro
89. NA10: ma tu hai fatto anche la triennale qui?
90. NA09: sì
91. NA10: triennale e specialistica?
92. NA09: sì mi sono laureata a febbraio
93. NA10: <ho capito> in cosa?
94. NA09: ho fatto una tesi: diciamo/ allora ho fatto ho cercato di fare una tesi che stesse a cavallo tra le due lingue
95. NA10: <si>
96. NA09: l'ho chiesta ad un professore di arabo
97. NA10: <hm>
98. NA09: pero i- in realtà parlavamo di: cioè la mia tesi era su al-andalus
99. NA10: <ah bello!>
100. NA09: <eh>
101. NA10: anche io ho fatto una cosa del genere (())
102. NA09: <eh> e sai che lì c'è stata
103. NA10: (())
104. NA09: l'influenza
105. NA10: <si>
106. NA09: araba ecc
107. NA10: <si sì>
108. NA09: dunque tutte le poesie le muwassahat le jarchas
109. NA10: <ah bello sì>
110. NA09: tutte influenzate dalla lingua araba: ah
111. NA10: <ah ah>
112. NA09: quindi su questa cosa qua
113. NA10: <bello sì infatti> è un ottimo abbinamento perché comunque l- la Spagna è stata sotto dominazione araba per sette secoli quindi:
114. NA09: ora: per la: per la tesi della specialistica ho un poco di: di difficoltà perché la vorrei chiedere/ perché ad ottobre vorrei riuscire a laurearmi solo che devo muovermi non la posso chiedere:
115. NA10: <si>
116. NA09: quindi prima di natale la vorrei chiedere e vorrei ave- c'è vorrei avere un'idea/ e vorrei fare sempre qualcosa: (())
117. NA10: che combini le due culture
118. NA09: <si> anche perché poi abbiamo la possibilità di avere un co-relatore ufficialmente
119. NA10: <si>
120. NA09: quindi magari scegliere un professore di arabo e uno di spagnolo
121. NA10: <e uno di spagnolo> sarebbe l'ideale
122. NA09: solo che ci vuole un'idea

Ficha conversación ITC1NA06

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|-----------------------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA06 | | |
| Fecha de la grabación: | 3/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 11:38 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA11 | NA12 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 25 | 25 |
| Residencia habitual | Nápoles | San Giorgio a Cremano (NA) |
| Profesión | Estudiante | Estudiante / profesora de escuela |
| Nivel de estudios | 4º curso universidad | 4º curso universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (10), francés (3) | Español (6), inglés (11) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA06
(minutos: 01:05-06:08)

1. NA11: quindi praticamente devi fare la telefonata a breve/ in sostanza
2. NA12: a breve
3. NA11: questa registrazione la facciamo comunque anche se devi chiamare a lavoro/ non fa niente/
4. NA12: tra una mezz'ora
5. NA11: ma a che ora dovresti andare domani?
6. NA12: e domani forse la mattina, quello è il problema/ domani mattina però non so a che ora perché non fanno mai lezioni di mattina/ è un esperimento perché il preside/ che fa anche il professore/ sta facendo i consigli di classe
7. NA11: <ah ah>
8. NA12: per cui ci ha i pomeriggi occupati
9. NA11: quindi devono adattare l'orario a quello del professore
10. NA12: si che poi non lo potrebbe fare/ perché i ragazzi hanno fir- cioè, vanno lì perché gli hanno assicurato le lezioni pomeridiane/ e infatti questa è una novità: e molte mamme si sono:

11. NA11: <lamentate>
12. NA12: <lamentate> (e:)
13. NA11: va bè (())
14. NA12: sono sono arrivati a dire non è vero/ signora/ sua figlia s'è inventata tutto e la ragazza è andata in segreteria e ha fatto
15. NA11: (())
16. NA12: m'è fatto abbuscare da mia mamma
17. NA11: (RISAS)
18. NA12: che l'ha picchiata perché ha detto tu m'è detto una bugia
19. NA11: ma veramente fai?
20. NA12: si te lo giuro
21. NA11: questa è la serietà di questa scuola?
22. NA12: sì
23. NA11: a questo punto queste mamme dovrebbero semplicemente decidere di non andare
24. NA12: io non li manderei io sono rimasta sconvolta perché tra l'altro i ragazzi dicono che rispetto agli altri istituti che conoscono/ qui almeno loro studiano/ gli altri non fanno niente/ pagano e: basta
25. NA11: veramente stai facendo?
26. NA12: quando poi dovrebbero studiare di più degli altri
27. NA11: <eh> perché devono recuperare anche ci sta pure chi fa due tre anni
28. NA12: sì
29. NA11: in uno.. no?
30. NA12: due anni si tre anni pure/ uno fa tre anni fa la maturità/ c'è chi deve prendere la maturità
31. NA11: ma pagano botte di soldi queste persone/ nel senso che pagano tantissimo!
32. NA12: ieri mi sono fatta due affari della scuola
33. NA11: <eh>
34. NA12: come me l'ha detto il mio collega/ pagano 300 € al mese non è tantissimo
35. NA11: non è tantissimo perché poi tutto l'anno scolastico è?
36. NA12: sì
37. NA11: devono fare per forza tutto l'anno scolastico?
38. NA12: e perciò che fanno solo 3 ore/ perché a noi ci pagano all'ora/ quindi più ore significa più soldi
39. NA11: più spese per la scuola/ quindi voi guadagnate poco/ e loro ci devono guadagnare tanto
40. NA12: sì perché abbiamo fatto una proporzione/ tutti i professori/ per tutte le ore al mese/ se ne va una cosa come un quarto del guadagno
41. NA11: <del guadagno>
42. NA12: ma neanche
43. NA11: poi sì le spese di gestione/ ma relativamente/ sono poche spese
44. NA12: sì pochissime spese/ due luci/ veramente/ due: segretarie è tutto
45. NA11: <tutto guadagno>
46. NA12: <tutto guadagno>
47. NA11: e apriamocela anche noi una scuola di ripetizioni!
48. NA12: però fatta bene/ con coscienza almeno/ secondo me faremmo soldi
49. NA11: però ti posso di la verità? per quanto tu lo possa fare bene/ ma quanto puoi spremere da un alunno?
50. NA12: eh
51. NA11: cioè/ tu non puoi far fare 3 anni in uno!

52. NA12: no
53. NA11: è impossibile!
54. NA12: tre anni no
55. NA11: significa che tu devi per forza sacrificare grosse parti di: di programmi/ perché altrimenti come fai?
56. NA12: sì perché o corri/ e non capiscono/ o fai poco/ però qualcosa sanno/ na via di mezzo/ dipende da chi c'è
57. NA11: rispetto però a chi si è fatto tre anni di scuola/ capi è sempre di meno/ cioè saranno sempre svantaggiati poi: poi se questi ragazzi vogliono fare l'università/ come fanno?
58. NA12: qualcuno la vuole fare
59. NA11: ma gli mancano pezzi importantissimi/ ma anche nella: nella didattica/ cioè nel capire come funziona una lezione/
60. NA12: ma:
61. NA11: come organizzarsi lo studio
62. NA12: io mi terrei la bocciatura e rimarrei a scuola
63. NA11: <eh>
64. NA12: perché è proprio un'altra cosa e poi i professori sono bravi/ cioè ti può capitare quello che non è bravo/ però secondo me almeno un minimo di esperienza ce l'hanno
65. NA11: Hanno vinto un concorso
66. NA12: <eh>
67. NA11: qualcosa lo sapranno!
68. NA12: e quindi sinceramente non lo so come faranno questi ragazzi. Una ragazza vuole fare biologia/ non c'è il professore di chimica! Lei la sta studiando da sola a casa/ perché le piace/ s'è messa d'impegno/
69. NA11: (())
70. NA12: sì sta studiando tanto/ tanto tanto tanto/ però da sola/ chimica come fai a studiarla da sola? perché non c'è il professore/ m- ma secondo me non hanno nemmeno l'intenzione di trovarli mancano tanti professori chimica fisica (e:) soprattutto scienze a: arte non fanno giustamente
71. NA11: e quando vanno a fare gli esami non le devono portare tutte quelle materie?
72. NA12: no
73. NA11: perché l'esame finale cioè tipo qualcuno che è all'ultimo anno lo dovrà fare l'esame quello è uguale per tutti
74. NA12: <sì>
75. NA11: no? come fanno? come fanno a fare una mappa concettuale?
76. NA12: io me lo sono chiesto
77. NA11: (SONRISA)
78. NA12: (()) o vanno a scuole dove si sa che il privatista deve passare perché ha pagato dietro una somma di denaro/ non lo so/ ma anche i ragazzi che tornano a scuola si trovano delle lagune immense/ arrivano a (()) e tornano eh!
79. NA11: devono recuperare programmi infiniti perché poi con i programmi a scuola sono:
80. NA12: mi fanno pena/ cioè non pena tenerezza mi fanno tenerezza perché alcuni sono: carini/ si impegnano

Ficha conversación ITC1NA07

| Ficha técnica | | |
|--|----------------------------|----------------------|
| DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN | | |
| CLAVE DE CONVERSACIÓN ITC1NA07 | | |
| Fecha de la grabación: | 14/12/2011 | |
| Tiempo de la grabación: | 10:01 | |
| Lugar: | UNIOR | |
| SITUACIÓN COMUNICATIVA | | |
| Tema: | | |
| Propósito o tenor funcional predominante: | Conversación interpersonal | |
| Tono: | Informal | |
| Canal: | Oral | |
| DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES | | |
| Número: 2 emisores. | | |
| Código informante | NA13 | NA14 |
| Sexo | Mujer | Mujer |
| Edad | 22 | 22 |
| Residencia habitual | Nápoles | Nápoles |
| Profesión | Estudiante | Estudiante |
| Nivel de estudios | 4° curso universidad | 4° curso universidad |
| Erasmus en España | No | No |
| Lengua materna | Italiano | Italiano |
| Otras lenguas (años) | Inglés (10), francés (3) | Inglés (10) |
| Nivel sociocultural | Medio-alto | Medio-alto |

Transcripción conversación ITC1NA07
(minutos: 00:39-05:45)

1. NA14: <ah infatti> questa cosa succede anche a me/ perché: il mio ragazzo appunto è nato il diciannove dicembre
2. NA13: <ah ecco>
3. NA14: e ho dovuto fare due regali/ però: (e) tendiamo ad accortare energie anche perché
4. NA13: no per forza
5. NA14: sono nata a gennaio quindi:
6. NA13: per forza
7. NA14: di solito facciamo una cosa molto: un regalo più: diciamo
8. NA13: <sostanzioso>
9. NA14: <sostanzioso> però: fatto bene però uno solo
10. NA13: <eh> no ma certo ma=
11. NA14: <hm>

12. NA13: =anche perché: comunque: (e:) a me piace la/ c'è mi piace il Natale in tutte le sue sfaccettature/ anche la frenesia di andare a fare i regali mi piace però quando non diventano un impegno non una pesantezza
13. NA14: <si> per forza (())
14. NA13: <esatto> deve essere un piacere/ se è un piacere è una cosa bellissima (e:) quindi: deve essere così/ un altro giorno infatti sono andata a fare un giro: al centro commerciale=
15. NA14: <si>
16. NA13: la settimana precedente venne a Napoli anche con i miei genitori =
17. NA14: <hm hm>
18. NA13: = a fare un giro così/ ma mi credi/ le strade pienuissime
19. NA14: <si>
20. NA13: e i negozi vuoti
21. NA14: <eh> ma capita/ specialmente nei centri commerciali/ perché io/ per esempio/ al meno io quando: vado anche a Caserta
22. NA13: <eh>
23. NA14: al centro commerciale/ andiamo più che altro per farci una passeggiata/ andiamo lì/ facciamo: ci facciamo un giro così per i negozi/ però alla fine non è che/ c'è se non vai già con l'idea che devi: comprare un regalo o qualunque cosa
24. NA13: <è vero>
25. NA14: comunque no=
26. NA13: <è vero>
27. NA14: =non compri niente
28. NA13: perché poi sono anche molto dispersivi
29. NA14: <si>
30. NA13: oppure ti devi caricare di tan- di tanta pazienza/ devi andare lì e devi: girare: le vetrine/ insomma devi scegliere quello che ti ha colpito
31. NA14: <si>
32. NA13: senza avere una idea precisa
33. NA14: <infatti> quello che ho fatto giovedì: che praticamente sono scesa: dato che non dovevo andare alla università (e:) sono uscita proprio con: con l'idea di: di andare a prendere i regali/ proprio giovedì mattina/ e: sono scesa: giù una mezza giornata per per andare =
34. NA13: <hm>
35. NA14: = quindi: però alla fine li ho comprati tutti perché ho detto mi devo scegliere un giorno
36. NA13: <esatto>
37. NA14: per farlo/ perché altrimenti non lo faccio più
38. NA13: <ah vabbé>
39. NA14: e adesso: deve solo arrivare il Natale
40. NA13: tra l'altro giovedì o venerdì io mi devo incontrare con una amica perché a casa/ vabbè anche in famiglia io e mamma facciamo sempre i biscotti=
41. NA14: <si>
42. NA13: =a Natale/ però con questa mia amica abbiamo deciso di farli insieme
43. NA14: <hm>
44. NA13: solo che lei si vuole cimentare in quelle cose supersofisticate
45. NA14: <ah> no
46. NA13: e io voglio fare al massimo la pasta frolla

47. NA14: <si>
48. NA13: al massimo la posso: la posso mette-
49. NA14: come la fai?
50. NA13: allora io faccio dei tipi di biscotti con la pasta frolla/ poi mescolo la pasta frolla con le nocciole tritate/ quindi diventa questa pasta alla nocciola buonissima
51. NA14: <ah>
52. NA13: e poi le varie formine (())
53. NA14: e poi le metti nel forno sì
54. NA13: e poi faccio invece altri biscotti/ sempre di pasta frolla/ però: faccio un tondino/ al centro=
55. NA14: <si>
56. NA13: =gli metto la marmellata/ poi lo ricopro con un altro strato di pasta frolla e ci faccio il buchetto al centro in corrispondenza =
57. NA14: <hm>
58. NA13: =della marmellata/ però quest'anno volevamo fare anche i tartufi
59. NA14: <ah>
60. NA13: con e le nocciole ricoperte di cioccolata
61. NA14: <si>
62. NA13: ad un certo punto (()) io voglio fare dei tartufi al rum con le scaglie di cioccolato
63. NA14: no:
64. NA13: (()) ci vuole la griglia/ ci vuole: allora ho detto senti allora io sai che faccio? io vado a comprare il materiale/ i (()) i sacchetti
65. NA14: <infatti>
66. NA13: perché poi li volevamo regalare insomma per fare gli auguri
67. NA14: e poi c'è tutto:
68. NA13: e: però: si tratta comunque di spendere una buona: giornata/ c'è (())
69. NA14: <si> perché ci vuole tempo/ no io preferisco poi fare cose: buone ma cose che impegnano poco
70. NA13: <hm>
71. NA14: per esempio: di solito/ il mio onomastico faccio sempre:
72. NA13: quando?
73. NA14: l'otto dicembre
74. NA13: <ah> già Immacolata
75. NA14: l'Immacolata (risas) e: di solito faccio pan di stelle/ non so se lo hai mai=
76. NA13: <uau>
77. NA14: =mangiato
78. NA13: e: l'ho visto/ però mi ricordo che non riesco ad assaggiarlo
79. NA14: è semplicissimo guarda/ veramente semplice/ buonissimo/ ma comunque ci metti pochissimo tempo/ perché
80. NA13: <hm>
81. NA14: tu compri la pacco di biscotti pan=
82. NA13: <si>
83. NA14: = di stelle/ li bagni nel latte/ c'è ogni biscotto lo bagni nel latte/ e poi fai un a: uno strato di panna ci mon-
84. NA13: <ah>

85. NA14: ci monti la panna a parte/ e: e la nutella/ c'è lo strato di panna di nutella/ poi ci metti un altro strato di biscotti/ un altro strato di panna così c'è bisogna fare più strati
86. NA13: mamma è una bomba
87. NA14: bomba ma è buonissimo (risas) c'è/ ti dico infatti i miei amici vengono apposta: ogn- ogni anno perché devono mangiare il pan di stelle (risas)
88. NA13: pensa che ieri andammo ad una festa di laurea di una amica
89. NA14: <hm>
90. NA13: invece (()) un piccolo buffè di rustici pizzette tutte cose così/ ad un certo punto è arrivata la portata dei dolci/ c'erano bigné con nutella e nocchio- crema di nocciola
91. NA14: <uao>
92. NA13: la millefoglie di nocciola e nutella/ il babà ricoperto di panna e frutta
93. NA14: <sj>
94. NA13: (e:) la caprese
95. NA14: dovete essere proprio ingrassate (risas)
96. NA13: la caprese io io non c'e l'ho fatta/ ho detto no mo: I. mi dispiace ma no- non ci riesco
97. NA14: <ci credo>
98. NA13: ma aspetta ti devo raccontare la parte finale che è bellissima/ (e:) la caprese/ gli struffoli col cioccolato
99. NA14: <hm> buonissimi (())
100. NA13: (m:) aspetta/ c'era qualche altra cosa/ che adesso non ricordo/ e poi infine la torta/ la torta (()) era buonissima
101. NA14: <ah>
102. NA13: solo che il pasticciere/ purtroppo/ poverino non so non andava a scuola/ ha scritto male la: diciamo: l'intestazione della pergamena
103. NA14: <ah>
104. NA13: ad un certo punto ha scritto
105. NA14: (risas)
106. NA13: (e:) laurea in magistrale
107. NA14: <uh>
108. NA13: (e:) I. T.
109. NA14: <evabbè> ma glielo dovevano dire
110. NA13: aspetta aspetta aspetta/ perché lei tra l'altro apre l'involucro=
111. NA14: <si>
112. NA13: =e legge 110 ellode con due elle
113. NA14: (risas)